

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرديات شكسبير



زوجنا وندسور المرحنان

ترجمة

مصطفى طه حبيب



دار المعارف



Bibliotheca Alexandrina



0145530

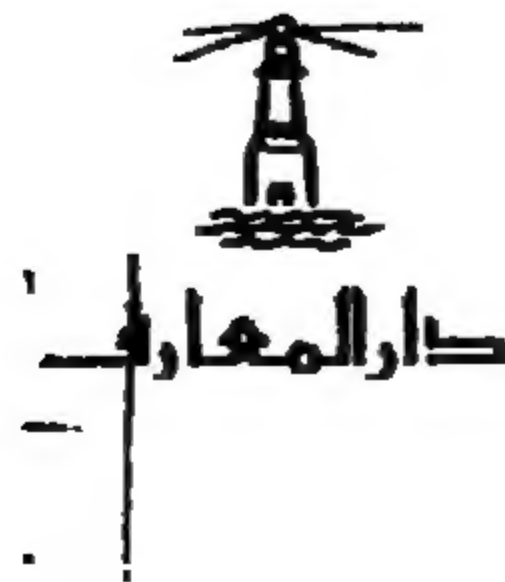
مُرحیات شکسبەر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

زوجنا وندسُور المرحنان

مكتبة
مستطفي
مكتبة
مكتبة

الطبعة الثانية



الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج ٢٠٠٤ ع .

تقديم

بقلم محمد فتحي

زوجتا وندسور المرحتان
ولإنهما لمرحتان حقاً ! أو هكذا شاءهما مبدعهما وصاحبهما
« شكسبير » . زوجتان ، صديقتان ، مليحتان ، في منتصف العمر ، وفاؤهما
لزوجيهما ، لا غبار عليه ولا شبهة فيه .
تقع عليهما عينا الفارس المغوار المكتنز لحماً ، « فولستاف » فيراهما
بعين خياله واقعتين في حبائله :
« إحداهما تنقلت بعينها في نظرات فاحصة جائعة ، وتأملت جميع
أعضائي الخارجية حتى لقد خيل إلى أن شهوة عينها تكاد تحرقني كأنها
الزجاجة الحارقة » .
والأخرى

« تتلطف وتهش وتبدي جانب الإغراء وترمقني بنظرات الحب .. »
ويسرح به الخيال — وهو المفلس — إلى نعيم من الملاذ وإلى « خزائن
الزوجين التي تفيض بالدنانير » .

« ستكون لي جزائر الهند الشرقية والغربية وسأجبر معهما جميعاً ! »

يبحث بعلامه محملاً برسالتى غرام كى يكون قاربه إلى « هذه الشواطىء الذهبية » .

وتقرأ إحدى الزوجتين :

« لا تسألينى سبباً فى هواك ، فالحب يتعلل بالعقل طيباً مداوياً ولكنه لا يعترف به مستشاراً ناصحاً » .

فتقول لنفسها .

« أأخلص من خطابات الحب وأنا فى ميعه الصبا ورونق الجمال ثم تلاحقنى الآن ! ! »

تذهب إلى صديقتها تستشيرها فى أمر هذه المرأة الفاجرة ، وما تفعل فى هذا السكير العرييد :

« هل سمعت فى حياتك حديثاً كهذا ! ! » .

« بل سمعت قصتى هى قصتك حرفاً بحرف »

إذن لنتقم منه ولنضرب له موعداً للقاء ولنثره بشىء من المطاولة اللينة... ومن ثم تبدأ التدابير والمكائد . تدبيراً وراء تدبير ومكيدة فى إثر أخرى .

هذا جانب من الكوميديا التى نحن بصدددها وهو الجانب الهام . الجانب الآخر هو أن لإحدى الزوجتين المرحتين ابنة حسناء ، عروساً يتقاطر عليها الخطاب . للأب فيهم رأى ، وللأم رأى ، وللحسناء رأى .

ومع تضارب الأهواء تكثر السعائيات والوساطات والاستعراضات والمعارك من أجل الفوز بالحسنة .

هذان هما الحدثان الأساسيان اللذان تنبئ عليهما المسرحية ،
واللذان يسيران جنباً لجنب طوال المسرحية حتى قرب النهاية .

* * *

غير أن الكوميديا لا تنبع من مجرد مشاهدة هذه الأحداث برغم ما فيها من حركة حية دائبة لاتكف على مدى ساعتى المسرحية أو ثلاثتها . إنما الكوميديا تتولد من نظام معقد يتصل بفن المؤلف ورسمه لشخصه ، ومدى كشفه للجمهور ، ول هذه الشخصيات أيضاً ، عن خططه ومراميه . الكاتب الدرامى - والروائى كذلك - أحد ثلاثة : كاتب يكشف من خططه للشخص فى مسرحيته أو روايته أكثر مما يكشف للجمهور (المشاهد أو القارئ) . الشخصيات تدرى والجمهور لا يدرك ما سوف يقع من أحداث . هذا النوع من الكتاب هو كاتب الغموض والأسرار والروايات البوليسية ، الكاتب الذى يخفى عن الجمهور السر الكامن فى صدر المجرم أو الشرير حتى يستنفد عناصر القلق والإثارة والمتابعة الغلابة . كتاب القرن الثامن عشر وأوائل التاسع عشر من هذا النوع . الصنف الثانى من الكتاب هو ذلك الذى يساوى فى مقدار الدراية بين الجمهور والشخص . ولعل هذا الصنف هو الأكثر شيوعاً ، هو المؤلف .

أما الصنف الثالث فهو الذى يميز جمهوره عن الشخص و يخصه بأعلى مراتب الدراية . الدراميون الكبار مثل شكسبير وسوفوكل وإبسن وأوسكار وإيلد من هذا التصنيف الأخير .

ارتباط « شكسبير » بهذا المذهب الدرامى فى تراجيدياته وكوميدياته ورومانسياته واضح تمام الوضوح . فدراية الجسور عنده مسألة جوهرية على قدر كبير من الأهمية . إذا ما دبر أو غزل أو رسم فهو حريص غاية الحرص على أن تدبيره وغزله ورسمه سيبلغ ، فوق كل شك وكل شبهة ، مدارك الجمهور ولن يفوته بحال . يحيط به عالماً ودراية قبل الحدث لا بعده وقبل أن نرى الشخص تتحرك لأدائه ، ثم هو من بعد ذلك يعتصر من كل موقف درامى أعده آخر نقطة من التأثير الدرامى قبل أن ينتقل إلى موقف آخر .

هذه الدراية القريبة من الكمال التى ينحصر بها شكسبير جمهوره تقابلها دراية لدى الشخص منقوصة . علم هذه الشخص بحقيقة الأمر وبالمواقف المتصلة بها إما خاطئ وإما مفقود ، فلو أنها درت لما جرى على لسانها القول الذى تقول ولما فعلت ما تفعل .

ليس ذلك فحسب ، بل إن دراية الشخص فيما بينها متفاوتة الدرجات . منها من يستقر فى القاع حيث الغفلة التامة ، ومنها من يعلو فوق ذلك درجة ثم درجة فدرجة ، حتى نصل إلى قمة الوعاء ، إلينا نحن الجمهور ،

حيث تنتهى الغفلة وحيث نعلم ما سوف يقع من فعال وأحداث . ومع ذلك لا بأس من أن يخفى عنا المؤلف خافية تراوح بنا بين الشك واليقين فى الإثارة والجذب الروائى .

هذا التفاوت فى الدراية والغفلة بين الجمهور والشخص ، وفيما بين الشخص وبعضهم وبعض ، هو لب التأثير الدرامى والكوميديا عند شكسبير . المفارقات فى مبلغ الدراية بالمكائد والتدابير ، والألاعيب هى الثغرات التى تنفجر منها منابع الفكاهة : فإذا بنا نضحك ونقهقه ، ونهتر من فرط المسرة .

وعلى ذلك نرى الفارس المغوار « فولستاف » قابلاً فى قاع وعاء الغفلة ، لا يرى من الحقيقة الكلية أكثر مما يرى المغفلان الآخران ، اللذان رسمهما شكسبير فى هذه المسرحية (كايوس وسيرهيو) . إن الفارس فريسة المكائد . الألاعيب تلعب عليه من الجميع فى حين لا يلعب هو على أحد .

وإذا ما تدرجنا فى الوعاء نرى الزوج الغيور « فورد » أعلى من الفارس درجة . فهو كعلیم أنبى بنوايا الفارس نحو زوجه يتميز عليه فى حين يظن الفارس أن صاحبه هو المغفل . وهكذا فتدرج حتى نصل إلى الزوجين اللتين تظنان أنهما ، وهما صاحبتا التدابير والمكائد ، آمنتان منهما . وهما فى هذا الظن واهمتان ، فهما غافلتان عن أن الزوج الغيور يدرى

يخطط الفارس الذي استغفله الزوج وتقدم إليه متنكراً كعشيق لاروجة .
فضلا عن أن الزوجتين — وتلك غطسة من غطسات شكسير في أعماق
النفس الإنسانية تظنان — غروراً ووهماً ، وهما في منتصف العمر —
أن الفارس المغوار يطارحهما الغرام حباً في سواد العيون وفتنة المحاسن ،
غافلتين عن أن الفارس إنما يتخذهما سُلماً للوصول إلى جزائن الزوجين
التي تفيض بالدنانير ! وهو ما لم يكشف عنه زوج ولا زوجة . وربما
بهذا المعنى ، يبرز الفارس ، برغم رسوبه في قاع وعاء الغفلة ، كل كائديه ،
هذه الحقيقة ، وعذراً للسياق — ينبغي ألا تفوتنا في الكشف عن عبقرية
شكسير في رسم شخصياته ، فهي مركبة ، عميقة ، كثيرة الأسرار وليست
فجة وليست هزيلة وليست مسطحة .

مذهب شكسير إذن يرتكز على هذا التفاوت في الدراية أو في الغفلة
فيما بين الجمهور والشخص ، وفيما بين الشخص وبعضهم وبعض ،
ثم استغلال هذا التفاوت لإحداث التأثير الدرامي .

فنحن إذ نشاهد الأحداث ، نرى بالعين الخارجية ما يجري ،
ولكننا بالعين الداخلية ، بالبصيرة ، وعلى ضوء معرفة تبرز في أذهاننا
لحظتها — نحصن بها المؤلف من قبل — ننظر نظرة جديدة إلى المشهد
وقد تكون تكويناً جديداً .

بين هذه النظرة الجديدة ، هذه الدراية التي تملأ أذهاننا ، والجهالة

التي ينعم فيها الشخص هوة* وتناقض . هذه الهوة وهذا التناقض هما ما يستغله الروائي العظيم ويحدث به تأثيره الدرامي البديع الذي يتجلى في هذه المسرحية بالذات .

* * *

ليس لهذه المسرحية من بين أعمال شكسبير ضريب من حيث بناؤها الفني ، ذلك البناء الذي يقوم على عرض فكرة تأخذ في النمو والتطور والتعقيد ثم تستغل فيما بعد أحسن استغلال .

فشكسبير هنا يؤجل كل استغلال درامي حتى يتم بناء الهيكل . خمسة مشاهد تمر دون أن يحدث شيء . وإذا يتم البناء ويتمياً تنطلق المسرحية انطلاقاً نحو مستقرها لا تلوى على شيء ، لا بوقفها أو يعوقها بعد ذلك حاجة لعرض ، وإنما تروح تعتصر التأثير الكوميكي اعتصاراً في اتجاهي الفعل اللذين أشرنا إليهما وهما مجازاة « فولستاف » والفوز بالحسنة .

وهناك ناحية أخرى في البناء تبدى فيها أستاذية « شكسبير » . ذلك أن الحدثين الأساسيين المنفصلين تمام الانفصال يسيران جنباً لجنب على مدى ما يقرب من خمسة فصول . في المشهد الأخير فقط وبعد طول المسيرة يندمجان . المكائد هنا تبلغ ذروتها . والفريسة فريستان : الفارس المغوار في جانب ، وخطاب الحسنة الخائبون وأنصارهم والأب والأم في جانب آخر .

يستغل المؤلف أسطورة شعبية شائعة عن ظهور الجن في منتصف الليل عند شجرة السنديان ، فيلبس شخصه لباس العفاريات ، وهكذا يحقق غايته ، إيقاع الجزاء بالفارس وحل عقدة الفوز بالعروس .

الليل البهيم ، والشجرة الرهيبة ، والشموع المتراقصة في أيدي عفاريات الجن ، والتلاحين ، وكرنفال الألوان والتنكر ، ثم من ناحية أخرى تصورنا للنوايا والأهداف المتباعدة : كل يغنى على ليله ، كل مخاطب يمني نفسه بليلة المنى ، والحسنة تتطلع لفتاها ، والفارس قاب قوسين أو أدنى من بلوغ المراد ، والزوجتان منتشيتان لتحقيق انتقامهما وإرضاء غرورهما بالجمال الذي لا يزال وإشهار الطهر والعفاف ، والزوج الذي أذلته فكرة التقرين وأفقدته صوابه تواق إلى اللحظة التي يفجر فيها شباته ويريق الحزى الداخلى المتراكم فوق صدره ، والقسيس الذي يريد أن يسعد بانتصار الفضيلة — كل ذلك يرفع المرح في هذه الكوميديا إلى قمة خيالية متأرجحة .

* * *

المأثور عن هذه المسرحية أن « شكسبير » كتبها بناء على تكليف شخصى من الملكة أليصابات (إليزابيث الأولى : ١٥٣٣ — ١٦٠٣) وأنه عرض عليها الفكرة فلقبت عندها الرضا . ثم سأله المبادرة فأوفاهما في أربعة عشر يوماً . والمقول إنها سُرَّت عند مشاهدتها سروراً بالغاً .

ولعل ما كتبه المؤلف في ثنايا المسرحية يرجع هذه الرواية . يقول على لسان ملكة الجنيات :

« اقضى أنت إلى مدافئ وندسور (قصر الملكة) ، وحينما تجدان النيران لم تقلب والمدافئ لم تنظف فخذى الغانيات الخاديات ، اقرصيهن حتى ترزق أجسادهن كالتوت ، فإن ملكتنا الصبوح المشرقة تمت الكسالى والكسل . »

« هيا يا جنيات ! جبن الآفاق ، وفتش قلعة وندسور من الداخل والخارج ، وأتمين بالحظ الوافر فى كل حجرة مقدسة ، حتى تظل قائمة إلى يوم الحساب فى حسن وبهاء وصلاح ، لتليق بصاحبها وتليق بها صاحبها ، وعطرن يا بنات الجن مقاعد الشرف الكثيرة بالطيب ، ولكل زهرة زكية ، وزين كل مقعد جميل : وكل خوذة شـ... الولاء ليزداد نعمة وبركة على مر الأيام . »

قد يستشعر البعض أن فى القول لمسة من نفاق ولكن ما نظن أن نفاق الملكات - إن سمي مثل هذا القول نفاقاً - يستحق الملام .

فى بعض الروايات أن المسرحية إعادة لمسرحية قديمة صاغها شكسبير من جديد . ومهما يكن من أمر فنشكسبير وشخصياته ولفقاته وتلمسه لحياتنا النفس الإنسانية هو الذى يهمنى فى المقام الأول . وقد يفند هذه الرواية ما تتضمنه المسرحية من صفحات أكيدة الصلة بسيرة حياته كقصة الغزلان المسروقة التى كانت سبباً فى هروبه من

مسقط رأسه ومثل شخصية المعلم الغالى . ثم إن شخصية « فولستاف » من خلقه وايتكاره وكان قد أنهى حياته فى مسرحية سابقة ثم بعثه من جديد فى هذه المسرحية : أغلب الظن بناء على طلب جماهيره .

* * *

المسرحية ليست تلك الحبكة البارة التى صاغها عبقرى هو والطبيعة صنوان . ليس ذلك فحسب . وإنما هى إلى جانب ذلك دنيا من التجارب الإنسانية الدقيقة المترامية الأطراف . فطالما أنت معها فى تلك النزهة اللينة الناعمة لا يفتأ ذهنك يطرب بالمسرات الحلوة فى اللفظ والعبارة وبالحكمة البليغة والنظرة الصائبة . دعتك من المواقف الدرامية التى نشرح الصدر وتثير فيضاً من المرح المتماوج موجة تلو موجة حتى تعود إلى بر الواقع .

استمع إلى الفارس فى تسويق غفلته :

هل ألغيت عقلى وهل تركته فى الشمس حتى جف .. ؟ !
عندما تنطلق كلاب الليل فإن كل غزلان البرية بكافة أنواعها
تجربى فى الطراد ؟ !

يتحول الذكاء مسخاً إذا أسىء استخدامه ..

ثم تأمل فى سخريته من أساليب التعليم العتيقة ، مستعرضاً لمحة حية عن التعليم ومراميه وبرامجه وخطوه : فيها السخرية إن شئت ، والحق إن شئت ، ولكنها على أية حال ليست غير إقرار لواقع يبدو أنه دائماً مختلف !

الحق أن لفتات شكسبير الإنسانية البديعة المتناثرة كالدر في ثنايا المسرحية لا يملك المرء إزاءها إلا أن يتوقف ويتفكر ويتذوق :
 أولئك الذين يبدون كالنساء وإن كانوا في زى الرجال ، وتفوح
 منهم رائحة العطر كما تفوح الروائح من حوانيت العطارة في منتصف
 الصيف .

إني لأرى بريق عينيك ينافس الألماس صفاء ولعناً . . .

* * *

قد يضلّل بعض الناس فيظنون أن الكوميديا شقلبة ، وشد وجذب
 وصراخ ، وقرع للرؤوس ولطم على الأقفية ، ولكنها ليست كذلك ،
 وهي عند شكسبير النموذج الرائع حتى وإن تكن مهازل .

محمد فتحى

شخصيات المسرحية

Sir John Falstaff	سير جون فولستاف
Fenton	فنتون سيد
Robert Shallow	روبرت شالو من قضاة الريف
Abraham Slender	ابراهام سلندر ابن عم شالو
Shallow	
Frank Ford	فرانك فورد
Windsor	مواطنان من وندسور
Georges Page	جورج بيدج
William Page	وليم بيدج غلام ، ابن بيدج
Page	
Sir Hugh Evans	سير هيو إيفانز قسيس من ويلز
AWelsh parson	
Doctor Caius	دكتور كايوس طبيب فرنسي
Garter Inn	صاحب فندق الجارتر
Bardolph	باردولف
Nym	نيم
Pistol	بيستول
Falstaff	روين غلام فولستاف
Slender	سمبل خادم سلندر
Simple	

John Rugby	خادم دكتور كايوس	ايوس	چون رجي
John and Robert	خادمان عند السيد فورد	فورد	چون وروبرت
Mistress Ford	الزوجتان المرحتا		السيدة فورد
Mistress Page			السيدة بيدج
Anne Page	ابنتها وحبيبة فتون	فتون	آن بيدج
Mistress Quickly	خادمة الدكتور كايوس		السيدة كويكلى
servant to Dr. Caius			
servants to Page & Ford etc.			

* * *

مسرح القصة . . وندسور وما يجاورها

الفصل الأول المنظر الأول

شارع في وندسور أمام منزل بيدج - أشجار ومقاعد

(يقترب القاضي شالو وسلندر وسيرهيوي إيفانز وهم في نقاش حاد)

شالو : (محتدًا) دعني ، ولا تحاول إقناعي يا سير «هيو» فسأجعل منها موضوع قضية أمام مجلس النجم ^(١) وأيا ما يكن سير «جون فولستاف» ، وأيا ما يكن مقامه ، فإنه وعشرين مثله لا يستطيعون أن ينتهكوا حرمة السيد «روبرت شالو» .

سلندر : (يوتئ برأسه دليلا على الموافقة) قاضي صلح بمقاطعة «جلوستر» وعضو بالمحاكم الدورية بها .

شالو : أجل يابن العم «سلندر» وحافظ عقودها .

سلندر : نعم ، ورئيس حافظ العقود وابن السيادة الذي يعد بحكم مولده من رؤساء القساوسة ، ويصف نفسه في أية وثيقة أو أمر أو أية مخالصة أو التزام بأنه سيد من المحاربين .

شالو : نعم ، هذا ما أفعل ، وما فعلته أسرة شالو في جميع

(١) مجلس النجم هو مجلس الملك الذي كان ينظر في قضايا الشعب والسرقات كسرقة

الغزال هذه .

- الأوقات خلال هذه الثلثة من السنين .
- سلندر : لقد فعل ذلك كل خلفائه الذين سبقوه وربما يفعله
كل أسلافه الذين يأتون من بعده . إنهم يضعون
على دروعهم اثنتي عشرة بيقة شعار بيته .
- شالو : (بكبرياء) إنه شعار قديم .
- إيفاز : إن الاثنتي عشرة قملة ^(١) توائم الثوب القديم ، وإنها
لتسرح فيه ، والقملة حشرة تألف الإنسان وتدل على
الحب .
- شالو : (ببرود) إن البيقة نوع من السمك الذى يعيش فى
الأنهار ، أما نظيره سمك الماء المالح فهو الحوت .
- سلندر : قد أقسم شعارى مرابعة يا بن العم .
- شالو : فى استطاعتك أن تفعل إذا تزوجت .
- إيفاز : إذا زواجها فقد شوهدا حقاً .
- شالو : لا شىء من ذلك إطلاقاً .
- إيفاز : بل المزاوجة تشوهدا فبحق العذراء ، وعلى قدر فهمى
البسيط ، لو أنه أخذ من شعار سترتك ربعها ليضيفه
إلى نفسه لما بقى لك إلا ثلاثة أطراف منها ، ولكن

(١) كلمة لها معنيان ، الأول وهو القريب «البقيق» أى «ضرب من السمك»
والثانى قملة ، وهو يلعب على اللفظين جميعاً .

الأمرين لدى على حد سواء . وعلى أية حال إذا كان السير « چون فولستاف » ارتكب ما تراه زراية أو استخفافاً في حقلك فإنه ليسرني بوصفي أحد رجال الكنيسة أن أقوم بعملى وأؤدى واجب الخير وأتم الصلح بينكما .

شالو : لا بد من عرض الأمر على المجلس فهذا شغب .
إيفانز : ليس من المناسب أن يستمع المجمع المقدس إلى قضية شغب ، فالشغب بعيد عن خشية الله ، والمجمع يؤثر أن يستمع إلى خشية الله تعالى ، على أن يستمع إلى شغب . تدبر هذا واقطع فيه برأى .

شالو : بحياتى لو أننى استطعت أن أسترده شبابى لحسم السيف الأمر .

إيفانز : من الخير أن يقوم الأصدقاء مقام السيف وينهوا هذه المسألة .. على أن هناك فكرة أخرى جالت بخاطرى لعانها تؤدي إلى تفاهم طيب ، فهناك « آن بيدج » كريمة السيد « توماس بيدج » فهي آية من جمال العذارى .

سلندر : السيدة « آن بيدج » .. ؟ إنها ذات شعر فاحم تتكلم بصوت ملؤه الأنوثة .

إيفانز : إنها الفتاة التى تتوق إليها كل نفس ، بل هى بالذات

طلبتك التي تنشدها ، وفوق هذا سبعمائة جنيه من
التقود ومن الذهب والفضة ، أوصى لها بها جدها ،
وهو على فراش الموت - أحسن الله بعثه - عندما تم
السابعة عشرة من عمرها .. أليس خيراً أن ندع التشاحن
والخلافات ونتجه إلى زواج السيد إبراهيم والسيدة
« آن بيدج » .

- شالو : هل أوصى لها جدها بسبعمائة جنيه ؟ !
إيفانز : أجل ، وكتب لها أبوها مزيدياً من المال فوق ذلك .
شالو : إنني أعرف هذه الصبية ، إن لها مواهب طيبة .
إيفانز : إن سبعمائة جنيه ، وما قد ينالها من خير ، هي المواهب
الطيبة .
شالو : حسناً ، هيا بنا نرى السيد الأمين « بيدج » : ترى هل
« فولستاف » هناك ؟
إيفانز : أأكذبك القول يا سيدى ؟ إنني أحتقر الكاذب
احتقار الرجل المخادع والرجل الذي لا يصدق .. إن
الفارس السير چون موجود هناك . وأرجو أن تستمع
إلى الذين يريدون بك الخير .. سأدق الباب لأسأل
عن السيد « بيدج » . (يلق الباب) يا أصحاب المنزل
فليبارك الله ببيتكم .

(من الداخل) من الباب ؟

(يدخل بيدج)

إيقاتز

: بركة من عند الله ، وصديقك ، والقاضي شالو ،
ومعهم الشاب السيد سلندر .. الذى سيحدثك حديثاً
آخر إذا صادف الأمر قبولاً عندك .

بيدج

: إني لمسرور أن أراكم أيها السادة في صحة وإني أشكر
لك يا سيد شالو ما أهديت إلى من لحم الغزال .

شالو

: وإني لسعيد برؤيتك يا سيد « بيدج » وكل خير
يصيبك يرجع إلى طيبة قلبك ، وددت أن يكون
لحم الغزال خيراً مما هو ، إنك لم تحسن ذبحه ، وكيف
حال السيدة « بيدج » الصالحة ، أنا شاكر لك ،
دائماً من كل قلبي ، شاكر لك بكل جوارحي .

بيدج

: سيدى أنت مشكور على هذا .

شالو

: بل أنا الشاكر لك ، الشاكر على الحالين .

بيدج

: إني سعيد برؤيتك أيها السيد سلندر .

سلندر

: ماذا أصاب كلب صيدك الأصفر الشامى في السباق
يا سيدى ؟ لقد سمعته يقولون إنه غلب في سباق كوتسول .

بيدج

: لا يمكن الحكم عليه بنتيجة هذا السباق يا سيدى .

سلندر

: إنك لن تعترف بالهزيمة ، إنك لن تعترف .

- شالو : إنه لن يعترف بهذا ، إنك أنت الملووم ، أنت الملووم .
- پیدج : إنه جرو حقير يا سيدى .
- شالو : بل كلب أصيل يا سيدى ، كلب طيب وليس فى
الإمكان أن يقال أكثر من ذلك ، إنه كلب فيه
مخايل الأصالة ، هل السير چون فواستاف هنا ؟
- پیدج : أجل يا سيدى ، إنه فى الداخل ، وددت لو استطعت
أن أقوم بالوساطة بينكما .
- إيفاز : وقد تكلمت كما ينبغي أن يتكلم المسيحي .
- شالو : لقد أساء إلى " يا سيد " پیدج .
- پیدج : إنه اعترف بهذا بطريقة ما يا سيدى .
- شالو : لئن كان قد اعترف بالخطأ إنه لم يقدم الترضية عنه بعد..
أليس الأمر كذلك يا سيد " پیدج " لقد أساء إلى
يا سيدى ولا جدال فى أنه أساء.. صدقنى يا سيدى ،
لقد أساء إلى " أنا السيد " روبرت شالو ، وقد قلمها لك.
- پیدج : هذا هو سير " چون " .
- (يدخل چون فولستاف وباردولف ونيم وبيستول)
- فولستاف : هل عولت يا سيد شالو على أن تشكونى إلى الملك .
- شالو : أيها الفارس ، لقد ضربت رجالى وقتلت غزلانى واقتحمت
كوخ حارسى .

- فولستاف : ولكني لم أقبل ابنة حارسك!
- شالو : ما علينا من هذه التفاهات ، وأجب عما أتهمتك به .
- فولستاف : الجواب حاضر ، لقد فعلت كل ما قلت .. أيكفيك هذا ؟
- شالو : سيسمع المجلس خبر هذا كله .
- فولستاف : خير لك ألا يبحث الأمر في المجلس لأنك ستكون موضع سخريه .
- إيفانز : كلمات قليلة يا سير چون ، ولكنها كلمات سديدة .
- فولستاف : كلمات سديدة عند الأحمق ، اسمع يا سلندر لقد فلتت رأسك ، فأى شىء لك عندي ؟
- سلندر : على رسلك يا سيدى . إننى أضمر فى نفسى أشياء ضدك وضد رجالك الأوغاد المخاتلين الغشاشين ، « باردولف » و « نيم » و « بيستول » ، لقد حملونى إلى الحانة وأسكرونى ثم نشلوا ما يجيبى .
- باردولف : (يسحب سيفه) إيه أيها الجبن العفن .
- سلندر : هذا لا يهم .
- بيستول : ويك أيها الشيطان — فوستوفيلوس (يسحب سيفه أيضاً)
- نيم : (يخرجه سيفه) قطعه شطراً كما تقطع الجبن ، فهذا هواى .

سلندر : (باتساً أين « سمبل » خادمي ؟ أتستطيع أن تدلني على مكانه يابن العم ؟

إيفانز : (متوسطاً بين الرجلين) الهدوء الهدوء أيها السادة أرجوكم (يتراجع الثلاثة) والآن دعونا نتفاهم (يخرج مذكرة من جيبه) هنا ثلاثة محكمسون يستطيعون أن يقضوا في هذه المشكلة ، وهم فيما أرى (يكتب) السيد « بيدج » (وهذا هو) وأنا (وهذا هو أنا) والشخص الثالث والأخير صاحب فندق الجارتر .

بيدج : نحن الثلاثة علينا أن نستمع للمشكلة وأن نحسمها بينهم .
إيفانز : حسن جداً سألخص المشكلة في مذكرتي على أن نتدارس بعد ذلك أسبابها في لباقة قدر ما نستطيع .

فولستاف : اسمع يا « بيستول » .

بيستول : إنه يسمع بأذنيه .

إيفانز : (يرفع بصره) يا للشيطان وزوجه ! أي تعبير هذا « هو يسمع بأذنيه » ؟ وى ! هذا افتعال مصطنع .

فولستاف : هل نشلت كيمس السيد « سلندر » يا « بيستول » ؟

سلندر : أجل ، بحق هذه التفازات لقد فعلها ، وإلا ما وعيت أعود إلى حجرتي الفاخرة مرة أخرى .. لقد سلبني أربع قطع من ذوات الأربعة بنسات ، وهي من القطع

الجديلة المسكوكة وشلنين من شلنات إدوارد الثالث
وقد كلفني كل واحد منهما شلنين وبنسين من العملة
المسكوكة ، بحق هذه القفازات !

فولستاف : أهذا صدق يا « بيستول » ؟

إيثانز : بل زور وبيهان إذا كان الأمر أمر نشل ..

بيستول : واهاً لك أيها الجبلي ! سير « چون » ومولاي ، إني أريد

أن أحتكم إلى المبارزة لأتحدى هذا السيف الكهام
من الصفيح أنكر ما قلت ولو بتمتعة من شفتيك ..
كلمة نفي واحدة يا خبث الأرض وإلا طرحتك أرضاً .

سلندر : بحق هذه القفازات إذن لقد كان إياه (مشيراً إلى نيم) .

نيم : تثبت يا سيدي ولا تغضب من المزاح ، واعلم أنك

إذا حاولت الإيقاع بي ونصب الفخاخ حولي وقعت
أنت في المتاعب .

سلندر : بحق هذه القبعة إذن لقد استولى ذو الوجه الأحمر عليه ،

ولست أنا حماراً غيبياً ، وإن كنت لا أستطيع أن
أتذكر ما فعلت عندما أسكرتموني .

فولستاف : ما قولكما في هذا يا ذا الوجه الأحمر ويا « چون » .

باردولف : وى ! أما عن نفسي يا سيدي فأقول لك إن السيد قد

شرب حتى فقد أمثاله الخمسة !

- إيفانز : بل حواسه الخمسة ، تبّاً لك ! وباللهجهالة !!
- باردولف : وحين بلغ به السكر مداه عرى من كل ما كان معه
وجرت الأمور إلى غايتها كما يقولون وقضى الأمر .
- سلندر : وأنت أيضاً تكلمت باللاتينية عندئذ ، هذا لا يهم
على أية حال ! لن أسكر أبداً ما حييت بعد هذه
الخدعة إلا في وسط أمين راق مبتدين ، لن أسكر
إذا أردت السكر إلا مع صحبة تنقى الله ، لا مع جماعة
من الأوغاد السكارى .
- إيفانز : ليكن الله حسبي ، فهذا عقل نزاع للفضيلة .
- فولتاف : لقد سمعتم أيها السادة كل هذه الاتهامات تدحض ،
لقد سمعتم هذا .
- (وفي أثناء كلامه تدخل « آن بيدج » وممها النبيذ تتبعها السيدتان
« فورد وبيدج ») .
- بيدج : لا يا بني ، أعيدى النبيذ إلى الداخل ، فسنشر به هناك .
- سلندر : يا للأساء ! هذه هي السيدة « آن بيدج » !
- بيدج : مرحى أيتها السيدة « فورد » !
- فولتاف : مرحباً وأهلاً بك يا سيدة « فورد » ، واسمحي لي بعد
إذنك أيتها السيدة الطيبة (يقبلها) .
- بيدج : تعالى يا زوجي وحي هؤلاء السادة ورحبي بمقدمهم :

وهيا أيها السادة نتناول العشاء ، فإن لدينا فطيراً ساخناً
محشواً بلحم الغزال .. تفضلوا أيها السادة فإني آمل
أن نشرب معاً ونغسل بالحمى سخائماً .

(يخرج الجميع ويدخلون البيت عدا سلندر)

سلندر : خير لي أن يكون معي الآن كتاب الأغاني والمقطوعات
الشعرية من أن يكون معي أربعون شلناً !

(يقبل سمبل من الشارع)

استمع يا سمبل أين كنت ؟ أعلى أن أخدم نفسي ؟
أهذا واجبي ؟ أليس معك كتاب الألفاظ ؟ أهو
معك ؟

سمبل : كتاب الألفاظ ، وى ! ألم تعرفه « لأبس شورت كيك »
في عيد القديسين الماضي قبل عيد التمديس ميخائيل
بأسبوعين ؟

(يدخل شالو وإيفانز ويبحثان عن سلندر)

شالو : تعال يا بن العم ، تعال إلى فنحن في انتظارك (يأخذه من
ذراعه) .. تعال أسر إليك كلمة يا بن العم ، إن هناك
عرضاً ، نوعاً من العرض يقترحه دنا كما اقترحه من قبل
سير هيو بطريق غير مباشر .. أتفهم ما أقول ؟

سلندر : أجل يا سيدى ، ستجدنى معقولا ، وإذا كان العرض

معقولا كذلك فسأفعل ما يمليه على العقل .

: لا ، ولكنى أريدك أن تفهم ما أعنى .

: وهذا ما أفعله يا سيدى .

: (من الناحية الأخرى) اصنع إلى مقترحاته أيها السيد

سلندر ، وسأصف الأمر لك ، إن كان لديك

استعداد لسماعه .

: لا ، بل سأفعل وفق ما يقوله ابن العم شالو ، وأرجوك

المعذرة ، فابن عمى شالو قاض فى وطنه ، وما أنا إلا رجل

بسيط كما ترى .

: ولكن هذه ليست المشكلة التى نتحدث عنها ، إننا

نتحدث الآن عن مسألة زواجك .

: أجل هذا هو مدار الحديث الآن يا سيدى .

: هذا هو الموضوع ، بل لب الحديث ، إننا نتحدث عن

مسألة زواجك بالسيدة «آن بيدج» .

: وى ! إذا كان الأمر كذلك فأنا على استعداد أن

أتزوجها بأية شروط معقولة .

: ولكن أتستطيع أن تهوى هذه الفتاة ؟ دعنا نستوحى فى

ذلك فلك أو شفتيك لنعرف حقيقة ميلك ، فإن كثيراً

من الفلاسفة يقولون إن الشفاه قطعة من الفم ، وعلى ذلك

أتستطيع بصراحة أن تعبر للفتاة عن نواياك الطيبة نحوها؟

شالو : اسمع يا بن العم « إبراهيم سلندر » ، أيمكن أن تحبها ؟
سلندر : أرجو ذلك يا سيدى .. لاني أتصرف كما ينبغي أن يتصرف الرجل العاقل .

إيفانز : لا بحق الله وقديسيه رجالا ونساء ، لابد لك أن تكون إيجابياً في الحديث معها لتستطيع أن تحمل إليها شعورك نحوها .

شالو : هذا ما ينبغي لك أن تفعله ، أتزوجها في مقابل بائة طيبة ؟

سلندر : بل سأفعل ما هو أعظم من ذلك يا بن العم ، إذا طابت إلى ذلك على أى حال .

شالو : كلا ، وأرجوك أن تفهمنى يا بن العم ، افهم ما أريد يا بن العم العزيز ، إن ما أبحثه هو هناؤك يا بن العم فهل تستطيع أن تحب هذه الفتاة ؟

سلندر : سأتزوجها يا سيدى تلبية لرغبتك ، وإذا لم يكن بيننا حب كبير في أول الأمر ، فإن بيد العناية أن تنقصه كلما ازداد تعارفنا عندما نتزوج وتتاح لنا الفرص ليعرف كل منا صاحبه ، وآمل أن يؤدي طول الألفة

إلى ازدياد الإحتقار ، ولكن مهما يكن من أمر فإن
قلت لى تزوجها فسأتزوجها . وأنا أصدر فى ذلك عن
حرية فى زعم وإهدار .

إيفانز : هذا جواب غاية فى الحرص ، لولا انك أخطأت فى
كلمتى زعم وإهدار ، وصوابهما ليستقيم معنأك عن
« عزم وإصرار » وهو معنى جيد .

شالو : أجل أعتقد أن ابن عمى فيما أظن قد أراد خيراً .

سلندر : أجل وإلا أثرت أن أشنق ، أليس كذلك ؟
(تعود آن بيدج)

شالو : ها هى ذى الأنسة آن الجميلة قادمة (ينحنى بالتحية)
وددت لو عاودنى شبابى من أجلك أى سيدتى « آن »

آن : (تحية) لقد أعد العشاء على المائدة ، وأبى ينشد
صحبتكم أيها السادة .

شالو : سأقوم بخدمته يا آنستى الجميلة « آن » .

إيفانز : (يسرع إلى الداخل) لن أتخلف عن الصلاة التى تسبق
الطعام .

(يتبعه شالو)

آن : (تتحدث إلى سلندر) تفضل بالدخول ياسيدى .

سلندر : (مبتسماً) لا ، وأشكرك .. أشكرك صادقاً من كل

قلبي ، فأنا على خير حال .

آن

: العشاء ينتظرك يا سيدى .

سلندر

: لست أحس بالجوع ، أشكرك يا سيدتى (يتحدث إلى

سپل) أما أنت يا غلام فاذهب لتخدم ابن عمى
« شالو » على المائدة ، وإن كنت تابعى (يدخل سپل
إن القاضى قد يطلب إلى صديقه أن يعيره خادماً فى
بعض الأحيان ، وأنا أحتفظ بثلاثة رجال من الخدم
وغلام واحد ، وسأظل على هذه الحال إلى أن تموت
أمى ، ولكن ما وراء هذا ، إننى أعيش على الرغم
من ذلك عيشة سيد ولد فقيراً .

آن

: لن أدخل بدونك يا سيدى . فهم لن يجلسوا إلى
المائدة إلا إذا دخلت .

سلندر

: فى الحق أنى لن آكل شيئاً . وسأشكرك ، كما لو كنت
أكلت فعلاً .

آن

: (فى صبر نافذ) أرجوك يا سيدى تفضل بالدخول .

سلندر

: أؤثر أن أبقي هنا فشكراً ، لقد جرححت ساقى بالأمس
حين كنت ألعب بالسيف والخنجر مع أستاذ فى
المبارزة ، لعبنا ثلاث جولات من أجل الفوز بطبق
من القراصيا المطبوخة ، وكنت أحيدته عن رأسى حين

مس ساق مساً ساخناً ، وصدقيني أننى من يومها
لا أطيق رائحة اللحم الساخن.. لماذا تتبع كلابكم هكذا ؟
أتكثر فى هذه المدينة الدبية ؟

آن : أعتقد أن بها دبية يا سيدى ، فقد سمعت الناس يتحدثون
عنها .

سلندر : أنا أتعشق هذه الرياضة ، ولكنى ككل إنجليزى
لا ألبث أن أدخل فى عراك من أجلها ، أتخافين
يا سيدتى إن رأيت الدب طليقاً ؟

آن : أجل يا سيدى أخافها بحق .

سلندر : إن هذا المنظر هو بمثابة الطعام والشراب لى ، والآن لقد
شاهدت الدب العظيم ساكرسون طليقاً عشرين مرة
وقدته مقيداً بالسلاسل ، ولكنى أؤكد لك أن النساء
مع ذلك كن يصحن ويصرخن من منظره . لقد كان
منظراً مدهشاً غير عادى . ولكن النساء لا يطقن الصبر
عليه حقاً ، فالدبية مخلوقات فظة قبيحة الصورة .

(يفتح بيدج الباب)

بيدج : أقبل أيها السيد الرقيق سلندر ، هيا معى ، فإننا جميعاً
فى انتظارك .

سلندر : لن أكل شيئاً ، فشكراً لك .

- بيدج : لست حر الاختيار في هذا يا سيدي ، فأقبل بحق
الديك والفطير هيا يا سيدي (يفسح له الطريق)
- سلندر : لا ، أرجوك ، تقدم أنت يا سيدي .
- بيدج : (يتقدم) إذن اتبعني يا سيدي .
- سلندر : (يبدأ يتابعه ولكنه يتلفت وراءه) تقدمي أنت يا آنسة آن ،
تفضلي بالدخول .
- آن : عفواً يا سيدي ، تفضل أنت أولاً .
- سلندر : صدقيني فأنا لن أدخل قبلك ، ولن أرتكب هذا الخطأ .
- آن : (تظل وراءه) بل أرجوك يا سيدي أن تتقدم .
- سلندر : الخير أن أكون سيئ السلوك من أن أكون متعباً ..
إنك بهذا تخطئين أعظم الخطأ في حق نفسك .
(يدخل ثم تتبعه آن)

الفصل الأول

المنظر الثاني

يظهر سير هيو إيفانز ومعهم سمبل عند الباب

إيفانز : اذهب في حال سبيلك واسأل عن الطريق إلى بيت
دكتور « كايوس » وهناك ستجد السيدة « كويكلي »
إنها بمثابة مربيته ، أو مديرة بيته ، أو طاهيته
أو غسالته ، أو عصارة ملابسه .

سمبل : حسناً يا سيدى .

إيفانز : لم أتم كلامى بعد .. أعطها هذه الرسالة فهي سيدة وثيقة
المعرفة بالآنسة « آن بيدج » . والرسالة تدعوها إلى أن
تقوم من جانبها بنقل رغبات سيدك إلى الآنسة « آن
بيدج » وأن تخطب ودها له ، أرجو أن تذهب من فورك
وسأتم أنا عشائى : فها هي ذى الفاكهة والجبن
قد قدمنا .

(يخرج سمبل ويدخل إيفانز)

الفصل الأول

المنظر الثالث

حجرة في فندق الجارتر فيها ستار ونلام
مؤدية إلى ردهة ، وفولستاف جالس أمام المائدة
يشرب ، وصاحب الفندق يجلب الأقداح والأباريق
ويظهر معهم باردولف ونيم ويستول وروبين

فولستاف : (يضع كأس الجمعة) مضيفي العزيز صاحب فندق
الجارتر .

صاحب الفندق : (يلتفت) ماذا يقول الرخ المشاكس ؟ تكلم بحكمة وتعقل .
فولستاف : أصدقك القول يا مضيفي أني مضطر لأن أتخلى عن
بعض أتباعي .

صاحب الفندق : أسقطهم من حسابك أي هرقل المشاكس ، أخرجهم ،
دعهم يذهبوا في حال سبيلهم يضربوا في الأرض .
فولستاف : إني أعيش على دخل قدره عشرة جنيهات في الأسبوع .
صاحب الفندق : إنك إمبراطور وقيصر ، بل وزير ، سأستخدم
« باردولف » ليعد الشراب ويسحبه من الصنبور ،
هل أحسنت القول أي « هيكتور » المشاكس .

فولستاف : افعل هذا أي مضيفي الطيب .
صاحب الفندق : لقد قلت كلمتي فره أن يتبعني (الباريدولف) دعني

أرك وأنت تمزج الشراب وتعهده ، إننى أتمسك بكلمتى
فهيا اتبعنى .

(يخرج)

فولستاف : اتبعه يا « باردولف » فعمل الساقى مهنة طيبة والعبادة
القديمة تصلح أن تكون قميصاً جديداً ، وكذا الخادم
العجوز يصلح أن يكون ساقياً نشيطاً ، فاذهب معه
ومع السلامة .

باردولف : هذه حياة طالما تمنيتها وسأسعد بها .

بيستول : تباً لك من مخلوق هنغارى حقير ، أوتجلس إلى الصنبور
تديره وتتحكم فيه ؟

(يتبع باردولف صاحب الفندق)

نيم : لقد نشأ فى جو الخير وليس فى عقله نبل ، وهذا تحليل
مزاجه ، أليس الهوى غروراً ؟ !

فولستاف : إنى لسعيد إذ تخلصت من هذا الأحمق لقد كانت
سرقاته مكشوفة للعيان ، واختلاساته غير منسجمة ،
أشبه ما تكون بغناء المغنى الردىء النشاز .

نيم : إن المزاج الأصيل هو أن تسرق فى لمح البصر .

بيستول : خير أن تقول تحمل من أن تقول « تسرق » ، لأن
جملة تسرق تافهة لا تستحق أن تؤخذ لها ،

فولستاف : حسن أيها السادة ، اسمعوا إنني مشرف على الإفلاس ،
فقد بلى خذائي وتعرت قدمي .

بيستول : وى ! إذن فلتقيح قدمك .

فولستاف : لا علاج لذلك ، ولا بد من أن أحتال ، وأن أدلس .

بيستول : صغار الجوارح لا بد لها من أن تأكل .

فولستاف : أيكم يعرف فوردي من سكان هذه المدينة ؟

بيستول : أنا أعرف الرجل وهو مليء موفور المادة .

فولستاف : اسمعوا أيها الرفقاء الأمناء ، فسأقص عليكم ما أسعى
إليه وسعى .

بيستول : وسعك ياردتان أو يزيد !

فولستاف : دع الغمز الآن يا « بيستول » الحق أن سعة خزائي ياردتان
ولكن لسنا الآن في زمن السعة ، فقد اعتزمت أن أقتصد ،
وجملة القول أني اعتزمت أن أغازل زوج « فوردي » ..
وأن أتلمس مواضع القبول عندها ، وهي من جانبها
تتبسط معي في القول وتتلطف لي وتهش وتبدي جانب
الإغراء ، وقد بت أستطيع أن أفسر حركات أسلوبها
العادي وأن أفهم عنها نبرات صوتها ، وأن أدرك مغزاها .
ومبلغ ما تم عليه حركاتها ، لأترجم باللغة الصحيحة

أتى ملك سير « جون فولستاف » .

بيستول : لقد درس جميع حركاتها وسكناتها الطبيعية واستشف ما وراءها من رغبة وشهوة ، وترجم معانيها ترجمة صادقة إلى اللغة الإنجليزية .

نيم : لقد غرس الخطاف عميقاً . أتروقكم هذه الفكاهة ؟
فولستاف : إن الأنباء التي تجمعت عندي تشير إلى أنها المتحكمة في مال زوجها ، وهو ثرى تفيض خزائنه بالدنانير .

بيستول : إن في برديك مئات الشياطين ، وأقول لك : « عليك بها يا رجل » .

نيم : وهنا تجيء الفكاهة . وهي فكاهة طيبة ، هيا أدخلوا السرور علينا بالدنانير .

فولستاف : لقد كتبت إليها رسالة ، وما هي ذي رسالة أخرى لزوج بيدج التي تظهر لي هي الأخرى جانب الود وترمقني بنظرات الحب ، وتفحص أجزاء جسمي بعينها ونظراتها المستأنية ، وإني لأحس في بعض الأحيان شعاع عينيها يدفئ قدمي ، بل أحياناً بطني الضخم .

بيستول : وإذن قد أشرقت الشمس على الدمن !

نيم

فولستاف

: أشكرك على هذه النكتة .

: إيه ! لقد تنقلت بعينها في نظرات فاحصة جائعة وتأملت جميع أعضائي الخارجية حتى لقد خيل إلى أن شهوة عينها تكاد تحرقني كأنهما الزجاجة الحارقة .. هاك رسالة أخرى لها ، فهي تمسك هي الأخرى مال زوجها ، إنها منطقة غنية من مناطق جيانا ، كلها ذهب ورنحاء ، سألعب معهما كلتيهما دور المحصل ، وستكونان لي بمثابة الخزائن ، ستكونان لي جزائر الهند الشرقية والغربية وسأتجر معهما كلتيهما (ليستول) اذهب أنت واحمل هذه الرسالة إلى السيدة «بيدج» ، (نيم) أما أنت فاحمل هذه إلى السيدة فورد ، سنوفق أيها الرفاق ! سنوفق ونسعد .

بيستول

: هل تريدني أن أقوم بدور سير بنداروس الطروادي ، وأحمل إلى جانبي سيفاً ، وى ! إذن فليتخطفهم الشيطان جميعاً !

نيم

: وأنا لن أشترك في هذا المزاح المبتذل ، ولن أحمل رسالة هواك ، سأصون نفسي وأجملها بمظاهر الاحترام وحسن السمعة ،

(يلقيان بالرسالتين على المنضدة)

فولستاف : (يهم قائماً مخاطباً روبين) خذ يا غلام هاتين الرسالتين واحملهما إلى صاحبتيهما وإياك أن تخطئ ، وكن قاربي إلى هذه الشواطئ الذهبية . أما أنتم أيها الأشقياء فتولوا عني ، اغربوا ، اختفوا عن ناظري ، ذوبوا كما تذوب كرات الجليد ، وهيا اضربوا في الأرض وابحثوا لكم عن مأوى ، ارحلوا ، فإن « فولستاف » سيتعلم روح العصر ، سيتعلم أيها الأشقياء الاقتصاد الفرنسي ، وسيقتصر على نفسه وتابع واحد .

(يخرج فولستاف في أنفة ويتبعه روبين)

بيستول : ألا فلتعصر العقبان أمعاءك ، فالخداع في الرد ينجذع الغنى والفقير على السواء ، وأؤكد لك أنك يوم تتلمس القرش فلا تجده ، سأجد أنا في كيسى قرشاً أرد به جوعى أيها التركي الهنغارى الحثير .

نيم : إن في رأسى عمليات قد تكون هوى في الانتقام !

بيستول : أو تريد أن تنتقم منه ؟

نيم : أجل ، بحق السماء وشمسها !

بيستول : أبالعقل أم بالسيف يكون انتقامك ؟

نيم : بالهويين كليهما ، وسأحدث في سخرية الحب هذه إلى

السيد « بيدج » .

بيستول : وأنا سأذهب إلى فورد وأفضي إليه ، كيف يحاول
« فولستاف » الوغد الحقير امتحانه في أليفته ، واغتصاب
ذهبه وتدنيس فراشه الناعم .

نيم : لن يقر هواي أو تهدأ نفسي إلا أن أثير « بيدج »
وأهيج شرته وأسم بدنه وأزرق مضجعه بالغيرة ،
! إن ثورة النفس عاتية خطيرة ، وهذا هو غاية
هواي في هذه المسألة .

بيستول : إنك بمثابة مارس إله الحرب بين الساخطين فإني
من ورائك أعمل ما تعمل .
(يخرجان)

الفصل الأول

المنظر الرابع

حجرة في منزل الدكتور كايوس ، متاضد وأرقف محملة
بالكتب والأوراق والقنينات والقارورات، باب إلى الخلف
يؤدي إلى غرفة صغيرة، وبابان آخريان، واحد يؤدي إلى الطريق
وإلى جانبه نافذة - تدخل السيدة كويكل ومعها سمبل

كويكل : (تنادي) إيه يا چون رجي (يدخل چون رجي) أرجوك
أن تذهب إلى النافذة وترقب سيدي دكتور كايوس
وترى هل هو مقبل إلى البيت ، لأنه إذا جاء حقاً ووجد
أحدًا معنا فإنه سيقم الدنيا ويقعدها ويخرج الصبر
عن وعيه ويفرى اللغة الصحيحة فرياً .

رجي : سأذهب وأرقبه .

كويكل : اذهب ، وسنحتسى الليلة شرباً دافئاً بعد أن نتدفأ على
طرف المدفأة بنيران فحم «نيوكاسل» تعويضاً لك
عن وقوفك في البرد .

(يذهب رجي إلى النافذة)

ياله من خادم أمين مطيع رفيق كما ينبغي أن يكون
الخادم ، وأؤكد لك أنه لا ينقل الأحاديث ولا يشير
المشاحنات والحلافات . إنه رجل طيب ، وعيه

الوحيد أنه كثير الصلوات ، فهو مترمت بعض الشيء
في هذه الناحية ، ولكن ما من أحد يخلو من العيب ،
ما علينا من هذا .. اسمك بيتر سمبل ، أهكذا قلت ؟

سمبل : نعم هو ذاك لأنني لم أجد خيراً منه .

كويكل : وهل السيد « سلندر » سيدك ؟

سمبل : أجل ، هو حقاً سيدي .

كويكل : أليست له لحية كبيرة مستديرة كحد سكين صانع
القفازات .

سمبل : لا ، أؤكد لك أنه ليس له إلا وجه صغير ولحية صغيرة
صفراء في لون ابن عرس .

كويكل : أهو خفيف القلب ؟

سمبل : أجل هو ذاك ، ولكنه رجل متحرك ماهر في استخدام
يده ، لا تطوله يد ، قد حارب ملاحظ أرض الصيد .

كويكل : ماذا تقول ؟ على أي حال إنني أذكر مولاك — أليس
رجلاً يرفع رأسه ويسير شامخاً متعالياً في خطوه ؟

سمبل : أجل إنه كذلك حقاً .

كويكل : أيتها السماء أحسن نصيب « آن بيدج » ولا تجعلها
أسوأ حظاً من هذا — قل للسيد القس « إيفانز »

إني سأبذل غاية جهدي من أجل سيديك ، آن فتاة
طيبة ، وأرجو لها ..

(يعود رجبى ثانية)

رجبى : اخرج ، أسرع .. واأسفاه ! فها هو ذا سيدى قادم .

كويكل : سيصيينا التقرير جميعاً واللوم ، اجر هناك أيها الشاب
الطيب ، ادخل فى هذه الخزانة فإنه لن يمكث طويلا .

(تدخل سمبل فى الخزانة وتغلق عليه الباب)

(مئاديه) ماذا يا چون رجبى .. چون ! أين أنت يا چون ؟

(يدخل دكتور كايوس فتظاهر بأنها لا تراه)

يا چون ، اخرج يا چون واسأل عن سيدى ، فأنا أخشى
أن يكون قد أصابه مكروه ، مادام لم يعد إلى البيت
(تنى) هيا نزل . هيا نزل . .

كايوس : (متشككا) ماذا ؟ أتغنين ؟ أنا لا أحب هذه الأغاني

التافهة . ارجوك اذهبنى وأحضرى لى من الخزانة علبة
خضراء ، علبة خضراء ، هل فهمت ما أقول ، علبة
خضراء .

(يشغل نفسه ببعض الأوراق)

كويكل : نعم سمعت وسأحضرها لك (لرجبى) إني مسرورة لأنه

لم يذهب بنفسه ، وإلا فلو أنه ذهب ووجد الفتى بلحن جنونه .

(تلعب إلى الحجرة الصغيرة)

كايوس : (يمسح جبهته) يا إلهي ما أشد حرارة الجو ، سأخرج إلى القناء ، فإن عملاً عظيماً ينتظرنى .

كويكل : (تعود ويدها على خضراء) أهذه هي العلبة يا سيدى ؟

كايوس : نعم هي ، ضعها في جيبي ، أسرع يا كويكل ، أين هذا الوغد رجبي ؟

كويكل : أين أنت يا رجبي ؟ يا چون أقبل .

رجبي : (يتقدم منه) هأنذا يا سيدى .

كايوس : أنت چون رجبي وأنت چاك رجبي ، هيا معى ونخذ سيفك واتبعنى كظلى إلى القناء .

رجبي : (وهو يفتح الباب) ها هو ذا حاضر يا سيدى ، هذا هو الباب .

كايوس : (يتبعه في سرعة) بالحق لقد تأخرت كثيراً ، (يقف)

يا إلهي ترى ماذا نسيت ؟ (يندفع نحو الحجرة الصغيرة) هناك بعض الأعشاب الطبية في خزانتي ، ولن أتركها ورأى ولو أعطيت ثمناً لها العالم كله !

كويكل : (يهتف) سيجد الفتى هناك وسيجن جنونه .

كايوس : (يجذ سمبل) يا للشيطان ! يا للشيطان ! ما هذا الذى
فى خزانتي ؟ لص خبيث ! لص خبيث ! (يجذب سمبل
إلى الخارج) ، على بالسيف يا رجبي .

كويكل : سيدى الكريم ، أرجو أن تهبط ، أهدأ يا سيدى .

كايوس : وكيف أهدأ ؟

كويكل : إن الفتى رجل أمين .

كايوس : وماذا يفعل الرجل الأمين فى خزانتي .. ليس أميناً من
يفتح خزانتي .

كويكل : أتوسل إليك يا سيدى ، لا تكن غضوباً ، وسأفضى
إليك بحقيقة الأمر ، لقد جاءنى هذا الفتى رسولا
من عند القس هيو ..

كايوس : ثم ماذا ؟

سمبل : نعم هذا هو الحق يا سيدى ، جئت أرجوها أن ..

كويكل : أرجوك أن تسكت .

كايوس : أخرسى لسانك أنت - وقص على أنت قصتك .

سمبل : جئت أرجو هذه السيدة الطيبة الأمينة ، مدبرة بيتك

أن تتكلم بالخير فى حق سيدى إلى السيدة « آن بيدج »
فى شأن زواجه منها .

كويكل : هذا كل ما فى الأمر يا سيدى حقاً ، ولكنى لن أضع

أصبعي في النار ، وما بي حاجة إلى أن أضعه .

كايوس : هل أرسلك سير هيو ؟ حسناً ، إلى بعض الورق يا رجبي . . وانتظر قليلاً يا فتى . (يجلس إلى مكتبه ويكتب) .

كويكلي : (تنحى سبيل جانباً) أنا مسرورة إذ أراه هادئاً ، ولو أنه استشير استشارة قوية لسمعته هائجاً صاخباً حزيناً إلى أبعد حد ، وعلى الرغم من كل ذلك ، ثقتي بـ (يارجل أني سأبذل خير ما أستطيع من أجل سيدك ، إلا أن الأمر وما فيه أن هذا الطبيب الفرنسي سيدي ، ولي أن أدعوه سيدي ، فأنا أدير بيته ، وأغسل ملابسه وأعصرها ، وأعد له البيرة والشراب ، وأخبز العيش ، وأمسح البيت وأعد اللحم ، وأرتب الفراش ، وأصنع كل شيء بنفسى .

سبيل : إنما لمسئولية كبرى أن يقع الإنسان في كل حاجاته تحت رحمة إنسان واحد .

كويكلي : هل تدبرت كل هذا ؟ إنها مسئولية ضخمة أن تستيقظ مبكراً ، وأن تنام متأخراً ! ولكن على الرغم من كل هذا ، دعني أهمس في أذنيك ، أنني لن أتدخل في الموضوع ، فإن سيدي نفسه يحب السيدة « آن

ف ١

بيدج . ولكن مهما يكن من شيء فإني أعرف
هوى السيدة آن ، وهوها ليس إلى هذا ولا إلى ذاك .

كايوس : (يقف ويطوى الرسالة) اسمع أيها القرد ، أعط سير
« هيو » هذه الرسالة ، وبحق هذا السيف إن هذه رسالة
تحدد ، سأقطع عنقه في المنتزه ، وسأعلم هذا القس
الوضيع الدميم كيف يتدخل أو يتوسط ، والآن لك
أن تذهب ، فليس من الخير أن تتلأأ هنا (يخرج سبيل) ،
قسماً بهذا السيف لأقطعن ولده ولأخصينه ولأتركه
عاجزاً لا يستطيع أن يهش كلباً .

كويكل : وا أسفاه يا سيدى ، إنه لم يتكلم إلا أداء لواجب نحو
صديقه .

كايوس : (يلتفت نحوها) هذا لا يهم في شيء ، ولكن اسمعى ،
ألم تقولى لى إنى سأفوز « بآن بيدج » وأحظى بها لنفسى ؟
بحق هذا السيف لأقتلن هذا القس الوغد ، وقد اخترت
صديقى صاحب فندق الجارتر ليكون شاهد المبارزة ،
وقسماً بهذا السيف لأفوزن « بآن بيدج » وأتخذنها
لنفسى زوجاً .

كويكل : إن الفتاة تحبك يا سيدى وسيتم كل شيء بخير ، فدع
الناس يتكلمون بما يريدون (يضربها على أذنها بلكمة

(من يده) ، إن الحظ في جانبك ، وستك خضراء !
(يمسح رأسها)

كايوس : هيا يا رجي . تعال معي إلى الفناء (إلى كويكل) قسماً
بهذا السيف لنن لم أفر « بآن بيدج » فلا قدفن برأسك
خارج هذا الباب ، اتبعني يا رجي .

(يختطف حقيبته والأعشاب ويسرع إلى الخارج يتبعه رجي)
كويكل : ستفوز « بآن » ؟ (يفتح الباب) يالك من أحقق !
لا لن تفوز بها ، فأنا أعرف هوى الفتاة في هذا ،
وما من امرأة في وندسور تعرف هوى آن كما أعرفه ،
وما من امرأة بحمد الله تستطيع أن تؤثر عليها مثلي .

فتون : (من الخارج) يأهل الدار ، من هنا ؟
كويكل : عجباً ! من يكون هذا المنادي ؟ اقرب من البيت
من فضلك .

(يفتح فتون الباب ويدخل)
فتون : مرحى أيتها السيدة الطيبة ، كيف حالك ؟
كويكل : بتخير بفضل سؤالك عني .
فتون : ما وراءك من أخبار ؟ وكيف حال السيدة « آن »
الجميلة ؟

كويكل : في الحق يا سيدى أنها جميلة وشريفة ورقيقة ، وتكن
لك الصداقة ، أقول لك هذا عفواً وأحمد الله عليه .

فتون : أو تظنين أني سأوفق معها ، وأنني لن أخسر خطبتي لها ؟
 كويكل : في الحق يا سيدي أن كل شيء بيد الله ، ولكني مع ذلك أحلف لك على أي كتاب أنها تحبك ، أليس لسيادتك خال فوق عينيك ؟

فتون : نعم لي خال ، ولكن ما شأن هذا ؟

كويكل : إن لهذا الخال قصة ، وصدقني أنها امرأة كاملة بحق ، وأؤكد لك أنها فتاة طيبة شريفة بما لم تسبقها فيه امرأة أخرى ، لقد قضينا ساعة نتحدث عن هذا الخال ، وضحكنا لما لم أضحك مثله إلا في صحبة هذه الفتاة ، ولكنها برغم ضحكها يأخذ عليها أكثر وقتها التفكير والكتابة ، أما بالنسبة لك فاقدم ولا تخف .

فتون : سأراها اليوم ، ونحدي هذا المال فهو لك ، ودعيني افز بصوتك إلى جانبي ، ورجائي إذا رأيته اليوم قبلي ، أن تذكريني عندها بالخير .

كويكل : سأفعل ، وسأذكرك عندها حقاً ، وعندما نلتقي في المرة القادمة وحدنا فسأحدثك حديثاً أطول عن قصة الخال وعن الخطاب الآخرين .

فتون : حسناً ، وإلى اللقاء ، فإني مستعجل جداً الآن .

كويكل : مع السلامة يا سيدى (يخرج) . . فى الحق أنه سيد
 أمين كامل ، ولكن آن لا تحبه. لأننى أعرف هوى
 آن كما يعرفه أى شخص آخر . أواه سحتاً لذلك
 ترى ماذا نسيت .
 (تخرج بسرعة)

الفصل الثاني

المنظر الأول

الشارع أمام منزل بيدج

تتقدم السيدة بيدج وقد لبست قبعتها وطيلسانها وبيدها رسالة

السيدة بيدج : ما هذا ؟ ! أأخلص من رسائل الحب وأنا في ميعة الصبا وروثق الجمال ، ثم تلاحقني الآن ؟ فلأر ما في هذه (تقرأ) « لا تسأليني سبباً في هواك ، فالحب لا يتخذ العقل مشيراً ولكنه يتخذه طبيباً مداوياً .. إنك لست شابة ، وكذلك أنا قد تجاوزت الشباب ، فهلمى تجاوزي معي فإن بيننا مودة وتعاطفاً ، فأنت مريحة ، وكذلك أنا .. ها ها ، إن بيننا توافقاً أكبر ، فأنت تحيين النبيذ وأنا كذلك أحبه ، أتريدين دليلاً أكثر من هذا على شدة التعاطف بيننا ؟ وليكفك هذا يا سيدة "بيدج" ، أو في القليل ، إن كان هوى الجندی يكنى أحداً فأنا أقول لك إننى أهواك ، ولن أقول لك أشفقى علىّ ، فهذه كلمة تتنافى مع روح الجندیة ، ولكنى أقول لك أحببيني !

كاتبه ، فارسك المخلص آناء الليل وأطراف النهار ،

المستعد للقتال في سبيلك بكل قواه : ” چون قولستاف “
 يا لله ! ما هذه الجرأة الفاجرة ؟ إيه أيتها الدنيا الشريرة
 النكدة ! أتبلغ الأمور هذا الحد ؟ رجل هلكته السنوات
 ونخلته الأيام يسلك مسلك شاب في ميعه الصبا ،
 أى مسلك طائش أخذه على هذا السكير العريد ،
 بحق الشيطان ، في حديثي معه حتى تجرأ على امتحاني
 بهذا الأسلوب ؟ وى ! إنه لم يكتمل له ثلاث مرات
 في ضحيتي ! ما ينبغي أن أقوله له ؟ لقد كنت ضحية
 حينئذ في مرحى ، ألا فليغفر الله لي ، ولكن لا بد
 أن أقدم التماساً إلى البرلمان ليصدر قانوناً ليكبح جماح
 هؤلاء الرجال .. ولكن ترى كيف أنتقم منه ؟ إذ لا بد
 لي أن أنتقم وأنا متيقنة من رغبتي هذه تيقني من حين
 هذا الرجل الذي امتلأت أمعاؤه باللفائف ..

(تدخل السيدة فورد قاصدة دار بيدج)

السيدة فورد : أأنت هنا يا سيدة بيدج ؟ صدقيني لقد كنت في طريق
 إلى بيتك .

السيدة بيدج : وصدقيني أنا الأخرى كنت قادمة لرؤيتك . مالى
 أراك هكذا في غاية التعاسة ؟

السيدة فورد : لا أبداً ، لست تعسة ، ولن أصدق حرفاً مما تقولين ،

فأنا على العكس غاية في البهجة والانشراح .

السيدة بيدج : الحق أنى أراك هكذا فى نظرى .

السيدة فورد : ليكن ما تقولين إذن ، وإن كنت مستعدة أن أثبت

لك العكس . اسمعى يا سيده « بيدج » ، إننى فى حاجة

إلى مشورتك .

السيدة بيدج : ما الخبر يا امرأة ؟

السيدة فورد : أواه يا امرأة لولا أمر واحد تافه لحظيت بتشريف عظيم !

السيدة بيدج : دعى التافه جانباً يا امرأة وخذى الشرف ، ولكن أى

شرف هذا الذى تتحدثين عنه ؟ خليك من التوافه

وحديثى أى شىء هذا ؟

السيدة فورد : لو أننى رضيت أن أدخل النار فترة خالدة أو بعض

فترة إذن لأمكن أن أرسم فارسة !

السيدة بيدج : إنك تكذبين يا سير أليس فورد ، إن هؤلاء الفرسان

يعيشون بالعنف واستخدام أسلحتهم للسلب والنهب ،

ومن ثم فلا ينبغى بحال أن تغيرى من طبيعة محتلك .

السيدة فورد : إننا نضيع الوقت عبثاً (تناولها الرسالة) ، خذى واقربى

هذه ، اقربى لترى كيف يمكن أن أصير فارسة ،

إننى ما حييت لن أظن إلا سوءاً بالرجال السمان ،

مادامت لى عين تفرق بين سميت الرجال ، ومع ذلك

هو لا يقسم ويمتدح تواضع المرأة ويسلك مسلكاً مهذباً كريماً في استنكار ما هو قبيح حتى لكدت أقسم أن سلوكه يتمشى مع صدق ألفاظه ، ولكنه في الواقع لا يلتزم معها ولا يسايرها إلا كما تساير المزامير المائة لحن الأردن الحضراء^(١) ، وإني لأعجب أي ربح هوجاء قذفت بهذا الحوت الذي يتن بما حمل من أطنان اللحم في بطنه إلى شاطئ « وندسور » ؟ ترى كيف أدبر الانتقام منه ؟ في رأي أن خير وسيلة أن أعله بالأمل ، وأدعه يتقلى بنار شهوته الخبيثة حتى ينجو بأحسن وسيلة يستطيعها ، أسمعت في حياتك حديثاً كهذا ؟

السيدة بيدج : بل سمعت (وقد وضعت الرسالتين جنباً إلى جنب) قصتي هي قصتك حرفاً بحرف ، لولا اختلاف اسمي فورد وبيدج ، ولكي تهلثي نفساً في هذه المشكلة التي تقوم على سوء الظن بسمعتنا ، خذي هذه الرسالة فهي توأم رسالتك ، ولكن لتكون الأولوية لرسالتك ، إذ أؤكد لك أن رسالتي لن تكون صاحبة الأولوية وأقطع لك أن لدى هذا الفارس ألفاً من هذه الرسائل

(١) لحن الأردن الحضراء لحن شهواني مثير يعزف في الاجتماعات الصاخبة .

معدة ومكتوبة فيما عدا الاسم ، فقد ترك على بياض
ليملأه بأسماء مختلفة ، ولأزيدك تأكيداً فهذه الرسائل
هى من الطبعة الثانية ، إنه يطبعها توقياً من الريبة ،
وهو لا يعنيه ما يضمه من حروف أو ما يضمه عندما
يضمنا نحو الاثنتين معاً ، وإنى لأوثر أن أصبح
ماردة يعتصرنى جبل « بليون » وأنا واثقة من أنى سأجد
لك عشرين سلحفاة فاجرة خثوناً قبل أن أعثر لك
على رجل واحد عفيف .

السيدة فورد : (وقد أخذت رسالة السيدة بيلج) وى ! إنها تطابق
رسالتى كل المطابقة ، الخط نفسه والكلمات نفسها ،
فماذا ترينه بحسبنا ؟

السيدة بيلج : لست أدرى ، إن هذا الموقف ليكاد يجعلنى أتشكك فى
أمانتى ، وأعامل نفسى معاملة إنسان لا أعرفه ألبتة ،
فما من شك فى أنه لولا انحراف يعرفه فى ولا أعرفه فى
نفسى لما أقدم على مهاجمتى هذا الهجوم العنيف
ولما دفعنى كالسفينة فى العاصفة الهوجاء .

السيدة فورد : أتسمين هذا دفعاً كالسفينة ، لأجعلنه مكشوراً على
ظهر السفينة وأكشف ستره .

السيدة بيلج : ولأفعلن هذا أنا الأخرى ، إن طالته يداى ولن أخوض

البحر ثانية بعد هذا ، لنتقم منه ، ولنضرب له موعداً للقاء ، ولنهي لغرامه مظهراً ليناً ، ولنثره بشيء من المطاولة اللينة حتى يرهن خيوله عند صاحب فنلق الجارتر .

السيدة فورد : إني أوافق على العبث به ، وعلى القيام بأي عمل من أعمال الشر ضده ، على ألا يחדش ذلك ناموس شرفنا ، أواه لو أن زوجي رأى هذه الرسالة لوجد فيها سيئاً لا ينفذ لغيرته .

السيدة بيدج : وئى ! انظري ها هو ذا قادم ومعه زوجي الطيب ، إن زوجي قد باعد ما بينه وبين الغيرة بقدر ما بيني وبين إثارة أسبابها في نفسه ، وهذا فيما أرجو بعد لا حد له .

السيدة فورد : إنك بهذا أسعد مني حالا .

السيدة بيدج : هيا نتشاور معاً فيما نعمله ضد هذا الفارس المكتر شحماً ، تعالى هنا .

(تجلسان من غير أن تريا تحت شجرة على مسع)

(يدخل فورد ومعه بيستول وبيدج ومعه نيم وهم يتكلمون)

فورد : آمل ألا يكون الأمر كما وصفت .

بيستول : إن الأمل كلب جبان ، غير مقدم في بعض الأمور ، إن سير چون يغازل زوجك .

فورد : وكيف يصح ذلك وزوجي قد جاوزت الشباب ؟
 بيستول : إنه يهوى العظماء والسوقة ، ويتعشق الأغنياء والفقراء ،
 ويلهو مع الكبار والشباب ، كليهما ، إنه يعشق الواحدة
 مع الأخرى ، إنه يحب هذا المزيج ، فتدبر أمرك يا فورد !

فورد : يحب زوجي ؟
 بيستول : بكبد حرى كالنار ، فأوقفه عند حده أو لا عليك
 أن تسير كالسيد أكتيون الذي انسخظ ظيياً أقرن
 تطاردك كلابك وتنبحك كما طارده كلابه ونبحته ،
 أواه ياله من اسم كريه !

فورد : أى اسم تعنى يا سيدى ؟
 بيستول : « القرن » يا سيدى هو ما عنيت ، أستودعك الله ،
 خذ حذرك يا سيدى وافتح عينيك فإن اللصوص
 تخطف في الليل ، خذ حذرك يا سيدى قبل أن يقبل
 الصيف وتزفرق طيور الوقوق ^(١) ، فتشغل الأزواج
 عن زوجاتهم ! سأخرج أيها السيد الأنباشى نيم -
 وأنت يا بيدج صدق كل ما يقوله لك ، فإنه يتكلم
 عن علم .

(يخرج بيستول وهو يتأيل)

(١) طيور الوقوق من عادتها أن تضع بيضها في أعشاش الطيور الأخرى .

فورد : (جانبا) ، سأتذرع بالصبر وأكشف حقيقة هذا الأمر .

نيم : (إك بيدج) هذا الذى أقوله لك صدق كله ، فأنا لا أحب المزاح بالكذب ، فقد أساء إلى فى بعض مزاحه ، وكدت أحمل إليها رسالة هواه ، لولا أن لى سيفاً أضرب به عند الضرورة ، إنه يحب زوجك ، وهذه القصة بخذافيرها ، إن اسمى الأنباشى « نيم » وقد قصت عليك الأمر وأقسم أنه صحيح ، إن اسمى « نيم » ، وأقول إن فولستاف يحب زوجك ، وداعاً فأنا لا أقر الفكاهة فيما يتعلق بالخبز والجبن ، فاحترس لنفسك ، وقد أوضحت لك الأمر وشرحت لك هواه فوداعاً .

(يتبع بيستول ويجلس بيدج وفورد كل منهما يتأمل فيما قيل له بمزمل)

بيدج : هواه ، أو هكذا تقول ؟ هذا رجل يخرج الإنجليزية عن صوابها .

فورد : لأبحثن عن فولستاف هذا .

بيدج : ما سمعت بمثل هذا الوغد المتناقل المتصنع .

فورد : آه لو استطعت أن أعرف حقيقة الأمر ! إذن ..

بيدج : إننى لن أصدق مثل هذا المدعى الأشر ، على الرغم من

أن قسيس المدينة قد امتدحه وقال إنه رجل فاضل .

فورد : لقد كان رجلاً طيباً ومعقولاً .

(تتقدم السيدتان فورد وبيدج بعد أن سمعتا الحديث كله)

بيدج : أهذه أنت يا ميج .

السيدة بيدج : إلى أين أنت ذاهب يا جورج ؟ استمع إلى .

(يتحدثان معاً)

السيدة فورد : مرحى أيها العزيز فرانك ، مالك تبدو عليك الكآبة ؟

فورد : الكآبة ! لست كئيباً ولا محزوناً ، هيا اذهبي إلى البيت

اذهبي .

السيدة فورد : في الحق أن رأسك مثقل بالهموم الآن ، أتذهبين معي

يا سيدة بيدج .

السيدة بيدج : أذهب معك ، أقادم أنت للعشاء يا « جورج » ؟

(تسر في أذن السيدة فورد) انظري إلى هذه القادمة

من بعيد ، إنها ستكون رسولنا إلى هذا الفارس الوضع

الجبان .

السيدة فورد : (تسر إلى السيدة بيدج) صدقيني لقد فكرت فيها وهي

خير من يصلح لهذه المهمة .

(تدخل السيدة كويكلي)

السيدة بيدج : هل جئت لترى ابنتي « آن » ؟

كويكلى : نعم . حقاً جئت لأراها ، فكيف حالها ؟
السيدة بيدج : أدخلى معنا لتريها ، إن لنا حديثاً معك ، يستغرق
ساعة من الزمن .

(تدخل السيدات بيدج وفورد وكويكلى)

بيدج : ماذا بك يا سيد فورد ؟
فورد : ألم تسمع ما قاله لى هذا الوغد ، لا بد أنك سمعت .

بيدج : نعم سمعت ، وهل سمعت ما قاله صاحبه الآخر ؟

فورد : أتعتقد فى صدق روايتهما ؟

بيدج : سحراً لهؤلاء العبيد المناكيد ! ! ما أظن الفارس
يعرض ذلك ، ولكن هؤلاء الذين يهتمونه فى نواياه
نحو أزواجنا هم جماعة من خدمه الذين تخلص منهم ،
إنهم أشقياء متعطلون لا عمل لهم الآن .

فورد : أكانوا خدمه ؟

بيدج : نعم . حقاً كانوا خدمه .

فورد : إني لأشك فى صحة قولهم من أجل هذا ، أو يقيم الفارس
فى فندق الجارتر ؟

بيدج : أجل هو يقيم هناك ، ولو أنه اعترم حقاً إغواء زوجى
لتركها له طليقة وأنا واثق أنه لن ينال منها إلا كلمات

قارسة. وإذا نال منها أكثر من الكلمات القارسة فليقع ذلك على أم رأسى .

فورد : أنا لا أشك في زوجى ولكنى أنقر من تركهما معاً .
قد يكون الرجل بالغ الثقة ولكن يجب ألا يقع شيء على رأسه ، ومثل هذا الوضع لا يرضينى .
(يقدم صاحب الفندق على عجل يتبعه شالو على مسافة منه)

بيدج : انظر هذا هو صديقى المرح صاحب فندق الجارتر
يحث الخطى نحونا ، إنه يبدو مسروراً مبهجاً وهو
لا يبدو هكذا إلا إذا عمر رأسه بالشراب أو عمر
كيسه بالنقود .

(يدخل صاحب الفندق)

ماذا وراءك يا مضيعى العزيز ؟

صاحب الفندق : ماذا وراءك أيها الرخ المشاكس ، أنت سيد مفضال
(يستدير وينادى) أيها السيد القاضى أسمعنى ؟

شالو : أنا أتبعك يا صديقى ، أنا على أثرك ، مساء طيباً لك
يا سيدى الطبيب بيدج ، مساء طيباً عشرين مرة ،
ألا ترافقنا يا سيد بيدج فإن أمامنا رياضة تتلهى بها .

صاحب الفندق : أخبره تفاصيل المسألة أيها القاضى ، نبئه بالموضوع أيها
الرخ المشاكس .

شالو : سيدى ، إن هناك مبارزة متجري بين السير « هيو »
القس من أهل « ويلز » وبين كايوس الطبيب الفرنسى .
فورد : سيدى الكريم صاحب فندق الجارتر ، بودى أن أسر
لك كلمة .

(يتحنى به جانباً)

صاحب الفندق : ماذا تقول يا رضى المشاكس !
(يتكلمان مآ بمعزل عن الآخرين)

شالو : (إلى بيدج) ألا تذهب معنا لتشاهد المبارزة ، إن
مضيفنا المرح عليه مهمة ترتيب سلاح المبارزة وتنظيمها ،
وأنا أظن أنه عين لكل منهما مكاناً للقاء يختلف عن
مكان صاحبه ، فقد سمعت ، وصدقنى فى هذا ، أن
القس ليس مازحاً ، فاستمع إلى أقصص عليك نبأ
هذه الرياضة التى ستهلى بها .
(يتحدثان على انفراد)

صاحب الفندق : أليست لك قضية ضد فارسى وضيفى المغوار ؟

فورد : أؤكد لك أن ليس لى ضده شىء ، ولكنى سأقدم
لك زجاجة من النبيذ المعتق مقابل أن تهين لى حديثاً
معه ، على أن تقدمنى له على سبيل المزاح باسم
بروك .

صاحب الفندق : لك ذلك يا سيدى ، وهاك يدي أيها العزيز ، وسيكون لك حق الدخول عليه والخروج من عنده ، هل أحسنت القول يا سيدى ؟ وسيكون اسمك « بروك » إنه فارس مرح أتذهبون أيها الأمراء ؟ (يقول هذا وهو ذاهب)

شالو : نعم إني معك يا صاحبي .
بيدج : لقد سمعت أن الطبيب الفرنسى ماهر فى استخدام السيف .

شالو : مَهْ يا سيدى ! فأنا محدثك حديثاً أوسع ، فى هذه الأيام تقوم أصول المبارزة على أساس الوقوف على مبعدة وعلى المطاولة والمصاولة وغير ذلك من الاصطلاحات ، ولكن المسألة مع ذلك مردها إلى القلب يا سيد « بيدج » ، إن العبرة بالقلب ، بهذا المكان من الصدر . لقد شهدت الوقت الذى كانت فيه المبارزة بالسيف الطويل ولو أنى رددت إلى هذا السيف الآن بلعلتكم أنتم الأربعة الطوال تفرون أمامى كما تفر الفئران .

صاحب الفندق : هأنذا أيها الرفاق هأنذا ، هل نسير ؟
بيدج : هيا فسأسير معكما ، ولوددت أن أراهما ، يتلاعنان من أن أراهما يتشاجران بالسيف .

(يخرج صاحب الفندق وشالو وبيدج)

فورد : وإذا كان بيدج قد أخذته الغفلة ووقف صامداً تجاه

ضعف امرأته ، فإننى لا أستطيع أن أتخلى عن ظنوني
 بهذه السهولة ، فقد كانت فى صحبته فى بيت
 بيدج وما جرى بينهما هناك لا علم لى به ، ولا بد لى
 من أن أفحص الموضوع أكثر من ذلك ، وسأتحقق
 لأعرف دخيلة فولستاف ، فإذا تكشفت لى أمانتها
 لم تضع جهودى عبثاً ، وإذا ظهر لى غير ذلك كان
 لعملى ثمرة .

(يخرج)

الفصل الثاني

المنظر الثاني

حجرة في فندق الجارتر

يدخل فولستاف ويستول

بيستول : سأرد لك المبلغ على أقساط .

فولستاف : لن أقرضك بنساً واحداً .

بيستول : وى ! إذن قد أصبح العالم لى صدقة مغلقة ، سأفتحها

بسيوفى .

فولستاف : لن أعطيك بنساً مع ذلك ، لقد سكت على استغلالكما

لاسمى وتستر كما فيما ترتكبان من خطايا بحماى ،

وتناقلت على أصدقائى الطيبين للعفو عنكما ثلاث

مرات ، أنت وصنوك نيم ، ولولا ذلك لزوج بكما فى

السجن كزوج من القردة تمدان أيديكما للسؤال

وتتلقفان ما يلقى إليكما من فتات الطعام ،

وإنى لمخلد فى النار بسبب ما حنشت من أيمان أقسمتها

لأصدقائى بأنكما جنديان طيبان ورجلان شريفان ،

ألا تذكر كيف أقسمت بشرقى للسيدة بريدچت حين

فقدت مقبض مروحتها الثمين أنك لم تمسه .

بيستول : ألم نقتسم الغنيمة معنا؟ أو لم تأخذ نصيبك فيها خمسة عشر بنساً ؟

فولستاف : إن لدى أسباباً أيها الشقى لطردك . لدى أسباب ، أو كنت أحمل روجي الخطايا بلا مقابل ؟ وقصارى القول لا تحاول أن تحوم حولي أو تتعلق بي فلست بالمشنقة الصالحة لك ، اذهب واعمل في محيطك ، وقطع الجيوب بمديتك ، اذهب إلى مكانك في مجمع النشالين والقوادين ، تولّ عني : اغرب ، أنت أيها الشقى الذى يرفض أن يحمل رسالة لي متعللاً بالشرف والكرامة ، أيها البحر الذى لا يحد من الدناءة ، إني لألاقي أشد الصعاب في الاستمساك بذراعى الشرف ، أنا ، أنا ، الشريف أغمض العين في بعض الأحيان عن خشية الله وأدعها جانباً . وأتنكب للشرف حين تدعوني الحاجة ، وأتزل إلى مخالطة أصحاب السوء ، والسير في مواطن الشبهات ، والتردى في المظنات : والتعرض للاتهامات ، وأنت أيها الشقى تستر أسماك البالية وملاحك السنورية ، ولهجتك السوقية وتأثيمك وعبارتك الوقحة ، تحت ستار من الفضيلة . وترفض أن تفعل ما أمرتك به ، أنت ! أنت !

بيستول : لقد تبت وأثبت ، فماذا تريد من رجل أكثر من هذا ؟
(يدخل روبين)

روبين : سيدى ، هنا امرأة تريد أن تتحدث إليك .

فولستاف : دعها تدخل . (تدخل السيدة كويكل وهي تنشج ويتبادل روبين
وبيستول الحديث في جانب من الغرفة)

كويكل : (وهي تنحنى) سعدت صباحاً يا سيدى .

فولستاف : سعدت صباحاً أيها الزوجة الطيبة .

كويكل : لست زوجة ، إن أذنت يا سيدى .

فولستاف : إذن سعدت صباحاً أيها العذراء الطيبة .

كويكل : أقسم لك أنى ما زلت عذراء كما ولدتنى أمى .

فولستاف : وأنا أصدق يمينك ، فماذا تريد منى ؟

كويكل : أتفضل سيادتك فتسمح لى بكلمة أو كلمتين ؟

فولستاف : بل ألفين أيها المرأة الجميلة وأمنحك السمع .

كويكل : إن هناك سيدة تسمى السيدة فورد (تلتفت نحو

بيستول وروبين) ، سيدى أرجوك أن تأتى إلى هذه

الناحية وتقرب منى ، أنا شخصياً أسكن مع السيد

الطبيب « كايوس » .

فولستاف : أتمنى حديثك ، لقد كنت تتكلمين عن السيدة « فورد » ؟

كويكلى : صدقت يا سيدى : ولكنى أرجوك أن تقرب منى قليلا
فى هذه الناحية .

فولستاف : أؤكد لك أن لا أحد يسمعنا ، وهؤلاء كلهم رجالى :
لأنهم رجالى .

كويكلى : أحقاً هم رجالك ؟ إذن فليباركم الرب ، وليجعلهم
من خدامه .

فولستاف : هيا أتمى حديثك عن السيدة فورد . ماذا تريد
أن تقولى عنها !

كويكلى : وى ! ماذا أريد أن أقول عنها ؟ إنها مخلوقة طيبة ! يا إلهى
يا إلهى ! إن سيادتك رجل ماجن ، أرجو أن يغفر
الله لك ولنا جميعاً !

فولستاف : هيا تحدثنى عن السيدة فورد .. السيدة فورد .

كويكلى : حقاً ، هذا هو الموضوع بخذافيره ، لقد سببت لها قلقاً
وحيرة لم يسبق لهما مثل ، وقد أدهشها ذلك كثيراً فإن
خير رجال البلاط . عندما كان القصر يقيم فى وندسور ،
لم يستطع أن يسبب لها مثل هذه الحيرة ، مع أن القصر
كان عندئذ يعج بالفرسان واللوردات والسادة وكلهم
بعرباتهم ، وأقسم لك أن العربات كانت تترى عربية
وراء عربية على بيتها ، والرسائل تتوالى رسالة وراء رسالة .

والهدايا تتدفق هدية وراء هدية ، وأؤكد لها أنها كلها كانت معطرة يملأ أريجها الحلو المعاطس ، تفوح بالمسك ومغلقة بالحرير والذهب ، ومصوغة في عبارات تنم عن الرشاقة، ويتساقط منها الشهد والنبذ الخالصان اللذان يجعلان ريق خير النساء يتحلب لهما ، ويضمنا أن يكسبا قلب أى امرأة ، ولكنهم ، وأقسم لك ، لم يستطيعوا مع ذلك أن يفوزوا بلفتة من لحاظها ، وقد قدمت لى أنا نفسى فى هذا الصباح عشرون قطعة من النقود . ولكنى تحدثت إغراء المال ، لا لسبب كما يقولون . إلا بدافع الأمانة . وأقسم لك أنهم لم يستطيعوا أن يبلغوا منها ولو رشفة من طرف الكأس . مع أشدهم كبرياء ، ومع ذلك كان فى قصّادها من يحملون لقب « إيرل » ، بل أكثر ، رجال من حاشية الملكة العظام ، ولكن أؤكد لك أنهم كانوا جميعاً عندها سواء .

فولستاف : ولكن ماذا تبغى أن تقول لى ، بالله عليك أوجزى أيتها الرسالة الأمانة .

كويكل : الحق يا سيدى . أنها تلقت رسالتك ، وهى تشكرك من أجلها ألف مرة ، وهى ترجو أن تحيطك علماً

أن زوجها سيكون غائباً عن البيت فيما بين الساعة
العاشرة والحادية عشرة .

فولستاف : فيما بين العاشرة والحادية عشرة .

كويكل : أجل بالتأكيد يا سيدى ، وهى ترجو أن تأتى لترى
الصورة التى عرفتها عنها . إن زوجها السيد « فورد »
سيكون متغيباً عن البيت .. وأسفاه يا سيدى ! إن هذه
السيدة الجميلة تحيا حياة تعسة معه ، فهو رجل غيور
إلى أبعد حد ، إنها تحيا معه حياة قلقة مضطربة ،
تلك السيدة الطيبة القلب .

فولستاف : ما بين العاشرة والحادية عشرة ، حسناً اذكرينى عندها ،
ولن أتخلف عن هذا الموعد .

كويكل : وى ! لقد أحسنت الكلام ، لكن لك عندى رسالة
أخرى ، إن السيدة « بيدج » أيضاً حملتنى إليك
تحياتها القلبية ، وطلبت إلى أن أهمس فى أذنك أنها
زوجة فاضلة موالية ، طيبة ، كأحسن ما تكون
الزوجات ، لا تغفل عن صلواتها فى الصباح والمساء
أبداً ، لا تنزها فى ذلك أية زوجة فى وندسور مهما
تكن هذه الزوجة ، وقد أمرتنى أن أقول لك إن زوجها

قلما يتغيب عن البيت ، ولكنها تأمل أن تحين الفرصة
في وقت ما . وفي الحق يا سيدي ما شهدت امرأة قد
شغفها الرجل حباً كما شغفت بك هذه السيدة ،
لا بد أن لك سحراً خارقاً ! بالتأكيد لا بد أن لك سحراً
على النساء .

فولستاف : أؤكد لك أنني لا أستخدم السحر ، وفيما عدا ما للملاهي
الطبية من جاذبية . فلست أستخدم أي تعاويذ أو
أسفار أخرى .

كويكلي : فتحل البركة على قلبك جزاء وفاقاً !

فولستاف : ولكن أرجوك أن توضح لي أمراً . هل باحت السيدتان
فورد وبيدج كلتاكما للأخرى بسر هواها لي ؟

كويكلي : لن يكون ، وهما ليستا هازلتين إلى هذا الحد فيما أعلم ،
وليس الأمر لعباً وسخرية : إن السيدة « بيدج » ترغب
في أن ترسل إليها غلامك الصغير ، فزوجها
يشغف حباً بهذا الغلام الصغير ، ولا عليك في هذا ،
فالسيد « بيدج » رجل أمين حقاً ، وما من زوجة
في وندسور تحيا حياة أسعد من الحياة التي تحياها
السيدة « بيدج » ، فهي الأمرة الناهية تفعل ما تريد ،
وتقول ما تحب ، وتستولي على كل شيء وتنفق كل شيء ،

وتنام حين نشاء ، وتستيقظ وقت ما تشاء ، كل شيء
تحت أمرها ورهن بمشيئتها ، وفي الحق أنها تستحق
كل هذا ، فلئن كان في « وندسور » امرأة عطوف
رفيقة ، إنها السيدة « بيدج » وحدها ، فعليك أن
ترسل إليها تابعك الفتى الصغير ، ولا مفر من ذلك .
فولستاف : وى ! لا بد أن أرسله .

كويكل : أجل أرسله ، وعندئذ حاول أن تستخدمه وسيطاً بينك
وبينها ، وعلى أية حال اتخذ لك كلمة سر ليستطيع
الواحد منكما أن يفهم الآخر ، ويعرف خبايا نفسه ،
ولا حاجة بك إلى أن تفهم الغلام شيئاً ، فليس من
الخير أن يعرف الأطفال أياً من هذه الشرور ،
فالكبار كما تعلم فيهم حرص ، وهم ، كما يقولون ،
قد خبروا الدنيا .

فولستاف : أستودعك الله ، وأرجو أن تذكرني عند كليهما ،
وهاك كيس نقودى . وإن أبكن لا أزال مديناً لك .
يا غلام رافق هذه السيدة (تخرج السيدة كويكل معها
روبين) إن هذه الأنباء تشتت خواطرى .

بيستول : إن هذه السفينة هي أحد مراكب كيوييد ، فانشر
أشرعتك كلها وواصل السير ، وانشر قماشك لتحمى

نفسك : ادفع قاربك ، وواصل الطراد ، واندفع
 في طريقك . ولتكن هذه المرأة حلواناً لى ، وإلا
 دعوت عليكم أن يغرق المحيط الجميع في طوفانه . (يتبعها)
 فولستاف : أهذا هو الأمر ؟ فلنفرض أنه كذلك أيتها العجوز ،
 فاذهبي في طريقك ، وسأستفيد من شيخوختك أكثر
 مما استفدت ، ألا يزالون برغم كل هذا الذى تعلمين
 يرعونك ؟ أو لا زلت تطمعين بعد كل هذا المال
 المبذول فى المزيد . شكراً لك أيتها العجوز الطيبة ،
 ودعهم يقولون لقد كان هذا عملاً سيئاً ، فهذا لا يهم
 شراً كان أم خيراً . مادامت طريقة عمله جميلة .
 (يدخل باردولف معه كأس من نبيذ)

باردولف : يا سير چون ! إن فى الدور الأسفل سيداً يدعى « بروك »
 يريد التحدث إليك ، والتعرف بك ، وقد بعث إلى
 سيادتك بهذه الكأس من النبيذ عربوناً لمودته .

فولستاف : هل اسمه بروك ؟

باردولف : أجل يا سيدى .

فولستاف : دعه يدخل (يخرج باردولف) يا مرحباً بأمثال بروك
 هذا الذين يفيضون علينا بمثل هذا الشراب (يفرغ
 الكأس فى جوفه) آها أيتها السيدتان فورد وبيدج ،

هل وقعتما في شبا كي فلا تقدم إذن إلى الأمام .

(يعود باردولف ثانية ومعه فورد متخفياً حاملاً كيس نقود)

فورد : باركك الله يا سيدى .

فولستاف : وباركك أيضاً يا سيدى : هل تود التحدث إلى ؟

فورد : لقد جرؤت على أن أثقل عليك دون أهبة سابقة .

فولستاف : مرحباً بك ، وما هي مشيئتك ؟ دعنا وحدنا أيها الساقى .

(يخرج باردولف)

فورد : سيدى العزيز ، إننى سيد قد أسرف فى الإنفاق وأدعى

« بروك » .

فولستاف : أيها السيد الطيب « بروك » أود أن أزداد بك معرفة .

فورد : سيدى الطيب « چون » ، لقد التمت مقابلتك لا

لأحملك عبثاً أو أطالبك بشيء ، لأننى أرى من

واجبى أن أوضح لك أننى فى مركز طيب يجعلنى

أقدر منك على الإقراض . وهذا الوضع هو الذى

شجعنى على هذا التدخل المتسر ، وهم يقولون إن

سبقك المال تفتحت لك جميع الأبواب !

فولستاف : المال جندى أمين يا سيدى ، أرجوك أن تستمر .

فورد : هذا صحيح ، وإن معى يا سيدى هنا كيساً مملوءاً

بالنقود يثقل كاهلى ، فإذا ساعدتنى فى حملة يا سير

« چون » ، فلك أن تأخذه جميعاً أو نصفه حتى تخفف
عني عبء حملي .

فولستا : لست أدري يا سيدى بم استحقت أن أكون حامل
خزائنك ؟

فورد : سأشرح لك المسألة إذا أوليتنى أذنًا صاغية .

فولستاف : تكلم يا سيد بروك الطيب ، فإنه يسعدنى أن أكون
خادمك .

فورد : سيدى . لقد سمعت أنك رجل أديب مطلع . ومن ثم
سأوجز لك الحديث . فقد عرفتك من زمن بعيد ولم
تتوافر لى الوسيلة كما توافرت الرغبة فى أن أتعرف إليك ،
سأكشف يا سيدى لك أمراً لا بد أن أعرض عليك
فيه نقائصى ، ولكن أرجوك يا سير چون وأنت تلقى
طرفاً على حماقاتى ونزواتى إذ أكشفها لك أن تلقى
طرفاً آخر على ثبت تجاربك حتى أمضى بأقل
حظ من اللوم ، ذلك أنك تدرك بنجربتك السهولة
التي يندفع بها الإنسان إلى الزلل .

فولستاف : حسناً يا سيدى . استمر .

فورد : إن فى هذه المدينة يا سيدى سيدة كريمة متزوجة
ممن يدعى فورد .

فولستاف : حسناً يا سيدى .

فورد : لقد أحببت هذه السيدة منذ زمن طويل ، وأقول لك الحق يا سيدى ، لقد منحتها الشيء الكثير ، وتتبع خطواتها بشغف زائد ، ووله شديد ، وتصيبت المناسبات للقاءها . واهتبلت كل فرصة تمكننى من مجرد النظر العابر إليها . ولا أقول إنى اشتريت هدايا كثيرة لأقدمها إليها فحسب ، بل نفحت الكثيرين مالى بسخاء لأعرف ماذا تفعل ، وقصارى القول تتبع خطواتها كما تتبع الحب خطاى فى جميع المناسبات . ولكن مهما يكن من شىء ، فقد نظرت فيما كسبت فى مالى أو فى نفسى من وراء ذلك كله ، فإذا بى لم أكسب شيئاً ما ، أو أفر بشىء ألبته ، إلا أن تكون التجربة نوعاً من الجواهر النفيسة اشتريتها بضمن باهظ لا يقدر وعلمتنى أن أقول : « الحب كالظل يزول إذا ما كان يشتري بمال ، ولا يزال متبوعاً ، والمتبوع هارباً » !

فولستاف : ألم تتلق منها وعداً يرضيك ؟

فورد : أبداً .

فولستاف : هل ألححت عليها لتحقيق هذه الرغبة ؟

- فورد : أبداً .
- فولستاف : فأى لون من الحب كان هواك إذن ؟
- فورد : كان كبيت جميل أقيم على أرض الغير ، وهكذا ضيعت ما بنيت لأنى أخطأت اختيار مكان البناء .
- فولستاف : وفيم بحث لى بهذا السر ؟
- فورد : إذا نبأتك بهذا ، فقد نبأتك بكل شيء ، إن بعض الناس يقولون إنها إن تظاهرت بالعفة معى ، فهى فى أماكن أخرى تسرف فى مرحها إلى حد يسمح للظنون الآئمة أن تجد ما تستند إليه . وهذا هو لب المسألة التى أهدف إليها بحديثى معك ياسير « جون » فأنت سيد ممتاز ، كريم المحند ، صاحب فطنة فى الحديث ، يرحب بك فى المجالس والمجتمعات ، تتمتع بسمعة طيبة معروفة ، ولك مكانة بارزة ومركز تفتح لهما الأبواب بسبب مؤهلاتك العلمية وصفاتك الحربية ، وخبرتك بأداب القصور .
- فولستاف : لا تبالغ يا سيدى .
- فورد : بل صدقنى يا سيدى ، فهذا صحيح وأنت تعرف ذلك ، (يضع الكيس على المنضدة) هاك المال ، أنفقه ياسيدى ، أنفقه ! بل أنفق أكثر منه ، أنفق كل ما أملك ، وفى

مقابل ذلك اسمح لى بمزيد من وقتك يكفينى لأن أضرب به حصاراً رقيقاً على عفة هذه المرأة زوج فورد . استخدم يا سيدى كل فنك فى الإغراء واجعلها ترضى لك ، فإن كان لرجل أن يفوز بها فأنت أسرع من يستطيع هذا .

فولستاف : أيتمشى مع هواك العنيف الذى وصفت أن أفوز أنا بالى تتحرق شوقاً للاستمتاع بها ، يخيل إلى أنك تبغى لنفسك علاجاً لا يقبله العقل أبداً .

فورد : أرجو أن تفهم ما أرى إليه يا سيدى ، فهى تتحصن وراء سد منيع من عفتها وشرفها النقى ، بحيث لا تسمح لأهواء نفسى أن تجرؤ على الخروج من عقالها ، فهى بالغة العفة والصفاء بحيث لا يمكن أن يتناول الإنسان بالنظر إليها . أما إذا استطعت أن أعود إليها ويبدى دليل ، فإن رغبائى ستجد عندئذ مجالاً وحجة تستند إليهما فى الانطلاق . وأستطيع حينئذ أن أخرجها من حصونها التى تتحصن بها الآن ، حصون العفة والشرف ورباط الزوجية المقدس ، إلى غير ذلك من آلاف وسائل الدفاع الأخرى التى تبدو الآن غاية فى القوة والمنعة وتضمد فى وجهى ، فما

قولك في هذا يا سير « چون » ؟

فولستاف : (وهو يزن الكيس في يده) ، دعني أولاً أجرو على مالك يا سيد « بروك » ، ثم هات يدك بعد ذلك ، وأخيراً أقول لك يا سيدى قوله سيد مقدم : إنك سستمع يقيناً بزواج « فورد » إذا أردت .

فورد : يالك من رجل طيب !

فولستاف : أقول لك لا بد من أن تفوز بها .

فورد : إنك لن تحتاج إلى المال يا سير « چون » ، لن تحتاج إلى شيء أبداً .

فولستاف : وأنت لن تعوزك السيدة فورد يا سيد « بروك » ، لن يعوزك شيء منها أبداً ، وأقول لك إنى سألتقى بها حسب موعد ضربته لى بنفسها ، فى اللحظة نفسها التى جئتني فيها كانت مساعدها أو وسيطتها تخرج من عندى ، اسمع سأكون معها ما بين العاشرة والحادية عشرة ، وفى هذه الساعة سيخرج زوجها هذا الوغد الزنيم الغيور ، فتعال إلى فى المساء أعلمك بما أحرزت من تقدم .

فورد : (منحنياً) لقد سعدت بمعرفتك ، أو تعرف فورد يا سيدى ؟

فولستاف : دعه إلى حيث ألفت ، فإذا يهمنى من هذا الوغد
الديوث المسكين ؟ أنا لا أعرفه ، ولكنى أسىء إليه
إن نعته بالفقر ، فهو يقولون إن هذا التيس العتل
الغيور يملك أكداً من المال ، وزوجه كما يلوح
مطلقة التصرف فيه ، ولذلك سأستخدمها مفتاحاً
لخزائن هذا الشقي الديوث ، وهذا هو الكسب الذى
أبتغى .

فورد . . : وددت لو عرفت فورد يا سيدى لتتحاشاه إذا ما رأيته .

فولستاف : دع هذا السوق الحقيق المقتدر إلى حيث ألفت ، فسأنظر
إليه نظرة يطير لها صوابه ، وسأرهبه بعصاى هذه ، وستظل
مساطة فوق قرون هذا التيس كالشهاب الراصد ،
وستعرف يا سيد بروك أنى سأتسلط على هذا القروى
وأنتك سوف تقضى من زوجته وطراً ، وافنى فى أوائل
الليل . إن فورد وغد وسأزيده سوءاً على سوءته وستعرفه
يا سيد بروك وغداً أثيماً وديوثاً ، فتعال إلى سريعاً
إذا ما أقبل الليل .

(يأخذ الكيس ويخرج)

فورد : ياله من وغد شهوانى ملعون ! إن قلبى يكاد يتفطر من
شدة القلق ، ومن ذا الذى يقول إن هذا مبعثه الغيرة

العمياء ؟ لقد بعثت إليه زوجي ، وحددت له ساعة اللقاء . وتمت الصفقة ، أو كان في طوق إنسان أن يتصور هذا ؟ ، أترى الجحيم التي يتردى فيها من له زوج خائنة ؟ سيدنس فراشي ، وستهب خزانتي ، وستوصم سمعتي ويثلم شرفي ، ولا يكفيني أن ألتقي هذا اللدنس الخبيث ، بل أهدد بنعوت كريمة تخلع عليّ . ومن ؟ من هذا الذي ارتكب الخطيئة في حقى وأى أسماء ؟ ! وأى نعوت ؟ ! إن إبليس أخف وقعاً منها ، والشيطان الرجيم أيضاً . إنها مع ذلك مجرد صفات شياطين ومردة وأسماء يسمون بها ، ولكن الأدهى والأمر أن يطلق عليّ ديوث وتيس ، وذو القرنين .. إن الشيطان نفسه ليس له أمثال هذه الأسماء والنعوت ، إن « بيدج » جحش وغبي . إنه الغباء المجسم ، إنه يثق بزوجه ولا يشعر بالغيرة . أما أنا فإني أؤثر أن آمن الهولندي على زبدي ، والقس هيو من أهل ويلز على جبني ، والإرلندي على ما عندي من ماء الحياة . وأؤثر أن آمن اللص على ترويض حصاني ، من أن آمن زوجي على نفسها ، وأتركها وحيدة ، فإن فعلت فإنها تدبر المؤامرة ، ثم تقلبها في ذهنها ،

ثم تدبر تنفيذها ، وما يدور بخلدن لا بد لهن من
 إنفاذه ، إنهن ينفذهن ولو جلب عليهن الحسرة والتندم ،
 الحمد لله على نعمة الغيرة ، الساعة الحادية عشرة
 هي الموعد المضروب ، لأمنعن هذا ، ولأكشفن سر
 زوجي ولأنتقمن من فولستاف ، ولأسخرن من بيدج ،
 والآن فعلى أن أمضى إلى عملي ، فخير أن أباكر ثلاث
 ساعات من أن أتخلف دقيقة واحدة بعد أن تقلت
 الفرصة . تبياً لهم ! تبياً تبياً ! أنا تيس ؟ ! أنا ديوث ؟ !
 أنا ذو القرنين ؟ !

(يخرج)

الفصل الثانى

المنظر الثالث

حقل على مقربة من وندسور

كايس ورجى يمشيان ذهاباً وجيئة

كايس : (يتوقف) أى « چاك رجبى » .

رجبى : نعم ، سيدى .

كايس : كم الساعة « يا چاك » .

رجبى : الساعة جاوزت الموعد الذى حددده سير هيو لمقابلتنا .

كايس : بحق هذا السيف ، لقد أنقذ حياته بتخلقه ، لا بد أنه

أحسن التضرع إلى إنجيله ، فلم يأت . بحق هذا السيف

يا چاك رجبى إنه ميت لا محالة إن قدم .

رجبى : إنه حصيف عاقل يا سيدى ، وقد أدرك أن سيادتك

ستقتله إن جاء .

كايس : بحق هذا السيف إن الأمر لم ينته ، ولا بد من قتله .

أمسك سيفك يا چاك وسأريك كيف أقتله .

رجبى : وا أسفاه يا سيدى ! فأنا لا أعرف المبارزة .

كايس : أيها الشرير أمسك سيفك . (يشرعان فى المبارزة)

كُفْ غنى مهلاً ، هذه هى الجماعة قادمة .

(يدخل صاحب الفندق وشالو وسلندر وبيدج)

- صاحب الفندق : حلت عليك بركة الله يا صديقي الطيب العزيز .
- شالو : حياك الله يا سيدى الطيب « كايوس » .
- بيدج : مرحى أيها الطيب الطيب .
- سلندر : نعمت صباحاً يا سيدى .
- كايوس : فيم قدمتم جميعاً ؟ واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، فيم قدمتم أنتم الأربعة .
- صاحب الفندق : جئنا لئراك تقاتل ، لئراك تشيح ، ونراك تطبق ، لئراك هنا ونراك هناك ، لئراك تسدد ضربتك ، لئراك تطعن ، وتنفذ بسيفك فى غريمك ، وتضرب بظهر سيفك ، وتراجع لتحفظ ساقك ، ثم تضرب ضربة مستقيمة ! أمات أيها الحبشى ؟ أمات أيها الفرنسى ؟ .. ها أيها العزيز ، تكلم ماذا يقول « إيسكلبيوس » ؟ ماذا يقول « جالينوس » ؟ ماذا تقول الأعجاز الحاوية ؟ ها هل مات بابل النيران ؟ هل مات ؟
- كايوس : بحق هذا السيف إنه أجبن قس على وجه الأرض ، فإنه لم يرنى وجهه .
- صاحب الفندق : أنت ملك قشتالة الزعيم ! وهكتور اليونان يا ولدى !
- كايوس : أرجوك أن تكون شاهدى ، فقد انتظرته ست ساعات أو سبع ساعات أو اثنتين أو ثلاثاً ولكنه لم يأت !

شالو : إنه رجل حصيف يا سيدى الطيب ، فهو طيب
نفوس وأنت طيب أبدان ، ولو أنك قاتلت لتنكرت
لأصول مهتلك ، أليس هذا صحيحاً يا سيد « پيدج » .

پيدج : لقد كنت أنت نفسك يا سيد شالو محارباً عظيماً ،
وإن كنت الآن رجل سلام !

شالو : بحق هذا الجسد يا سيد پيدج ، فإني على الرغم من
تقدم سنى وعملى من أجل السلام الآن ، لأحس بأصبعى
تأكلنى لأمسك بالسيف ، حين أرى سيفاً مشرعاً .
وبودى لو أشترك فى المبارزة كواحد من المبارزين ،
إننا على الرغم من أننا قضاة وأطباء ورجال كنيسة ،
لاتزال فينا صباية من شبابنا . إننا بشر يا سيد « پيدج » .

پيدج : هذا صحيح يا سيد « شالو » .

شالو : أجل ، إنه كذلك يا سيد « پيدج » وأنت يا سيدى
الطبيب « كايوس » لقد جئت لأصحبك إلى البيت ،
فقد أقسمت أن أكون داعية للسلام . ولقد برهنت
يا سيدى على أنك طيب حكيم ، كما برهن السير
« هيو » على أنه رجل دين غاية فى الحكمة والصبر ،
ولا بد لك أن تعود معى يا سيدى الطيب .

صاحب الفندق : بعد إذنك يا ضيفي القاضى : أسمح لى بكلمة أيها السيد بازل الماء .

كاپوس : بازل الماء ! ما معنى هذه الكلمة ؟

صاحب الفندق : بازل الماء فى لغتنا الإنجليزية يا عزيزى معناها البسالة .

كاپوس : بحق هذا السيف إذن فأنا أبزل من الماء قدر ما ييزل الإنجليزي . باللقس من كلب أجرب ! بحق هذا السيف لأقطعن أذنيه .

صاحب الفندق : سيقلم أظفارك يا عزيزى .

كاپوس : يقلم أظفارى ؟ ما معنى هذا ؟

صاحب الفندق : معناها أنه سيقدم له ترضية .

كاپوس : بحق هذا السيف إنى لأنتظر أن يقلم أظفارى ، وسأنتزع منه هذه الترضية ، قسماً بضيفي هذا .

صاحب الفندق : وأنا سأحشه على أن يفعل بك ذلك ، وإلا جعلته ينسحب ويهز أذنيه .

كاپوس : وأنا أشكر لك هذا .

صاحب الفندق : وعلاوة على ذلك يا عزيزى (يلتفت إلى بيدج ورفاقه)

ولكن أولاً اذهب أنت يا سيدى الضيف وأنت يا سيد

بيدج وأنت يا سيدى الفارس سلندر جميعاً خلال

المدينة إلى « فرجمور » .

- بيدج : هل السير « هيو » هناك ؟ أنجده هناك ؟
- صاحب الفندق : أجل ستجدونه هناك ، فانظروا حاله ، وفي أى مزاج هو ،
وسأصحب أنا الطبيب وأحضره إليكم من خلال الحقول ،
فهل تروقكم هذه الخطة ؟
- شالو : سنتفدها .
- الجميع : نستودعك الله يا سيدنا الطبيب الطيب .
(يخرجون)
- كايس : بحق هذا السيف لأقتلن هذا القس ، فقد تجرأ على
أن يتوسط لقرود عند السيدة « آن بيدج » .
- صاحب الفندق : فليمت ، ولكن قبل ذلك أغمد قلقتك ، وأخفه في
قرباك ، وصب ماء بارداً على غضبك ، وتعال معي
ننجلس الحقول إلى فرج مور ، لأقودك إلى حيث تقيم
الآنسة « آن بيدج » مأدبة في منزل ريني تنزل فيه الآن ،
وهناك تستطيع أن تخطبها لنفسك . فهل توافق على هذا ؟
وهل ترانى أحسنت القول ؟
- كايس : بحق هذا القول إنى أشكر لك هذا ، وبحق هذا السيف
إنى أحبك . وسأجلب لك ضيوفاً طيبين يتزلون عندك
من بين مرضاى الإرلات والفرسان واللوردات والسادة .

صاحب الفندق : ومن أجل هذا لأكون غريماً عند «آن بيدج»

هل تكلمت بخير يا سيدي؟

كايوس : بحق هذا السيف قد أحسنت القول وتكلمت خيراً .

صاحب الفندق : فلتتحرك إذن .

كايوس : اتبعني يا چاك رجبي .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

مرعى على مقربة من فرجمور وطريق زراعى وبابان أحدهما قريب
والآخر على مبعدة ، يدخل سيرهيو إيثانز مرتدياً صدره وجورباً وفى
إحدى يديه سيف وفى الأخرى كتاب مفتوح وسهيل يتطلع من فوق شجرة

إيثانز : (ينادى) أرجوك يا تابع السيد سلندر الطيب ويأيتها
الصديق سهيل أن تدلنى على أى طريق بحثت عن
السيد « كايوس » الذى يسمى نفسه دكتوراً فى الطب .

سهيل : حتماً لقد بحثت يا سيدى فى الطريق المؤدى إلى الحديقة
وكل طريق سواه . وفى طريق « وندسور » القديم
وفتشت كل مكان عدا طريق المدينة .

إيثانز : أرجوك بالحاح يا سيدى أن تبحث فى هذا الطريق أيضاً
سهيل : سأفعل يا سيدى .

إيثانز : فليبارك الله روحى . فأنا ممتلئ النفس بالغضب وثورة
العقل ، ما أشد سرورى لو تبين أنه خدعنى !
ما أشد حزنى ! سأضرب رأس الوغد بمبولته عندما
تتاح لى فرصة طيبة لهذا العمل ، فليبارك الله روحى .
(يبنى)

هيا إلى الأنهار الضحلة التي تأوى إلى مساقطها الطيور
الغردة ،

حيث تغرد ترنيمات الرعاة ، هيا إلى هناك لتزرع مشاتل
الورد وآلاف الزهور العطرة .
هيا إلى الأنهار الضحلة ..

رحمة بنى يا إلهى إني لأشعر بميل إلى البكاء (ينفى) :
أيتها الطيور الغردة غنى ترانيم الرعاة حين أجلس فى
بابل وبنجانى ألف من الزهور الهائلة .
هيا إلى الأنهار الضحلة ..

سميل : (وهو يهبط من فوق الشجرة) ها هو ذا قادم من بعيد من
هذه الناحية يا سير « هيو » .

إيفانز : مرحباً به (ينفى) هيا إلى الأنهار الضحلة التي تأوى إلى
مساقطها الطيور .. ألا ليحق الله الحق .. ما الذى يحمل
من أسلحة ؟

سميل : لا أسلحة معه يا سيدى (يشير) هذا هو سيدى قادم
من هناك ومعه السيد « شالو » وسيد آخر ، وها هم
أولاء قادمون من فرجمور على هذا الطريق من فوق
الباب الكبير .

- إيفانز : أرجوك أعطني ردائي ، أو احتفظ به في يدك .
(يلتقط سمبل الرداء من الأرض)
(يقدم بيدج وشالو وسلندر ، وفي الوقت نفسه يرى كايوس ورجي
وصاحب الفندق يتسلقون الباب على مبعدة)
شالو : مرحى أيها السيد القس ، نعمت صباحاً يا سير « هيو »
الصالح باعد بين المقامر والزهر ، وبين التلميذ المجذ
والكتاب ، فإذا كل شيء على ما يرام .
سلندر : (متحسراً) إيه أيتها الحسنة « آن بيدج » !
بيدج : حياك الله أيها القس « هيو » الصالح .
إيفانز : بارككم الرب جميعاً من فضله ورحمته !
شالو : ماذا ! أتجمع بين السيف والكتاب المقدس ! أتدرسهما
معاً أيها السيد القس ؟
بيدج : ثم ألا تزال تشعر بالشباب فتمشي في صدارك وجوربك
دون إزار في هذا اليوم القارس الشديد المشبع بالرطوبة ؟ !
إيفانز : هناك أسباب وعلل لهذا .
بيدج : لقد جئناك لكي نقوم بخير وساطة يا سيدى القس .
إيفانز : خيراً ! وما هي هذه الوساطة ؟
بيدج : (وهو ينظر وراء إيفانز) غير بعيد منا سيد محترم
كل الاحترام ، يحتمل أن يكون بعض الناس قد أساء

إليه فأخرجه هذا عن وقاره وصبره خروجا لم تر له
مثيلا .

شالو : لقد عشت ثمانين حولا أو تزيد ما سمعت فيها أن رجلا
في مثل مكانه ووقاره وعلمه قد خرج عن حده الذي
تفرضه له سمعته .

إيفانز : ما هوية هذا الرجل ؟

(يقترب صاحب الفندق وكايوس ورجبي)

بيدج : أعتقد أنك تعرفه (يستدير إيفانز) إنه السيد الطبيب
الدكتور « كايوس » الطبيب الفرنسي الواسع الشهرة .

إيفانز : فلتكن مشيئة الله ! واحر قلباه ! لكأنما حدثتموني عن
خبيص من الطعام .

بيدج : ولماذا ؟

إيفانز : إنه لا يعرف عن أبقراط أو جالينوس (رافما صوته)
وهو إلى ذلك وغد ، وغد جبان ، إذا أردتم أن تعرفوا
وغداً جباناً

(يجرى كايوس إلى الأمام ويأخذ بيده سيف وبالآخرى خنجر وكلاهما
مشرع)

بيدج : أؤكد لك أنه الرجل الذي كنت تريد أن تبارزه .

سلندر : (متهدأ) ما أحلاك يا « آن بيدج »

شالو : هذا يبدو واضحاً من سلاحه ، أفصل بينهما ،
فها هو ذا الدكتور « كايوس » قادم .

(يتعرض طريقه ويتقدم بيدج أمام إيفانز ويدخل صاحب الفندق
وكايوس ورجبي)

بيدج : لا ، أغمد سيفك أيها القس الصالح .

شالو : وكذلك افعل أنت أيها السيد الطيب الطيب .

صاحب الفندق : جردوهما من السلاح ، ودعوهما يتجاحمان بالكلام ،
فخير لهما أن يمزقا أوصال اللغة الإنجليزية من أن يمزقا
أوصالهما .

(يتزع سلاحهما)

كايوس : أرجو أن تسمح لي بأن أحمس كلمة في أذنك ، لماذا لم
تقابلني ؟

إيفانز : أرجو أن تتجمل بالصبر في الوقت المناسب ..

كايوس : بحق هذا السيف إنك لحيان وإنك لكلب وإنك لقرد .

إيفانز : (على انفراد إلى كايوس) أرجوك ، لا تجعلنا هزأة

يضحك منار الآخرون ، فأنا راغب في صداقتك ،

وسأقدم لك ترضية عما حدث بوسيلة ما (بصوت عال)

لأضربن رأسك أيها الوغد بمبولتك لتخلفك عن الوفاء

بمواعيدك ومقابلاتك .

كايوس : يا للشيطان ! اسمع يا چاك رجبى ، وأنت يا صاحب فندق الجارتر ، ألم أنتظره لأقتله ؟ ألم أكن فى المكان الذى حددته له ؟

إيفانز : بحق مسيحتي اسمع ما أقوله لك الآن ، هذا هو المكان الذى حددناه وأشهد على ذلك صديقى صاحب فندق الجارتر .

صاحب الفندق : الهدوء يا سادة واسمعا لما أقول . ياأيها الغالى ، وأنت أيها الويلزى أو أنت يا مداوى الروح . وأنت يا مداوى البدن .

كايوس : هذا قول طيب جداً ، طيب جداً .

صاحب الفندق : أقول لكما الزما الهدوء واسمعا لى أنا صاحب فندق الجارتر ، أنا رجل سياسة ؟ أملك بالدهاء والحيلة ؟ هل أنا ميكيا فى ؟ ترى هل أخسر طبيبي ؟ كلا إنه الذى يمدنى بالجرعات والمنعشات ، ترى أخسر راعى وقسيسى صديقى سير « هيو » ؟ كلا ، إنه الذى يمدنى بالحكم والأمثال ، أعطنى يدك أيها الأرضى هكذا ، وأعطنى يدك أيها السماوى هكذا (يعقد بين أيديهما) اسمعا يا أهل العلم لقد خدعتكما كليكما ووجهت كلاً منكما إلى مكان خاطئ ، إن قلوبكما قويان وبدنكما

فليكن شراب النبيذ المعتق الفيصل بينكما (إلى بيدج
وشالو) هيا أقدموا واجمعوا سيوفهما رهاناً ، ثم اتبعوني ،
يا أبناء السلام اتبعوني ، اتبعوني ، اتبعوني .
(يتساق البوابة)

شالو : صدقوني إنه مضيف مجنون هيا اتبعوا أيها السادة ، هيا
اتبعوا . .

سلندر : (متحسراً) ما أجملك يا «آن بيدج» !
(يتبع شالو وسلندر وبيدج صاحب الفندق)

كايس : ها لقد أدركت ما حدث . لقد عبث بنا وضحك
من حماقتنا ، ها ها .

إيفانز : هذا حسن ، لقد اتخذ منا مادة للسخرية ، وإني لأرغب
إليك في أن نكون صديقين ، ونقدح زناد فكرينا
معاً لندير انتقاماً من هذا الرفيق الوضيع الخداع ،
صاحب فندق الجارتر .

كايس : بحق هذا السيف أرحب بصداقتك من كل قلبي ،
لقد وعدني أن يوصلني إلى حيث تقيم «آن بيدج» ،
ولكنه بحق هذا السيف خدعني في ذلك أيضاً .

إيفانز : لا عليك فسأدفن جمجمته ، فاتبعني أرجوك .
(يتسلقان الباب)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

- شارع في وندسور بالقرب من منزل السيد فورد ، تقترب السيدة
بيدج ومنها روبين وهو يختال أمامها ، يتوقف عن السير
- السيدة بيدج : استمر في طريقك أيها الشهم الصغير لقد اعتدت أن تكون
تابعاً ولكنك الآن صرت متبوعاً ، فأى شيء أفضل عندك
أن تقود عيني أو أن تجعل عينيك في عقيب سيدك .
- روبين : أؤثر حقاً أن أسير أمامك كما يسير الرجال ، على أن
أسير وراءه سير الأقزام .
- السيدة بيدج : أواه ، يالك من ولد منافق ! إني لأرى أنك ستصبح من
رجال القصور .
- (يتقدم فورد في الشارع)
- فورد : مرحباً بك يا سيدة بيدج ! إلى أين أنت ذاهبة .
- السيدة بيدج : حقاً يا سيدى ، أنا ذاهبة لزيارة زوجك ، أهى في
البيت ؟
- فورد : أجل هى في البيت عاطلة من كل عمل تكاد تلتصق
بنفسها من فرط حاجتها إلى الصحبة ، ينخيل إلى أنه
لو مات زوجها كما أننا الاثنين لتزوجت إحداكما
الأخرى .

- السيدة بيدج : بل كن على ثقة أننا ستزوج زوجين آخرين .
- فورد : وردة رياح جميلة ! من أين لك بهذا الغلام المبرقش ؟
- السيدة بيدج : لست أدري بحق الشيطان اسم صاحبه الذى أخذه منه زوجى ، يا غلام ما اسم سيدك ؟
- روبين : سير « چون فولستاف » .
- فورد : سير « چون فولستاف » ؟ !
- السيدة بيدج : نعم هو ، إني دائماً يغيب عني اسمه ! إن هناك بوناً شاسعاً بين زوجى الطيب وبينه ، هل زوجتك في البيت حقاً ؟
- فورد : نعم هي في البيت .
- السيدة بيدج : (وهي تنحنى) بعد إذنك يا سيدى فأنا متلهفة لرؤيتها .

(تسرع السيدة بيدج السير وروبين أمامها)

- فورد : هل لبيدج عقل ؟ هل له عينان ؟ هل لديه ذرة من التفكير ؟ لاشك أن حواسه كلها نائمة فهو لا يستخدمها ، وى ! هذا الغلام يستطيع أن يحمل الرسائل عشرين ميلاً بنفس السهولة التي يصب بها المدفع هدفه على بعد مائتين وأربعين خطوة ، إنه يمد لزوجته في أهوائها مدّاً ، ويغذى شهواتها ويدفعها . وها هي ذى الآن

في طريقها إلى زوجي وبرقتها غلام فولستاف ،
 خطط محبوبة قد أحبك وضعها ، وزوجانا الخائنتان
 تشركان في هذه اللعنة معاً : ما علينا ، سأخذه ولن
 أفلته ، وأعذب زوجي وأنزع نقاب الحياء المصطنع
 الذي تتخفى وراءه هذه المرائية السيدة « بيدج »
 ثم أعلن على رؤوس الأشهاد أن « بيدج » رجل مغلوب
 برضاه ، وأنه أكتيون الذي استحال نيساً أقرن عن علم ،
 وسيقرني جميع جيراني على كل ما اتخذت من إجراءات
 عنيفة . (تدق الساعة) إن الساعة تؤذن بالعمل ،
 وتأكدى من صحة معلوماتي يدعوني أن أبحث ، سأجد
 فولستاف هناك وسأمتدح على صنيعى بدل أن يسخر
 منى ، وإن وجود « فولستاف » هناك لأمر ثابت
 ثبات الأرض ، فلاذهب .

(يستدير فيرى بيدج وشالو وسلندر وصاحب الفندق وسير هيو إيفانز
 وكايوس ورجبى يقدمون صعداً في الطريق نحوه)

الجميع : مرحباً بك يا سيد « فورد » .

فورد : يا لها من عصابة طيبة ! إن عندي وفرة من جيد الطعام في
 البيت فأرجوكم جميعاً أن تتفضلوا معي .

شالو : اسمح لي أن أعتذر يا سيد « فورد » .

سلندر : وكذلك أنا يا سيدى فقد ارتبطنا بموعد للعشاء مع
 يوليوس قيصر

السيدة « آن » ، ولن أخلف لها وعداً ولو أعطيت ما لا
أستطيع تقديره .

شالو : لقد تلكأنا طويلاً لعقد خطبة بين « آن بيدج » وابن
العم « سلندر » ، واليوم سنسمع ردهم على مفاثمتنا
إياهم .

سلندر : أمل أن أفوز برضاك يا أبي « بيدج » .
بيدج : أنت حائر لرضاي يا سيد « سلندر » ، فأنا أقف
بكلياني بجانبك . أما زوجي أيها السيد الطيب فهي
لك خالصة .

كاپوس : لكن وحق هذا السيف إن الفتاة تحبني ، هكذا قالت لي
السيدة « كويكلي » مدبرة بيتي .

صاحب الفندق : وما رأيك في السيد فتون الشاب ، إنه يحسن الخطو
ويجيد الرقص ، وتفيض عيونه بالشباب ، ينظم
الأشعار ويتكلم بحيوية ، ويجري ماء الشباب في عروقه ،
فهو غض كالربيع الحلو ، سيفوز بها ، سيفوز بها ،
إنها في خنصره وسيفوز بها .

بيدج : أؤكد لك أن ذلك لن يكون برضاي ، أعدك بذلك ،
فالشاب لا يمتلك شيئاً ، وهو ملازم لصحبة الأمير
المجنون ، « وبوين » صاحبه ، وهو من وسط عال

جداً واسع المعرفة ، لا يا سيدى ، إننى لن أسمح له
أن يصلح من شأنه ويعيد ما تناثر من ثروته بأصبع من
مالى فإذا كان له أن يأخذها فليأخذها وحدها دون شىء ،
أما المال فهو مالى ، ولن أعطيه إلا من أرضاه ، ورضائى
ليس فى هذه الناحية .

فورد : أرجوكم من كل قلبى أن يتفضل بكم بمصاحبتى
إلى البيت لتناول العشاء ، وستجدون عدا العشاء تسليّة
أخرى ، سأريكم وحشاً ، سيدى الدكتور ، لا بد
من مجيئك معى ، وكذلك أنت يا سيد « بيدج » ،
وأنت يا سير « هيو » .

شالو : فليكن ، وأستودعكم الله ، وسنذهب نحن إلى بيت
السيد « بيدج » ، وسيكون لنا مطلق الحرية فى إتمام
الخطبة فى بيت السيد « بيدج » .
(ينصرف شالو وسلندر)

كايرس : عد إلى البيت « يا چون رجبى » وسألتق بك توتاً .
(ينفذ رجبى الأمر)

صاحب الفندق : أستودعكم الله يا أحيابى ، فأنا ذاهب إلى صديقى
الفارس الأمين « فولستاف » ، لأشرب معه كأساً من
نبيذ .
(يتبع رجبى)

فورد : (متحياً جانباً ويتحدث لنفسه) أظن أنني سأشرب معه
 أولاً ، وسأجعله يشب ويرقص (رافماً صوته) ، هل
 تفضلون يا سادة .

بيدج وكايوس إيفانز : سراقك لرى هذا الوحش .
 (يذهبون مع فورد)

الفصل الثالث

المنظر الثالث

حجرة في منزل فورد وفيها أستار معلقة ودرج يؤدي إلى مقصورة ،
ومدقاة مفتوحة كبيرة وثلاثة أبواب ، واحد منها فيه نوافذ عن يمين
وشمال تطل على الشارع السيدتان فورد وبيدج تتحركان في ارتباك

السيدة فورد : (تنادى) يا « جون » أين أنت ؟ يا « جون » أين أنت ؟
يا « روبرت » !

السيدة بيدج : أسرع ! أسرع ! هل سلة الغسيل ..

السيدة فورد : بالتأكيد . . أين أنت يا « روبرت » ؟ تعال هنا
(يدخل الخادمان يحملان سلة الغسيل)

السيدة بيدج : (في صبر نافذ) أسرع . أسرع .

السيدة فورد : دعوها هنا (يفعلان ذلك)

السيدة بيدج : ألقى التعليمات إلى خدمك ، لأن علينا أن نسرع .

السيدة فورد : اسمع يا « جون » وأنت يا « روبرت » ، كونا على أهبة

الاستعداد كما قلت لكما من قبل ، وكونا على مقربة منا

في حجرة عصر الحمر ، حتى إذا ما دعوتكما فجأة أقبليتما

على الفور ، فاحملا دون تردد أو تمهل هذه السلة

على كتفيكما ، فإذا ما حملتماها ، فاخرججا بها على

الفور واذها بها إلى المغسلة في « داتشت ميد »

وهناك أفرغها في البركة الموحلة المجاورة لشاطئ
التيمنز .

السيدة بيلج : هل تفعلان ذلك ؟

السيدة فورد : لقد كررت عليهما الأمر عدة مرات ، وليس في حاجة
بعد إلى توجيه . اذهبا الآن وأقبلا عندما تسمعان
النداء .

(يخرج الخادمان ويدخل روبين)

السيدة بيلج : هذا هو « روبين » الصغير .

السيدة فورد : مرحى أيها الصقر الصغير ، ما وراءك من أنباء ؟

روبين : إن سيدى سير « چون » قد أقبل من الباب الخلفى
وهو يلتمس لقاءك يا سيدتى فورد .

السيدة بيلج : إيه أيتها الدمية المبرقشة الصغيرة ! ترى هل وفيت
بعهدنا .

روبين : نعم ، وأقسم على ذلك ، إن سيدى لا يعرف أنك هنا
وقد توعدنى بالعتق إلى الأبد إن أنا جرؤت وأخبرتاك
بشيء عن مقدمه إلى هنا ، وقد أقسم إن أنا فعلت
أن يطردنى .

السيدة بيلج : يالك من ولد طيب ! وسيكون هذا الكتمان سبباً في

كسائك ، سأصنع لك صدرة جديدة وجورباً ،
والآن فلأختف .

السيدة فورد : افعل ذلك ، واذهب أنت وقل لسيدك إننى فى انتظاره
وحلى (يخرج روبين) تذكرى يا سيدة بيدج
كلمة السر .

السيدة بيدج : إذا أنا لم أسارع بالقيام بدورى فنيهى .

السيدة فورد : اذهى إذن ، فستكفل بهذا السمج الثقيل ، ولنلزم هذه
البطبيعة المتورمة مكانها ، وسعلمه كيف يميز بين
المحصنات والبغايا .

(تخرج السيدة بيدج من باب وتركه مفتوحاً ، ويدخل فولستاف من
باب آخر)

فولستاف : هل حظيت بك أيتها الجوهرة الملائكية ، وى ! ليس
لى بعد ذلك إلا أن أموت ، فقد عشت طويلاً ،
واكتفيت ، وجاءت الساعة التى كنت أطمع فيها ،
فيالها من ساعة مباركة !

السيدة فورد : أى حبيبى سير « چون » (يتعانقان)

فولستاف : سيدتى فورد ، أنا لا أستطيع أن أناق ، ولا أن أتملق ،
ولكن أعتقد أنى أرتكب خطيئة إذا أنا أفصحت لك
عن منى نفسى ، إنى أتمنى أن يموت زوجك وأن

أتحذك لنفسى زوجة .. لست أخشى هذا القول ،
فأنا على استعداد لأن أبوح به أمام أعظم اللوردات
شأنا .

السيدة فورد : أنا أصبح زوجك يا سير « جون » وأسفاه ! لاكونن
إذن سيدة خليفة بالإشفاق .

فولستاف : فليرنى بلاط فرنسا سيدة مثلك ، إنى لأرى بريق عينيك
ينافس الألماس صفاء ولمعانا ، وإن لك لحاجبين هما
آية من آيات الجمال فى تقوسهما ، حتى ليخيل إلى أن
المستحدث من القبعات الهلالية والقبعات الإيطالية
والقبعات الغربية كلها استوحت فكرتها من دقة
حاجبيك .

السيدة فورد : يا لله لا تبالغ . إن حاجبى عاديان وليس فيهما شيء
مما وصفت .

فولستاف : إنك تظلمين جمالك ياسيدتى بهذا القول ، ومثلك خليفة
أن تكون سيدة فى البلاط . إن خطرات قدميك الثابتة
لتريد قوامك رشاقة عندما تتبخترين فى هذا الإزار
المحبوك الوسط الواسع الذيل . وإنى لأرى ما كنت
تصيرين إليه لو لم يخافك الحظ ، بل كان من نصيبك
أنك لن تستطيعى إخفاء ذلك يا سيدتى .

السيدة فورد : صدقتي يا سيدى ، فليس فى شىء مما تقول .
 فولستاف : إذن ما الذى دعانى إلى حبك؟ فليقنعك هذا بأنى وجدت
 فىك شيئاً خارقاً غير عادى ، هيا لا تتخى مواهبك فأنا
 لا أنافق ولا أمارى ، ولا أقول لك أنت كذا وكذا ،
 مما اعتاد المراهقون أن يرددوه ، أولئك الذين يبدون
 كالنساء وإن كانوا فى زى الرجال ، وتفوح منهم رائحة
 العطر كما تفوح الروائح من حوانيت العطاراة فى منتصف
 الصيف ، مثلى لا يستطيع مجاراتهم يا سيدتى ،
 ولكنى أكتفى بأن أقول لك إنى أحبك ، ولا أحب
 غيرك ، وإنك جديرة بهذا الحب .

السيدة فورد : لا تخدعنى يا سيدى ، فأنا أخشى أنك تحب السيدة
 بيدج .

فولستاف : لكأنك تقولين إننى أحب أن أسير إلى جانب أبواب
 السجن وأتنسم روائح العفنة ، وهو شىء كرهه إلى
 نفسى كراهية الأبنجرة التى تتصاعد من محارق
 الجير .

السيدة فورد : الله يعلم كيف أحبك ! (تقول هذا وهى تقصر معنى فى نفسها)
 وستعرف ذلك يوماً ما .

فولستاف : استمرى على هذا فإنى أستحقه .

السيدة فورد : (مضرة معنى آخر) من واجبي أن أقول لك إنك تستحقه
وإلا لما فكرت فيه على هذا النحو .

(يدخل روبين على عجلة)

روبين : يا سيدة فورد ! يا سيدة فورد ! إن السيدة بيدج بالباب ،
تتصبب عرقاً وتنفخ ، وتبدو في حالة عصبية ، وهي
تريد أن تتحدث إليك على الفور .

فولستاف : يجب ألا تراني هنا . أأختفي وراء هذه الأستار ؟

السيدة فورد : أرجوك أن تفعل فهي امرأة ثرثرة .

(يختفي فولستاف وراء الأستار ، وتبرز السيدة بيدج من
مخبتها وسها روبين)

ماذا حدث ؟ تكلمي .

السيدة بيدج : (وهي تنظاها بالهت) أواه يا سيدة فورد ، ماذا فعلت
بنفسك ؟ لقد فضحت ، وضعت ، وتخرّب بيتك
إلى الأبد .

السيدة فورد : ماذا حدث ؟ تكلمي أيها السيدة الطيبة بيدج .

السيدة بيدج : لا كان ذلك اليوم يا سيدة فورد ! أأكون لك مثل هذا
الزوج الطيب الأمين ثم تفعلين ما يثير لديه الشك
والريبة ؟

السيدة فورد : أى سبب للشك تتحدثين عنه ؟
 السيدة بيدج : أى سبب للشك ؟ ! دعك من هذا ، فما أشد ما
 اتخذت فيك !

السيدة فورد : لم ذلك ؟ وا أسفاه ! ما الذى حدث ؟
 السيدة بيدج : إن زوجك قادم إلى هنا يا امرأة ، ومعه كل الضباط في
 وندسور ، جاءوا ليبحثوا عن سيد يقولون إنه هنا
 الآن في البيت ، وإنه جاء برضاك ليستغل غياب
 زوجك ، ويقضى أربه السيئ .. لقد ضعت وانتهيت .
 السيدة فورد : أرجو ألا يكون الأمر قد وصل إلى هذا الحد .

السيدة بيدج : ادعى ربك ألا يكون الأمر كذلك ، وألا يكون هذا
 الرجل هنا . ولكن الأمر المحقق هو أن زوجك قادم
 إلى هنا ونصف أهل وندسور في أعقابهم للبحث عن هذا
 الرجل . وقد سبقتهم إليك لأخبرك الخبر ، فإذا كنت
 تعرفين نفسك نقية الصفحة بريئة ، فما أسعدنى بهذا ،
 أما إذا كان عندك صديق هنا فأخرجيه أخرجيه ،
 لا تأخذك الدهشة واجمعي حواسك ، ودافعي عن
 سمعتك ، وإلا فقولى على مركزك الطيب السلام إلى
 الأبد .

السيدة فورد : خبريني ماذا أفعل ؟ عندي هنا سيد يا صديقتي العزيزة ،

ولست أخشى عارى قدر ما أخشى عليه التعرض
للمخاوف ، وإنى لأوثر أن أضحي بألف جنيه لأراه
وقد خرج من البيت .

السيدة بيدج : يا للعار ! لا تقنى هكذا مكتوفة اليدين ، تثرثرين بمثل
هذا الكلام « أوثر وأفضل » إن زوجك على الأبواب ،
ففكرى فى وسيلة تنقلينه بها إلى خارج البيت ، فإنك
لا تستطيعين أن تخفيه فى البيت . يا إلهى ! كيف
استطعت أن تخدعيني ؟! انظرى . إن هنا سلة الغسيل !
فإذا كان صاحبك ذا جرم معقول فإنه يستطيع أن يدخل
فيها ، وألقى فوقه بعض الملابس القذرة ، كأنما أعدت
لـلغسيل ، وعلى أى حال قد حان تبيض هذه الأغطية
والملاءات ، فأرسلى خادميك بها إلى المغسل فى
دانتشت ميد .

السيدة فورد : إنه ضخم الجثة جداً لا يدخل فى هذه السلة ، فإذا
أفعل ؟

فولستاف : (منحياً الأستار ومنذفاً نحو السلة) دعيني أرها ، دعيني
أرها ، سأدخل فيها ، سأدخل فيها (يقذف الملابس)
اتبعى نصيحة صديقك ، وسأدخل فيها .

السيدة بيدج : ماذا ؟ ! السير « چون فولستاف » (في أذنه) أهذه
خطاباتك أيها الفارس ؟

فولستاف : (وهو يدخل السلة) إني أحبك ، فساعديني على
الخروج من هنا ، ساعديني على أن أدخل في هذه
السلة . (يدخل في السلة ويغطيانه بالملابس القنرة) لن أفعل
أبداً .

السيدة بيدج : (إلى روبين) عاون في إخفاء سيدك يا غلام . (يدفع
روبين باقي الملابس في السلة) نادى خدمك ياسيدة فورد .
يا لك من فارس مخادع !

السيدة فورد : أين أنت يا چون ؟ يا روبرت ! يا چون ! (يدخل
الخادمان سريعين) احملا هذه الملابس من هنا فوراً ،
أين الحامل لترفعها به هذه السلة على كتفيكما ؟
(يدفعان عموداً في أذق السلة ويرفعانها) لمساذا تترددان
وتتسكعان هكذا ؟ احملا هذه الملابس إلى المغسل في
داتشت ميد (يرفعان السلة ويتعثران في مشيتهما) أسرعاً ، هيا .
(يفتح الباب ويدخل فورد وبيدج وكايوس ومير هيو إيفانز من
الشارع)

فورد : اقتربوا أرجوكم ، وإذا ثبت لكم أنني أشك بلا سبب ،
فلكم أن تتخذوني سلوتكم ، وأن تتندروا بي ماشتم

فهذا ما أستحقه (يقع نظره على الخدم) ، يا هؤلاء !
إلى أين تحملون هذه السلة ؟

الخدم : إلى الغاسلة بالتأكيد يا سيدي .

السيدة فورد : وما شأنك والمسألة عن المكان الذي يحملونها إليه ؟ أما
أن تتدخل في شأن هذه السلة فهذا هو البلاء المقرن .

فورد : المقرن ، تقولين المقرن ، المقرن هو التيس ، وددت
لو استطعت أن أغسل يدي من هذا ، التيس ، التيس ، التيس
التيس ! أجل التيس ، أؤكد لكم أنه التيس ، فهذا
موسم التيوس ، وسيظهر ذلك (يخرج الخادمان يحملان
السلة) . أيها السادة ، لقد حلت الليلة ، وسأقص
عليكم ما رأيته في الحلم ، هاكم مفاتيحي ، ها هي ذى
فخذوها واصعدوا إلى مخادعي ابحثوا ، وفتشوا ، وتقصوا
وأؤكد لكم أننا سنخرج الثعلب من مكمنه (يذهب إلى
الباب الخارجى) دعوني أسد هذا الطريق أولاً (يفتح
الباب بالفتاح) والآن اخلعوا معاطفكم وفتشوا ، اكشفوا
عن الوحش .

بيدج : هدى روعك أيها السيد فورد ، إنك تسيء إلى نفسك
بهذا كثيراً .

فورد : هذا صحيح يا سيد بيدج ، اصعدوا أيها السادة وسترون
التسلية التي أعددتها لكم فوراً ، اتبعوني أيها السادة .
(يصعد السلم ، ويترددون)

إيثانز : هذه غيرة وخيالات وهمية

كايبوس : بحق هذا السيف إنهم لا يفعلون ذلك في فرنسا ، فنحن
في فرنسا لا نعرف الغيرة .

بيدج : بل اتبعوه أيها السادة وانظروا نتيجة بحثه .
(يصعدون)

السيدة بيدج : أليس في هذا جمال مزدوج ؟

السيدة فورد : لست أدري أيهما أبعث على ارتياحي ، خديعة زوجي :
أو خديعة سير « جون » ؟

السيدة بيدج : ترى أى حال من الخوف والقلق أصابه عندما سأل
زوجك عما يكون داخل السلة ؟ !

السيدة فورد : أخشى أنه بلغ حالا يحتاج معها إلى الغسل ، ولذلك
فإن إلقاءه في الماء سيفيده في الخلاص مما حدث .. !

السيدة بيدج : إلى حيث ألقت ، هذا الوغد الخثون ! وددت لو أن
كل من على شاكلته يصيبهم ما أصابه من محنة ؟

السيدة فورد : أعتقد أن زوجي لديه بعض الشبهات القوية عن وجود

فولستاف هنا ، لأنى لم أره من قبل فى مثل هذه الغيرة الحمقاء .

السيدة بيدج : سأدير حيلة أنخبر بها صحة هذا ، ومع ذلك فلنواصل ألاعيننا وجيلنا مع فولستاف ، فإن داءه العضال لن يشفيه هذا العلاج .

السيدة فورد : هل نرسل إليه تلك الجيفة الحمقاء كويكل ، ونعتذر له عن إلقائه فى الماء ، ونجدد له الأمل ونجره إلى عقاب آخر .

السيدة بيدج : فلنفعل ذلك ، ولنبعث إليه برسالة غداً فى الساعة الثامنة ، لنقدم إليه ترضية عما حدث .

(يعود الباحثون هابطين السلم)

فورد : لم أستطع أن أعثر عليه ، ألا يكون هذا مبالغة من هذا الوغد ؟

السيدة بيدج : (إلى السيدة فورد على انفراد) أوسمعت هذا ؟

السيدة فورد : إنك تحسن معاملتى يا سيد « فورد » أليس كذلك ؟

فورد : نعم ، إنى أفعل هذا !

السيدة فورد : فليجعل الله أفعالك خيراً من أفكارك !

فورد : آمين !

السيدة بيدج : إنك تسمى إلى نفسك كثيراً يا سيد « فورد » :

- فورد : أجل أجل ، يجب أن أحتمل ذلك .
- إيفانز : إذا كان في هذا البيت رجل ، سواء في المخادع ، أو في الخزائن ، أو المعاصر ، فليغفر الله ذنوبي يوم الحساب !
- كايس : بحق هذا السيف ، لم أجد أنا الآخر أحداً ، ليس هناك أحد .
- بيدج : هذا عيب يا سيد فورد ! ألا تستحي من نفسك ؟ !
- أي روح شريرة ، بل أي شيطان أثار هذه الهواجس في نفسك ؟ لست أرضى لنفسي مثل هذه الثورة ، ولو عرضت على كَنُوز قصور وندسور بأكلها .
- فورد : إنه سوء حظي يا سيد « بيدج » ، وأنا أقاسى من جرائه الأمرين .
- إيفانز : إنك تقاسى ما تقاسى من ضمير مثقل ، إن زوجك امرأة شريفة ، ولوددت أن يكون على شاكلتها خمسة آلاف وخمسمائة أيضاً .
- كايس : بحق هذا السيف ، إنى أعتقد أنها امرأة شريفة .
- فورد : حسناً ، لقد وعدتكم بعشاء ، فهيا بنا نتمشى بالحديقة حتى يُعدّ الطعام ، وأرجوكم جميعاً أن تغفروا لى زلتى وسأعلمكم فى وقت قريب لم فعلت ذلك ، هيا يا زوجى ، وهيا يا سيدة بيدج (ياخذ بأيديهما) أرجوكم أن

- تساعجاني ، أرجو كما من كل قلبي أن تصفحاً عني .
(تذهب السيلتان فورد وبيج لإعداد العشاء)
- بيج : (إلى الآخرين) فلندخل أيها السادة ، ولكن صدقوني لا بد لنا ، من أن نتندر به ونسخر منه ، وإني لأدعوكم جميعاً للإفطار في بيتي غداً صباحاً ، ومن بعد ذلك نخرج لصيد الطيور معاً ، فإن لدى بازيًا جميلًا أستخدمه كميناً فهل اتفقنا على هذا ؟
- فورد : افعلوا ما شئتم .
- إيثانز : إن وافق واحد منكم ، فسأكون أنا الثاني في قبول الدعوة .
- كايوس : وإن وافق واحد أو اثنان ، فسأكون الثالث .
- فورد : أرجوك أن تذهب يا سيد بيج (يذهب فورد وبيج إلى الحديقة)
- إيثانز : أرجو أن تذكر حسابنا غداً مع الوغد القدر صاحب الفندق .
- كايوس : هذا حسن ، ويحق هذا السيف سأذكره من كل قلبي .
- إيثانز : ياله من وغد قدر ! صاحب كل هذه الألاعيب وكل هذه السخريات !
(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الرابع

أمام منزل السيد پيلج ، فتون وآن پيلج يجلسان تحت الأشجار

فتون : لقد وضح لي أنني لا أستطيع أن أفوز برضا أهلك
لذلك أرجو ألا تحيليني عليه مرة ثانية يا عزيزتي آن .

آن : وا أسفاه ، وكيف نتصرف إذن ؟

فتون : يجب أن تتولى الأمر بنفسك . إنه يعترض علىّ لأنني

رفيع الحسب ، ولأن مصروفاتي قضت على دخلي ،
ولذلك فإنني أسعى لأصلح حالى من ماله ، وهو يضع
فضلاً عن هذا عراقيل أخرى في طريقي ، فيذكرني
بطيشي ونزقي في الماضي ، وبصحبتي الماجنة ، وهو
يؤكد لي أنني لن أستطيع أن أحبك لشخصك ،
ولأنما أحبك لمالك .

آن : لعله على صواب فيما يقول ؟

فتون : لا . لا ، ليس على صواب ولتعجل السماء بأجلي إن
كنت كاذباً ! ومع ذلك أنا أعترف لك يا آن بأن
ثروة أهلك كانت الدافع الأول الذي حملني على التقدم
لخطبتك . ولكن ما كدت أكسب ودك حتى وجدتك

أعظم قيمة في نفسك من الذهب المضروب ، والأموال
المختزنة ، وأصبح غنى نفسك وحده هو الذى أنشده
الآن .

آن : أيها السيد الكريم فتون اسعَ مع ذلك إلى كسب
رضا أبى ، اسعَ على الدوام للحصول عليه يا سيدى ،
فإذا لم تتمكنك الفرصة ولا الضراعة من بلوغ مأربك ،
أنخفت كل وسيلة أخرى فاستمع إلى ما سأقوله لك
هنا .

(يتحدثان على انفراد)

(يفتح باب البيت فجأة ويرزقه شالو وسلندر ومعهما السيدة كويكل)

شالو : اقطعى عليهما الحديث ياسيدة كويكل ، وسيتكلم
قريبى عن نفسه بنفسه .
(تقترب كويكل من الحبيين)

سلندر : (وهو شاحب) سأجازف وأقطع عليهما الحديث ولو أنى
لست واثقاً من النجاح .

شالو : لا تبتس .

سلندر : لا ، إنها لن تحزننى ، ولست أبالى بهذا أبداً ، بيد أنى
خائف .

كويكل : (إلى آن) اسمعى ، إن السيد سلندر يريد أن يتحدث إليك .

آن : سأقـى إليه (تحدث إلـى نفسها) هذا هو اختيار أبى .
إن أبشع الأغلال التى قد لا يتسع لها العالم تكون جميلة إذا كان لصاحبها دخل يبلغ ثلثمائة جنيه سنوياً .

كويكل : (توسطهما) وكيف حال السيد الطيب «فتون»

أتسمح لى يا ياسيدى بكلمة معك؟ (آن تبتد)

شالو : إنها قادمة ، فأسرع لايها يابن العم ، أى ولدى لقد كان لك أب !

سلندر : لقد كان لى أب يا سيدة «آن» ، يستطيع ابن عمى أن يحدثك عن نواذر حياته ، أرجوك يابن العم أن تقص على السيدة «آن» كيف سرق أبى أوزتين من حظيرة الطيور .

شالو : اسمعى يا سيدة «آن» ، إن ابن عمى يحبك .

سلندر : نعم أحبها ، كما أحب أية امرأة فى جلوستر شاير .

شالو : وسينفق عليك بوصفك سيدة نبيلة .

سلندر : هذا ما أفعله مهما كان الأمر ، فهذا ما يقتضيه مقامى

بوصفى سيداً نبيلاً .

- شالو : وسيقدم لك مائة وخمسين جنيهاً معاشاً .
- آن : سيدى شالو الطيب ، أرجو أن تدعه يخطبني بنفسه
- شالو : تالله إنى لأشكر لك هذا ، أشكر لك حرصك على راحتي ، إنها تدعوك يا بن العم ، فتقدم إليها فسأتركك .
(يتحنى جانباً)
- آن : والآن يا سيد « سلندر » .
- سلندر : (وهو يشد شعرات من لحيته) نعم يا سيدتى « آن »
والآن !
- آن : ما هي رغبتك .. وصيتك ؟
- سلندر : وصيتي ؟ يا إلهي ، هذه نكتة جميلة حقاً ! لم أكتب وصيتي بعد ، والحمد لله ، فليست رجلاً مريضاً ، وأنا بصحتي والحمد لله .
- آن : إنك ما عنيت يا سيد « سلندر » أن تفصح عن رغبتك نحوي . ماذا تريد مني ؟
- سلندر : (مطرقاً) إن أردت الحق فأنا من جانبي لا أرغب في شيء ما ، لا أريد شيئاً منك أبداً ، ولكن ابن عمي وأياك لهما اقتراحات ، فإذا كانت من نصيبي ، فيها ونعمت ! وإلا تكن فليكتب الله السعادة لمن يحظى بك ، إنهما أقدر مني على شرح الأمور لك ، وكيف

تم بخير ، وتستطيعين أن تسألي أباك ، وما هو ذا قادم .

(يدخل بيدج والسيدة بيدج عائدين من بيت السيد فورد)

بيدج : مرحى يا سيد « سلندر » ، مرحى يا سيد « سلندر » ،
أحبيه يا بنتى « آن » ما هذا؟ وماذا يفعل السيد « فتون »
هنا ؟ إنك تسيء إلى يا سيدى بإصرارك على دوام
التردد على بيتى ، فقد قلت لك إن ابنتى انتهت أمرها .

فتون : لا تدع صبرك يتفقد يا سيد « بيدج » .

السيدة بيدج : أرجوك أيها السيد فتون ألا تتردد على ابنتى .

بيدج : إنها ليست نداء لك .

فتون : ألا تسمع لى يا سيدى ؟

بيدج : لا أيها السيد الطيب فتون . هيا بنا أيها السيد « شالو »

وادخل يا ولدى سلندر ، إنك تسيء إلى يا سيد « فتون »
بالحاحك بعد أن عرفت رأبى .

(يدخل بيدج وشالو وسلندر البيت)

كويكل : تحدث إلى السيدة « بيدج » .

فتون : سيدتى الطيبة بيدج ، أما أنى أحب ابنتك حباً طاهراً

مبراً فهذا ما لا ريب فيه ، إنى أحبها برغم كل صد
وتعنيف ، وجفاء من جانيكم . سأرفع علم حبي عالياً ،

ولن أراجع ، فقصي صوتك إلى صوتي وامنحني رضاك .

آن : أتوسل إليك يا أماء ألا تزوجيني لذاك الأبله .

السيدة بيدج : لن أزوجك له ، لأنني أبحث لك عن زوج أصلح منه كويكل : هذا يا سيدى .. سيد الطبيب .

آن : لخير لي أن أدفن في الأرض حية أو أضرب بالمناسم حتى أموت !

السيدة بيدج : تعال أيها السيد الطبيب « فنتون » ، لا تتعب نفسك ، وثق أنني لن أكون لك أو عليك ، وسأستجوب ابنتي لأعرف شعورها نحوك ومدى حبها لك ، وحين أعرف هواها فسأميل معها حيث تميل . وحتى تستبين الأمور أستودعك الله يا سيدى ، ولا بد لابنتي أن تدخل البيت وإلا غضب والدها .

(تدخل السيدة بيدج وتتبعها لم آن متلفطة عند الباب)

فنتون : أستودعك الله يا سيدتى النبيلة ، ووداعاً يا « آن » .
(تغلق الباب)

كويكل : هذا ما عملته ، لقد قلت له : « أتريد أن تلقى بابتك

إلى الأبله أو إلى الطيب ؟ خير أن تتجه إلى السيد
« فتون » هذا ما عملته .

فتون : أشكرك وأرجوك أن تقدمي هذا الخاتم في ساعة ما من هذه
الليلة إلى عزيزتي الحبيبة « نان »^(١) أما هذا فلك جزاء
على جهودك .

(يضع نقوداً في يدها وينصرف)

كويكل : فليجعل الله التوفيق حليفك (يخرج فتون) يا الله !
ما أطيب قلبه ! إن المرأة لتخوض البحار والنيران لتفوز
بهذا القلب الطيب . .

(تضع النقود في جيبها) ، ولكني مع ذلك أودّ أن
يفوز سيدي بالسيدة « آن » ، أو أن يفوز بها السيد
سلندر ، أو إن أردت الحق فإنني أود أن يفوز بها
السيد « فتون » . وسأبدل غاية جهدي من أجل الثلاثة
جميعاً ، فهكذا وعدت ولا بد أن أكون عند كلمتي وفيه
لما أقول ، وعلى الأخص بالنسبة للسيد « فتون » أواه
لا بد لي من أن أؤدي رسالة أخرى إلى السير « جون
فولستاف » من سيدي ، يالى من بهيمة ! كيف
توانيت إلى الآن في أداها !

(تسرع خارجة)

(١) « نان » : هي « آن » (الناشر)

الفصل الثالث

المنظر الخامس

حجرة في فندق الجارتر في الصباح المبكر يهبط فولستاف من مخدعه

فولستاف : (منادياً) باردولف .

باردولف : (يهرع إليه) هأنذا يا سيدي .

فولستاف : أعطني نبئاً معتقاً ، واجعل فيه كسرة من الخبز

القديد الساخن .

(يذهب باردولف ويجلس فولستاف)

أوعشت حتى أحمل في سلة الملابس القدرة وألقي في
مياه التيمز كما تلقي عربة ملئت بسقط الماشية ونفايات
القصاب ؟ آه ، لو أنني تعرضت لمثل هذه المحنة
مرة أخرى لكان خليقاً بي أن يستخرج غني من رأسي
ويقلي بالزبد ويهدي للكلاب في يوم عيد رأس السنة
لقد أخرجني الأشقياء إلى النهر بلا شفقة ولا رحمة
كما يغرقون البحراء العمياء بالعشرين في الجحوق ..
وأنت ترى من كبر جرمي أنني سريع إلى الغرق ،
ولو أن القاع كان عميق الغور كجهنم لغطست إلى
الأعماق .. ولولا أن الشاطئ كان متدرجاً قليل الغور
لغرقت ولت ميتة أجزع لها ، فالماء ينفخ الرجل ،

وتصور ماذا كنت أصير إليه لو أننى انتفخت ،
لو أننى انتفخت لصرت جسداً مكوراً من الشحم كأنه
جبل من الجثث المحنطة .

(يعود باردولف ومعه كأسان من النبيذ فيأخذ فولستاف واحدة ويجرعها)

باردولف : إن السيدة كويكل هنا يا سيدى وتريد أن تتحدث
إليك . (يضع الكأس على المنضدة)

فولستاف : دعنى أصب هذه الكأس على ماء التيمز ، لأن معدتى
باردة كأنما قد ابتلعت كرات من الثلج بدلا من حبوب
الدواء لأبرد كليتى (يفرغ الكأس) ، دعها تدخل .

باردولف : (يفتح الباب) ادخلى يا امرأة .

(تدخل السيدة كويكل وتودى التحية)

كويكل : بعد إذنك يا سيدى ، أسألك المغفرة وأهديك تحية
الصباح .

فولستاف : (يفرغ الكأس الثانية فى جوفه) خذ هذه الكؤوس الفارغة
واذهب وأعد لى زجاجة كاملة من النبيذ الطيب المعتق
(يأخذ باردولف القداح الفارغة) .

باردولف : بالبيض يا سيدى ؟

فولستاف : بل أريده صرفاً ، فأنا لا أحب أن أخلط منخ الدجاجة
بشرابى . (يخرج باردولف) . ما وراءك يا سيدتى ؟

- كويكل : جئت لسيادتك من عند السيدة فورد يا سيدى .
- فولستاف : السيدة فورد ؟ ! لقد لقيت مايكفينى من فورد ومن المخاضة ، لقد ألقونى فى المخاضة حتى امتلاً بطنى من مائها .
- كويكل : يالليوم النكد ! لم يكن الخطأ خطأها ، هذه السيدة الطيبة القلب ، لقد ثارت وعنت خدمها لأنهم أساءوا فهم إرشاداتها .
- فولستاف : وكذلك أسأت أنا إلى نفسى باعتمادى على وعد امرأة حمقاء .
- كويكل : إنها حزينة يا سيدى بسبب ما حدث حزناً شديداً يجعل قلبك يصبر لرؤيتها ، وسيخرج زوجها فى هذا الصباح لصيد الطيور وهى تود أن توافيها مرة ثانية ، ما بين الثامنة والتاسعة ، ولا بد لي أن أحمل إليها ردك سريعاً ، وأؤكد لك أنهم ستعوضك عما حدث .
- فولستاف : إذن سأزورها ، فأبلغها ذلك ، وقولى لها أن تقدر الرجال حق قدرهم ، وأن تحسب حساباً لضعفهم ، ثم تحكم بعد ذلك على فضائلى .
- كويكل : سأبلغها ذلك يا سيدى .

- فولستاف : نعم أبلغها ، أقلت إن الموعد ما بين التاسعة والعاشر ؟
- كويكل : بل بين الثامنة والتاسعة يا سيدى .
- فولستاف : هيا اذهبي ، ولن أخلف وعدها :
- كويكل : سلام عليك يا سيدى . (تذهب)
- فولستاف : أنا في عجب لأنى لم أسمع عن السيد بروك ، فقد بعث
إلى برسالة يطلب فيها أن أنتظره ، وأنا أحب ماله حباً
جماً ، يا الله ! هذا هو قادم .
(يدخل فورد متكرراً في صورة بروك)
- فورد : بوركت يا سيدى .
- فولستاف : هيه ، أجتت تستطلع أنباء ما حدث بينى وبين زوج
فورد ؟
- فورد : هذا بالضبط يا سير چون ما جئت من أجله .
- فولستاف : لن أكذبك الحديث يا سيد بروك ، فقد كنت في
بيتها في الساعة نفسها التي حددتها لي .
- فورد : وهل وفقت يا سيدى ؟
- فولستاف : لقد أصابني سوء الطالع يا سيد بروك .
- فورد : وكيف كان ذلك يا سيدى ؟ هل عدلت عن رأيها ؟
- فولستاف : لا يا سيد بروك ، ولكن زوجها الأقرن الطلعة ، الذي
يرصد خطواتها ، والذي يعيش في جحيم دائم من الغيرة

المخيفة جاءنا ونحن في خلوتنا الحبيبة بعد أن تعانقنا وتبادلنا القبل ، وتشاكينا الهوى ، وتحدثنا كما هي الحال على بداية ملهاتنا .. جاءنا ومن ورائه قطيع من أصدقائه ، وكان مستثار النفس تزيد حدة مزاجه ثورة وعصبية .. جاء والحق أقول ليفتش بيته منقياً عن عشيق زوجته .

فورد : وهل جاء وأنت في البيت ؟

فولستاف : وأنا في البيت يا سيدى .

فورد : وهل فتش البيت ولم يستطع العثور عليك ؟

فولستاف : مهلا ، فستسمع القصة كلها ، لقد كان من حسن الحظ أن قدمت سيده تدعى السيدة بيدج ، سبقته إلينا لتنذرنا باقتراب فورد ، وباقتراح منها ، وفي حيرة من السيدة فورد ، حملتاني في سلة الملابس القذرة المعدة للغسيل .

فورد : سلة الغسيل ؟

فولستاف : إى والله في سلة الغسيل ! حشرت فيها حشراً وكدّسوا فوق القمصان القذرة والجوارب القذرة الطويلة والقصيرة والميادع الملوّخة بالدهن حتى كانت هناك يا سيد

بروك مجموعة من الروائح الكريهة المتنتة التي ما تأذيت
بمثلها من قبل .

فورد : وكم من الزمن لبثت على هذه الحال يا سيدى ؟
فولستاف : صبراً ستسمع كل ما قاسيت يا سيد بروك فى سبيل
غواية هذه المرأة تحقيقاً لمصلحتك ، وما إن دُست
على هذه الصورة فى السلة حتى جاء وغدان من أتباع
فورد ، جلفان من الفلاحين ، جاءا تلبية لنداء
سيدتهما ليحملاني إلى الخارج ، على زعم أنى ملابس
قدرة مرسله إلى المغسل فى داتشت ميد ، وحملني الرجلان
على كتفيهما ، والتقيا بالوغد الغيور سيدهما عند الباب ،
فسألها مرة أو اثنتين عما يحملان فى هذه السلة ،
فارتعدت فرائصى خوفاً خشية أن يقدم هذا الوغد
المجنون على تفتيش السلة ، ولكن القدر الذى أراد
لهذا الرجل أن يكون ديوثاً أقرن كف يده عنى ..
ومضى الرجل فى طريقه إلى الداخل ليقوم بالتفتيش
ومضيت أنا إلى الخارج على زعم أنى ملابس قدرة
ولكن اسمع البقية يا سيد بروك .. لقد قاسيت آلام
الموت ثلاث مرات مختلفة ، مرة من الخوف الذى
لا يحتمل خشية أن يكشف أمرى زعيم الغوغاء الفاسد

الشديد الغيرة ، ومرة وأنا محشور في السلة وقد تقوس
 ظهرى كما يتقوس السيف الأصيل في هذا النطاق الضيق
 الممتلئ حتى حافته بالملابس القذرة حتى كاد رأسى
 يمس قدمى ، وأكثر من ذلك كدست وضغطت
 بالملابس التنة كما يضغط السائل المقطر .. كدست
 بالملابس التى أبلاها الوسخ . تصور هذا ، رجل في
 مثل حجمى يتعرض للتسخين كما تتعرض الزبدة .
 تصور رجلا مثلى سريع الدوبان والتحلل ، يشوى
 على هذا النحو . لقد كانت معجزة حقاً أنى استطعت
 أن أفر بجلدى من الاختناق . ولك أن تتصور بعد
 ذلك أنهم قذفوا بى وأنا في نهاية هذا الحمام الساخن ،
 وقد كدت أستوى من الدهن والعرق كما يستوى الطاجن
 الهولندى ، قذفوا بى إلى ماء التيمز البارد وأنا أتوقد
 حرارة لأبرد في هذا العباب كما يبرد الحداد نعل
 الحصان بعد صهرها في النار ، تصور هذه الجذوة
 المتقدة وهى تترقى الماء يا سيد بروك ! تصور يا سيدى
 كل هذا ثم احكم على ما أصابنى .

فورد : أنا حزين لما أصابك يا سيدى ، وآسف لأنك كابدت
 كل هذا من أجلى يا سيدى ، وأخشى أن قضيتى

أصبحت ميثوساً منها ، وأنتك لن تتولاها مرة ثانية .
 فولستاف : لأرمين في بركان أتنا ، كما رميت في ماء التبحر قبل
 أن أتخلى عنها على هذا النحو ، إن زوجها سيخرج
 هذا الصباح لصيد الطيور ، وقد تلقيت منها رسالة
 أخرى تدعوني للقاءها ، وحددت لي موعداً بين الثامنة
 والتاسعة يا سيد بروك .

فورد : لقد جاوزت الساعة الثامنة فعلاً يا سيدى .
 فولستاف : أصحيح هذا ؟ إذن فلأسرع إلى موعدى ، ولتوافنى
 في الوقت الذى يروق لك ، وستعلم منى مدى ما وفقت
 إليه ، وستتوج النهاية قطعاً باستمتاعك بها ، فوداعاً ..
 ستفوز بها حتماً يا سيد بروك ، وستقرن زوجها
 فورد . (يخرج)

فورد : ها ! أهذه رؤيا أم أنا فى حلم ؟ ! هل أنا نائم حقاً ؟ !
 ويلاه ! أفق يا سيد فورد ، وتيقظ لنفسك ! إن هناك
 وصمة لطخت شرفك الرفيع يا سيد فورد . حقاً
 لأعلن على رؤوس الأشهاد حقيقة نفسى ،
 ولأمسكن الآن بهذا الشئيق الداعر فهو فى بيتى
 ولن يفلت منى ، ومن المستحيل أن يفلت ولو اختفى
 فى كيس النقود الصغير ، أو فى علبة القفل ؛ لكلا
 يوليوس قيصر

يساعده الشيطان الذى يقود خطاه . وسأبحث فى مواضع
لا تجول بالخطر ، وإذا كنت لا أستطيع أن أفر مما
أنا فيه ، فإن مقامى فيما لا أوده ولا أقبله سيسلبنى
وداعى وسيهيج شرتى ! وإذا نبت فوق رأسى من
القرون ما يهيج وداعى ، فليطبق على المثل :
لقد هاجت قرونه كما تهيج قرون التيس .
(يندفع خارجاً)

الفصل الرابع

المنظر الأول

شارع أمام منزل السيد بيدج تدخل السيدتان بيدج وكويكل ووليم

السيدة بيدج : أهو فعلا في منزل فورد الآن ؟ أتعقدين ذلك ؟

كويكل : بكل تأكيد هو إما هناك الآن ، أو أنه سيكون هناك فوراً . ولكنه والحق يقال في سورة جنون من إلقائه في ماء النهر ، والسيدة فورد ترجوك أن تذهبي إليها حالا .

السيدة بيدج : سأوافيها بعد قليل ، وليس أمانى إلا أن أوصل ابني هذا إلى المدرسة ، انظري هذا هو مدرسه قادم ، إنه يوم عطلة فيما يبدو لي .

(يدخل سير هيو إيثانز)

ما هذا يا سير « هيو » ، ألا مدرسة اليوم ؟

إيثانز : لا مدرسة اليوم ، فقد طلب السيد سلندر أن يمنح الأولاد إجازة اليوم ليمرحوا ويلعبوا .

كويكل : ألا ما أطيب قلبه !

السيدة بيدج : إن زوجي يقول يا سير « هيو » إن ولدي لا يتقدم مطلقاً في دروسه ولا يعرف شيئاً في الدنيا ، فأرجوك

- أن توجه إليه بعض الأسئلة في النحو اللاتيني .
- إيثانز : تعال هنا يا وليم ، ارفع رأسك ، تعال .
- السيدة بيدج : تقدم يا غلام ، وارفع رأسك ، وأجب مدرستك ولا تخف .
- إيثانز : كم صورة للاسم من حيث العدد يا « وليم » ؟
- وليم : اثنان .
- كويكلي : أظنها ثلاثة ، فهناك حقاً صورة ثلاثة ، فهم يقولون أسماء الله . .
- إيثانز : كفى عن ثرثرتك . . ما معنى « جميل » باللاتينية يا « وليم » ؟
- وليم : بولكر (Pulcker)
- كويكلي : بوليكات (Polcats) ماذا تقول ؟ « بوليكات » هناك أشياء أجمل من هذا الحيوان الهندي الكريه !
- إيثانز : يالك من سذاجة مجسمة يا امرأة ، أرجوك كفى عن الكلام وما معنى لابس (lapis) يا « وليم » .
- وليم : حجر .
- إيثانز : وما الحجر يا « وليم » ؟
- وليم : حصاة .
- إيثانز : بل لابس (lapis) يا « وليم » ، احفظها في ذاكرتك .
- وليم : « لابس » .

إيفانز : إن « وليم » ولد مجد ، وما هو الشيء الذى تستعار منه أدوات التعريف يا « وليم » ؟

وليم : أدوات التعريف تستعار من الضمير ، وتتصرف هكذا فى حالة الفاعل المفرد (Singulariter, nominativo, hic, hoec, hoc)

إيفانز : بل تتصرف هكذا فى حالة الفاعل (hig, hag, hog) وتذكر أن حالة الإضافة (genitivo hujus) وما التصريف فى حالة المفعول ؟

وليم : المفعول ؟
إيفانز : أرجو أن تذكر يا غلام أن حالة المفعول تتصرف هكذا (hung, hang, hong)

كويكل : هانج هوج (Hang — hog) هى المعنى اللاتينى للحم الخنزير .

إيفانز : قلت لك دعى الثرثرة يا امرأة ، وما هو التصريف فى حالة المنادى يا « وليم » ؟

وليم : (يهرش رأسه) يا ، المنادى ، يا !
إيفانز : تذكر يا « وليم » أن المنادى كاريت (Caret) ^(١)

كويكل : وهذا نبات طيب .

إيفانز : كفى يا امرأة .

(١) (Caret) : تحريف لكلمة كاروت (Carrot) أى جزر . (الناشر)

- السيدة ييلج : السكون .
- إيثانز : وما هي الصورة في حالة المضاف في الجمع يا « وليم » .
- وليم : المضاف ؟
- إيثانز : نعم !
- وليم : المضاف ، هورم ، هاروم ، هورم (horum, harum horum)
- كويكل : الويل لحال المضاف هذه ، تَبَّأ لها ، لا تذكرها أبداً
يا ولدى مادامت (a Whore) معناها العاهر .
- إيثانز : ألا تستحين يا امرأة ؟
- كويكل : إنك تسيء إلى الحياء بتعليم الأطفال مثل هذه الكلمات المؤذية وهم ليسوا في حاجة إلى تعلمها قبل الأوان ، فسيعرفونها بأنفسهم بأسرع مما تظن ، تَبَّأ لك ! ما هذه الكلمات .
- إيثانز : ما هذا الذي تقولين يا امرأة ؟ هل أنت مجنونة ؟
ألا تفهمين تصارييف الحال في الأسماء وتقسيمها من حيث الجنس ؟ إنك مسيحية في غاية الحماسة ، كما أتمنى أن تكوني .
- السيدة ييلج : (مخاطبة كويكل) أرجوك أن تلمزي الصمت .
- إيثانز : والآن يا « وليم » هيا أسمعني بعض تصارييف الضمائر .
- وليم : حقاً لقد نسيته .
- إيثانز : إنها (qui, quae, quod) ، إذا كنت قد نسيت هذه

التصارييف فلا مفر من جلدك ، سر في طريقك
لتلعب ، اذهب .

السيدة بيدج : إنه أعلم مما كنت أتصور .

إيثانز : إن له ذاكرة واعية جيدة ، مع السلامة يا سيدة بيدج

السيدة بيدج : وداعاً يا سير « هيو » الطيب .

(يتابع السير هيو طريقه)

هيا إلى البيت يا ولدي ، وتعالى يا كويكلي فقد تأخرنا
كثيراً .

(بخروجون)

الفصل الرابع المنظر الثاني

حجرة في بيت فورد، وسلة الفسيل في ركن منها، فولستاف والسيدة
فورد جالسان

فولستاف : لقد أزالـت أحزانك متاعبي يا سيدة فورد ، وإني لأحس
أنك وفيـة في حبك لي ، وأنا أعترف أنني أخذت حتى
كاملاً إلى أبعد مدى ، لا في محيط الحب البسيط
وحده يا سيدة فورد ، ولكن في كل مقوماته من تهيؤ
وكمال وحفاوة . ولكن خبريني أأنت متأكدة من زوجك
الآن ؟

السيدة فورد : إنه يصيد الطيور يا عزيزي سير « جون » .

السيدة بيدج : (من الخارج) من هنا ؟ تكلمي يا سيدة فورد ،
يأهل الدار .

السيدة فورد : (تفتح الباب) ادخل إلى الخمدع يا سير « جون » .

(يدخل فولستاف ويترك الباب مفتوحاً وتدخل السيدة بيدج)

السيدة بيدج : خبريني يا عزيزي ، من في البيت عندك ؟

السيدة فورد : ولم السؤال ؟ لا أحد إلا أنا وحاشيتي .

السيدة بيدج : أحق ما تقولين ؟

السيدة فورد : لا أحد بالتأكيد (تمس إلى السيدة بيدج) ارفعى صوتك ..

السيدة بيدج : أصحيح هذا ؟ إنى اسعيدة أن أعرف ألا أحد معك هنا .
السيدة فورد : ولماذا ؟

السيدة بيدج : تقولين لماذا يا امرأة ؟ إن زوجك عاد إلى سيرته القديمة من الشك والغيرة ، وهو يسير هنالك مع زوجى يسخط على كل المتزوجين من البشر ، ويسبهم سبباً قبيحاً ، ويلعن جميع بنات حواء أيّاً كان جنسهن ، ويضرب يده على جبهته ، ويصيح : انبتى ، انبتى ، انبتى ، أيتها القرون ! وهو فى ثورة أحسب معها كل نوع من الجنون رأته من قبل وداعة ورقة وصبراً إذا قيس بما هو فيه الآن . ولذلك فأنا مسرورة لأن الفارس اليدين ليس هنا .

السيدة فورد : وهل تحدث عنه ؟

السيدة بيدج : إنه لا يتحدث عن أحد سواه ، ويقسم أغلظ الأيمان أنه حمل فى المرة السابقة التى فتش عنه فيها فى سلة غسيل ، وهو يؤكد لزوجى أنه موجود هنا الآن ، وقد جره هو وبقية إخوانه من لهوم ليقوم بتجربة جديدة تثبت بها من شكوكه . لذلك تجدينى مسرورة لأن

الفارس البدين ليس هنا ، وسيرى زوجك الآن بنفسه
آية حماقته .

السيدة فورد : وإلى أى مدى هو قريب من هنا يا سيدة بيدج ؟
السيدة بيدج : إنه قريب جداً ، إنه فى آخر الشارع وسيكون هنا
فى الحال .

السيدة فورد : إلهى لقد فضحت ، فالفارس هنا .
السيدة بيدج : ويلك إذن ! لقد جللت بالعار وفضحت ، وقتل الرجل
لا محالة ! أى امرأة أنت ؟ ! أسرعى بإخراجه من هنا ،
أخرجيه حالا ! فالعار خير من القتل .
السيدة فورد : ولكن من أى طريق أخرجه ؟ وكيف أتخلص منه ؟
هل أضعه فى السلة مرة أخرى ؟
(يدخل فولستاف ثانية)

فولستاف : لا ، لن أختفى فى السلة مرة أخرى ، ألا أستطيع أن
أخرج قبل أن يأتى ؟

السيدة بيدج : يا للأسف ! إن ثلاثة من إخوة السيد فورد يحرسون
الباب وفى يدهم البنادق ، بحيث لا يمكن لأحد أن
يفلت . ولولا ذلك لأمكنك الإفلات قبل أن يجيء ،
ولكن خبرنى ما الذى أتى بك إلى هنا !

فولستاف : ماذا أصنع ؟ سأزحف صاعداً فى المدخنة .

السيدة فورد : لقد اعتادوا أن يطلقوا بنادق الصيد في المدخنة ، فازحف في الفرن .

فولستاف : وأين الفرن ؟

السيدة فورد : أؤكد لك أنه سيفتش الفرن ، ولن يترك شيئاً دون تفتيش ، سيبحث في العصارة والخزانة والصندوق والحقيبة والبئر والقبو إن لديه سجلاً يتذكر به كل هذه الأماكن وسيذهب إليها جميعاً على هدى مذكرته ، وليس لك مكان تختفي فيه في هذا البيت .

فولستاف : (وقد ضيق عليه) سأخرج إذن .

السيدة بيدج : إذا خرجت على صورتك هذه يا سير « جون » فالموت من نصيبك ، ولا نجاة لك إلا أن تخرج متخفياً .

السيدة فورد : وكيف يستطيع أن يخرج متخفياً ؟

السيدة بيدج : يا لليوم المنحوس ! لست أدري وليس لدينا رداء امرأة كبير الحجم يسعه وإلا استطاع أن يلبس قبعة وخماراً ونقاباً ، وبذلك يتمكن من الفرار .

فولستاف : يا صاحبتى القلب الرقيق ، دبرا أمراً ، واذهباً إلى أبعد الحدود لتتجنب السوء .

السيدة فورد : إن عمة وصيفتى ساحرة براتفورد المدينة لها رداء عندنا في الدور الأعلى .

السيدة بيدج : أقسم لك أنه يتأسبه ، فهي في بدانته ، وهناك أيضاً
 قبعها اللبنة وخمارها ، أسرع إلى أعلى يا سير « جون »
 السيدة فورد : هيا ، هيا يا عزيزي السير « جون » ، اصعد وسأبحث
 لك أنا والسيدة بيدج عن قطعة من القماش تغطي
 بها رأسك .

السيدة بيدج : أسرع ، أسرع وسنأتي ورائك فوراً لنلبسك ، أسرع
 بارتداء الرداء .

(يتسلق فولستاف السلم مسرعاً)

السيدة فورد : وددت أن يلقاه زوجي وهو في هذا الزى ، فهو لا يطيق
 عجوز براتفورد هذه ويقسم أنها ساحرة ، وقد حرم
 عليها دخول بيتي ، وهدد بأنه إن رآها ليضربنها .

السيدة بيدج : فلتقده السماء إلى هراوة زوجك ، وليقده الشيطان الهراوة
 بعد ذلك .

السيدة فورد : ولكن هل زوجي قادم حقاً ؟

السيدة بيدج : أجل ، وهو يبدو في منتهى الجلد ، ويكثر من الحديث
 عن السلة أيضاً ، فقد علم بخبرها بوسيلة ما .

السيدة فورد : فليكن ذلك ، وسأمر خدومي أن يحملوا السلة مرة ثانية ،
 وأن يلاقوه عند الباب كما فعلوا في المرة السابقة .

السيدة بيدج : فليكن ما تريدين ، ولكنه سيكون هنا فوراً ، فلنسارع
 باللباس السير « جون » زى ساحرة براتفورد .

السيدة فورد : سألقى أولاً على خدعى تعلّماني فيما يختص بالسلة ،
فأصعدى أنت وسأوافيك بالقماش لرأسه فوراً. (تخرج)

السيدة بيدج : فليذهب إلى الشيطان هذا الوغد اللثيم ، إننا مهما
فعلنا فلن نسيء إليه بما فيه الكفاية . (تصعد السيدة
بيدج السلم) على أننا بهذا الصنيع سنثبت بالدليل
أن الزوجات يستطعن أن يكنّ مرحات ، ومع ذلك
يكنّ عفيفات وأمينات أيضاً ، إننا لا نفعل هذا
الضحك والمرح الذي يغلب علينا ، فهو في سجيّتنا
ولكنه ضحك برىء . والمثل القديم يصدق حين يقول
« لا يبق على المداود إلا شر البقر » (تخرج)
(تعود السيدة فورد ومعها الخادمان)

السيدة فورد : اذهبا أيها السيدان واحملا السلة مرة أخرى على كتفكما
إن سيدكما بالباب ، فإذا أمركما أن تضعوا السلة فأطيعاه
هيا احملاها وأسرعاً .
(تأخذ قطعة قماش من صوان وتصعد إلى الدور الأعلى)

الخادم الأول : هيا ، هيا ارفع السلة .
الخادم الثاني : ادعُ ربك ألا تكون مملوءة بالفارس مرة أخرى .
الخادم الأول : أرجو ألا تكون ، فالأسهل عندي أن أحمل ثقلاً من
رصاص من أن أحمله .

(يرفعان السلة ، ويفتح الباب ويدخل فورد وبيدج وشالو وكايوس
وسير هيو ليفانز من الشارع وهم يتحدثون)

فورد : وإذا ثبت لك صحة ما أقول ، أفيكون لك بعد ذلك
 سبيل إلى السخرية من حماقتي (تلفت السلة نظره) ،
 أنزل هذه السلة أيها الحبث ، وليناد أحدكما زوجي ،
 يالك من عشيق محظوظ .. ! إيه أيها الأوغاد القوادون
 إنها عصبية ، إنها زمرة ، إنها لمة ، إنها جماعة تأتمر بي ،
 ولكن الله سيظهر الحق الآن ويخزي الشيطان !
 (ينص بالكلام) أين أنت يا زوجي ؟ تعالى ! تعالى !
 أقول لك تعالى انظري ! أية ملابس أمينة تبعثين بها
 إلى المغسل !

بيج : إنك جاوزت الحد يا سيد فورد ! وما يليق أن يطلق لك
 الحبل على الغارب أكثر من هذا ، بل يجب أن يكبح
 جماحك .

إيثانز : هذا جنون ، إنه يهذي ككلب عقور !

شالو : حتمًا هذا لا يليق أبدًا يا سيد فورد .

فورد : وهذا ما أقوله أنا أيضًا يا سيدى .

(يشير إلى زوجه وهي تهبط السلم) أقبلي يا سيدة فورد
 تعالى أيها المرأة الأمينة ! والزوج الطيبة ، والمخلوقة

العفة ! يا زوج الرجل الغيور الأحمق .

(تلخل السيدة فورد فيواجهها)

أو تعتقدين يا سيدتى أنى أشك فيك بلا سبب ؟

السيدة فورد : (يهدو) إذا أنت اتهمت عفتى فأنت تشك بلا سبب ،
والله شهيد على ما أقول .

فورد : أحسنت القول يا سيدتى ، ولكن هل يستطيع هذا
القناع الصفيق أن يصمد طويلا ؟ ! تقدم يا غلام !
(يتزع الملابس من السلة ويلقى بها إلى الخارج)

بيدج : لقد جاوزت الحد يا سيدى !

السيدة فورد : ألا نخجل من هذا العمل ؟ خلّ الملابس وشأنها .

فورد : سأجدها حالا .

إيفانز : هذا تصرف غير معقول ، أخرج ملابس زوجك
وتلقى بها أمامنا ؟ (موجهاً الكلام إلى الآخرين) هيا بنا
يا سادة نبتعد .

فورد : (إلى الخاسين) أمر كما أن تفرغا هذه السلة .

السيدة فورد : وى ! لم هذا يا رجل ؟ لم هذا ؟

فورد : اسمع يا سيد « بيدج » ، لقد نقل رجل من هنا إلى
خارج بيتى أمس فى هذه السلة ، فلم لا يكون اليوم
فيها أيضاً ؟ إن هذا الرجل فى بيتى ، وأنا متأكد من هذا .

إن تحريأتى صحيحة ، وغيرتى فى محلها . فأخرجوا كل هذه الملابس من السلة (يخرج الملابس ويساعده بيدج)

السيدة فورد : إذا وجدت رجلا فى هذه السلة فاقتله كما تقتل البرغوث .
بيدج : (يقلب السلة الفارغة) لا رجل فى هذه السلة .

شالو : أقسم بشرى أن هذا لا يليق يا سيد فورد ، إن هذا عمل يجلّك بالعار .

إيثانز : يجب أن تصلى يا سيد فورد ، وألا تتبع هواجس نفسك فهذه غيرة ..

فورد : إن الذى أبحث عنه ليس هنا .

بيدج : لا ، ولا فى أى مكان آخر ، إلا فى هواجسك .

فورد : أعينونى على تفتيش بيتى هذه المرة ، فإذا لم نجد ما أبحث عنه فلا تلقوا بالا بعد لتطرقى ، واجعلونى مادة للهوكم وعبثكم ، ودعوهم يضربون بى المثل فى الغيرة ، فيقولون « هو غيور كفورد الذى نقب فى جورة خاوية عن عشيق زوجته » . أرضوا فضولى مرة أخرى وعاونونى فى البحث ثانية .

السيدة فورد : يا سيدة « بيدج » ، انزلى أنت والمرأة العجوز التى معك ، فإن زوجى يريد أن يصعد إلى مخدع النوم .

- فورد : المرأة العجوز ؟ ! عن أى عجوز تتحدثين ؟
- السيدة فورد : وى ! إنها عجوز « برتفورد » ، عمة وصيقتى .
- فورد : المرأة الساحرة ! العانس السليطة الشمطاء الغشاشة ،
 ألم أمنعها من دخول بيتى ؟ أجاءت تحمل رسائل
 هذه القوادة ؟ يالنا من قوم بسطاء ، لا نكاد ندرى
 ما يجرى تحت ستار العرافة وقراءة الحظ ! إنها تشتغل
 بالسر فى الأسفار وحساب النجوم ، ويمثل هذه
 الأساليب الشيطانية التى لا تحيط بها معارفنا ولا تدخل
 فى آفاقنا ، ولا نعرف شيئاً عنها .
 (ينزل عصاه من الحائط)
- انزلى أيتها الساحرة ، انزلى أيتها الشمطاء ، إني أقول
 لك انزلى .
- السيدة فورد : رويدك يا زوجى العزيز ، أيتها السادة الطيبون ، أتوسل
 إليكم ألا تتركوه يضرب هذه المرأة العجوز .
 (ينزل فولتاف مستخفياً فى ملابس امرأة ، تقوده السيدة بيدج ،
 ويتردد بعض الشيء عند أسفل السلم)
- السيدة بيدج : تعالى أيتها الأم برات الثرارة ، تعالى قاولينى يلك .
- فورد : سأثرثرها (يضرب فولتاف بعصاه) اخرجى من بيتى
 أيتها الساحرة ، اخرجى يا شمطاء ، اغربى يا سقط
 المتاع ، أيتها البهيمة الستة ، اخرجى يا حقيرة ،

اغربي اغربي سأسحرك ، سأكشف طالعك النحس .
(يهرب فولستاف إلى الشارع)

السيدة بيلج : ألا تستحي مما أقدمت عليه ؟ أظنك قتلت هذه المرأة المسكينة .

السيدة فورد : إنه لا يتردد في قتلها .. وهذا في صالحك .

فورد : إلى حيث ألفت ، هذه الساحرة !
(يصعد السلم)

إيفانز : أعتقد أن المرأة ساحرة حقاً ، فأنا لا أحب النساء حين تكون هن لحي مرسله ، فأنا أرى لحية مرسله تحت ثيابها .

فورد : (من البهو) ألا تتبعوني يا سادة أرجوكم أن تتبعوني ،
ابحثوا عن أصل غيرتي ، فتشوا عن السبب معي ، فإذا
كنت أصبح دون أن أتقصي الأثر فلا تصدقوني مرة
أخرى إن جأرت بالصباح .

بيلج : فلنسايره في هواه قليلا ، تعالوا أيها السادة . (يتبعونه)

السيدة بيلج : صدقيني لقد ضربه ضرباً موجعاً يستدر الشفقة .

السيدة فورد : لا ، وحق المسيح ، في ظني أنه ضربه ضرباً لا يستحق
شفقة .

السيدة بيلج : لأقدسن هذه الهراوة ، ولأعلقنها فوق المذبح ، فقد أدت عملاً جليلاً يستحق الذكر .

السيدة فورد : وبعد ، فما ترين ؟ أنواصل متابعته بانتقام أشد نستغل فيه سلطان المرأة ونتبع فيه صوت الضمير النقي ؟

السيدة بيلج : إن روح الشهوة الحيوانية لا بد قد فارقت مذعورة ، وإذا لم يكن الشيطان قد ملك عليه نفسه ، واستوطن جسده من جميع أطرافه ، فاعتقادي أنه لن يتعرض لنا بسوء مرة أخرى .

السيدة فورد : وهل ترين أن نحدث زوجينا كيف استطعنا أن نؤدبه .

السيدة بيلج : أجل بكل تأكيد ، وإن لم يكن لهذا فائدة إلا أن نزيل الأوهام التي علقت برأس زوجك . وإذا بدا لزوجينا أن هذا الفارس النكد الفاسد يستحق مزيداً من العقاب ، فإننا لهذا العقاب المدبرون .

السيدة فورد : أؤكد لك أنهما سيفضحانه علناً ، وأعتقد أنه لن تكون هناك جدوى للسخرية والمرح ، ما لم يشهر به علناً .

السيدة بيلج : هيا إلى المطرقة نظرق الحديد وهو ساخن ، ثم نشكله ، فأنا لا أحب أن أترك الأمور تبرد .
(تصعدان معاً وهما تتكلمان)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

فرقة فندق الجارتر - يدخل صاحب الفندق وباردولف

باردولف : سيدى ، إن الألمان يرغبون فى استجار ثلاثة من جيادك ،
وسيكون اللوق نفسه غداً فى القصر ، وهم ذاهبون
لاستقباله .

صاحب الفندق : أى دوق هذا الذى يفد سرّاً على هذا النحو ؟
ما سمعت عنه ولا عن مقدمه شيئاً فى البلاط . دعنى
أحدث إلى هؤلاء السادة ، ألا يتكلمون الإنجليزية ؟
باردولف : أجل يا سيدى يتكلمونها ، وسأدعوهم للقائك .

صاحب الفندق : سيحصلون على جيادى ، ولكن لابد لهم أن يؤدوا الثمن
غالياً . سأشويهم فى الآجر ، لقد احتجزوا فندقى
كله لأمرهم أسبوعاً كاملاً قبل وصولهم ، واضطرونى إلى
إخراج زبائنى الآخرين ، يجب أن يجزلوا لى العطاء ،
سأشويهم ، وأتقاضاهم غالياً هيا أقبلوا .
(يخرج)

الفصل الرابع

المنظر الرابع

يتبل بيدج وفورد والسيدتان بيدج وفورد والسير هيو إيثانز وهم يتحدثون بلهجة حماسية

إيثانز : إنها من خير من عرفت من النساء حرصاً وأرجحهن عقلاً .

بيدج : وهل بعث لكما بالخطابين في وقت واحد .

السيدة بيدج : في خلال ربع ساعة .

فورد : (وهو يركع) سامحيني يا زوجي ، ومن الآن فصاعداً

لك أن تفعل ما شئت من الأفضل وسأؤثر أن أتهم

الشمس بالبرودة من أن أتهمك أنت بالفجور ،

إن عفتك وشرfk ليقعان من نفسي موقع الإيمان

الثابت ، بعد أن كنت إلى وقت قريب كافراً بهما .

بيدج : هذا خير ، هذا خير ، وكفى هذا القدر ، ولا تكن

متطرفاً في خضوعك وتطرفك في هجومك ، ولنسر

بخطتنا قدماً ، ولندع لزوجتنا أن تدبر الأمر من

جديد ، وتعداً لنا تسليّة عامة تلهويها علناً ، فتضربا

لهذا العجوز البدين موعداً آخر تقبض عليه فيه

وتلبسه لباس الذل والعار عقاباً له على فعلته .

فورد

: ليس هناك خطة خير من التي اقترحناها .

بيج

: وكيف ؟ أتبعثان إليه برسالة تعلمانه فيها أنهما ستقابلاه

في الحديقة عند منتصف الليل ؟! ويحك ! ويحك !
إنه لن يجيء .

إيشانز

: ألم تقل إنه ألقى في ماء النهر ، وإنه ضرب ضرباً مبرحاً

وهو في زى امرأة عجوز . أعتقد أن المخاوف ستغلب
عليه وأنه لن يجيء .. لقد تحمل عقاب الجسد ، ومن ثم
لم تبق له شهوات .

بيج

: وهذا ما أعتقد أنه أيضاً .

السيدة فورد

: دبروا أنتم ما تفعلونه به حين يجيء ، ودعوا أمر إحصاره
لنا ندبره بأنفسنا .

السيدة بيج

: هناك قصة قديمة تروى عن هيرن الصياد الذي كان
يعمل في وقت ما حارساً لغابة « وندسور » ، وتقول
هذه القصة إن « هيرن » هذا كان يسير طوال أيام
الشتاء ، وفي جوف الليل الساكن ، حول شجرة
الستديان ، وقد وضع على رأسه قرنين خشنين ، وإنه
كان يصيب الأشجار بالذبول ، ويسحر الماشية
ويجعل الأبقار تدر دماً بدلاً من اللبن . وإنه كان يهز

سلسلة فتصلصل بشكل مزعج مخيف ، لابد أنكم سمعتم عن قصة هذا الروح ، ولابد أنكم عرفتم كيف تلقت العجائز اللاتي يؤمن بالخرافات هذه القصة بالتصديق ، وكيف نقلن إلى جيلنا قصة « هيرن » الصائد هذه على أنها حقيقة .

بيدج : ومع ذلك ، لن نعدم وجود كثيرين يهابون السير في جوف الليل إلى جانب سنديانة هيرن . ولكن ما وراء هذه القصة التي تروين ؟

السيدة فورد : حقاً ، إن وراءها نخطتنا التي دبرناها ، فعند هذه السنديانة سيلقانا « فواستاف » وقد تنكر على صورة « هيرن » ، ووضع فوق رأسه قرنين ضخمين .

بيدج : يجب أن تتأكد من مجيئه ، وإذا جئنا به على هذه الصورة فماذا نحن فاعلون به ؟ وما الذي دبرتمناه ؟

السيدة بيدج : لقد فكرنا في هذا أيضاً ، واتفقنا على أن تلبس ابنتي « نان » بيدج وابني الصغير وليم وثلاثة أو أربعة من أقرانهما ملابس الجنيات الصغيرات والعفاريت والأرواح ، ويبدون في ألوان خضراء وبيضاء ، وفوق رؤوسهم تيجان من الشموع ، وفي أيديهم جلاجل يصلصلون بها . وعلى حين فجأة ، وحالما نلتقي أنا

وهي بفولستاف يتدفعون ويطلقون عقائهم بغناء
 مهووس مضطرب ، فإذا ما شاهدتهم أنا وهي مقبلين ،
 ركبنا إلى الفرار مذهولتين وتركناهم ليحيطوا بفولستاف
 ويأخذوه من جميع أطرافه أخذ الجنيات ، ويعملوا
 القرص في هذا الفارس اللئس ، وهم يسألونه
 لماذا جرؤ في هذه الساعة ، ساعة مرجح الجنيات على
 الخروج والسير في مسالكهم المقدسة منتهكاً حرمتهم
 على هذه الصورة المنكرة .

السيدة فورد : وإلى أن يقول الحق ، تظل هذه الجنيات المزعومة
 تقرصه وتخزّه وخزاً عنيفاً وتحرق أطرافه بشموعها .

السيدة بيدج : وحين يعترف بالحقيقة نخرج جميعاً إليه على الفور ،
 ونخلع عن هذا الشيطان قرنيه ، ثم نرفه في موكب
 ساخر إلى « وندسور » .

فورد : يجب أن يدرب الأولاد على هذا تدريباً جيداً وإلا
 عجزوا عن أن يقوموا بأدوراهم .

إيثانز : سأتولى أنا تدريب الأطفال على القيام بأدوراهم ،
 وسأتذكر في شخصية روح شريرة وأحرق الفارس
 بشمعتي .

فورد : هذه فكرة غاية في الإبداع ، وسأقوم أنا بشراء الملابس
التكرية لهؤلاء الجنيات .

السيدة بيدج : ستقوم ابنتي « نان » بدور ملكة الجنيات ، وستلبسها
ثوباً أبيض في غاية الأناقة .

بيدج : سأذهب من فوري لأشتري لها هذا الحرير الأبيض
(جانباً) وفي هذا اللباس الأبيض وفي هذه الساعة
من الليل سيتسلل السيد « سلندر » يا بنتي « نان »
ويتزوجها في « إيتون » ، هيا اذهبا وابعثا إلى
« فولستاف » .

فورد : (إل بيدج) أجل ، وسأذهب أنا إليه مرة أخرى باسم
بروك ، وسيقص عليّ قصته بحذافيرها ، ولا ريب
بعد ذلك في مقدمه .

السيدة بيدج : لا ترتب في هذا ، وهيتا أسرع بإحضار أدوات
التنكر اللازمة لتجميل جنياتنا .

إيثانز : هيا نشرع في العمل فهذه تسلية رائعة ومكر غير
خبيث .

(يخرج بيدج وفورد وإيثانز)

السيدة بيدج : اذهبي يا عزيزتي فورد وأرسلني إلى سير « چون » فوراً
لتعلمي رأيه ، (يخرج السيدة فورد) ، أما أنا فسأذهب

إلى الطبيب فهو حائر لرضاي ولن يتزوج غيره
من ابنتي « نان پيدج » أما سلندر فهو - وإن كثرت
أملاكه من الأرض ، واستأثر بكل عواطف زوجي - أبله
مأفون ! إن الطبيب كثير المال ، وله أصدقاء ذوو
نفوذ في البلاط ، ولن يفوز غيره بيد ابنتي ، ولو تقدم
لها عشرون ألفاً كلهم خير منه .
(تخرج)

الفصل الرابع

المنظر الخامس

حجرة في فندق الجارتر - يدخل صاحب الفندق ومعه سمبل

صاحب الفندق : ماذا تريد أيها القروي ؟ وما يغيثك ؟ تكلم يا صفيق
الجلد ، انطق ، أبني ، تحدث ، قل ، أسرع ،
أوجز ، اختصر .

سمبل : في الحق يا سيدي لقد جئت لأتحدث إلى السير « جون
فولستاف » موقداً من السيد « سلندر » .

صاحب الفندق : (مشيراً إلى البهو) هالك حجرتي ، بيتي ، قلعتي ، منامتي ،
مضيفتي . إنها مزينة من جميع جهاتها برسوم قصة
الرجل المبذر ، وهي لم تزل غضة ونضرة . اطرق الباب
وناده ، وسيرد عليك بصوت خفيف كصوت أكلة
اللحوم البشرية . اطرق الباب .

سمبل : لقد رأيت امرأة عجوزاً ، امرأة بدينة تصعد إلى غرفته ،
وسأجرؤ على الانتظار هنا يا سيدي ريثما تنزل ،
فقد جئت حقاً لأتحدث إليها .

صاحب الفندق : ها ها ، امرأة بدينة ؟ ! قد يتعرض الفارس للسرقة ،
إذن فلأناده أنا ، يا فارسي العزيز ، يا عزيزي

السير « چون » ! أجبني أيها الفارس من رثيتك
الحريتين القويتين ! أنت هنا ؟ إنني أنا الذي أناديك ،
صديقك صاحب الفندق ، صديقك الحميم .

فولستاف : (من أعلى) ماذا تريد يا صديقي صاحب الفندق ؟
صاحب الفندق : إن هنا رجلا من التمر البوهيميين يتلصقاً في انتظار
نزول المرأة البدينة التي عندك ، فدعها تنزل يا عزيزي ،
إن فندقي فندق شريف ، لا يقر مثل هذه الخلوة ،
تباً لهذه الخلوة تباً تباً !

(يتزل فولستاف)

فولستاف : لقد كان معي حتى هذه اللحظة يا سيدى المضيف
امرأة بدينة عجوز : ولكنها خرجت لتوها .

سميل : إذا سمحت يا سيدى ، ألم تكن عجوز « برنتفورد »
الحكيمة ؟

فولستاف : أجل كانت هي أيتها المحارة الخاوية والرأس الفارغ ،
وأى شأن لك بها ؟

سميل : إن سيدى السيد « سلندر » يا مولاي قد بعثنى في طلبها
حين رآها تسير في الطريق ، ليعرف منها يا سيدى هل
المدعو نيم الذى احتال عليه واغتصب سلسلته لا يزال
يحتفظ بهذه السلسلة أو لا .

- فولستاف : لقد تحدثت إلى العجوز في هذا الشأن .
- سمبل : وماذا قالت لك إذا سمحت يا سيدي ؟
- فولستاف : في الحق ، لقد قالت لي إن الرجل نفسه الذي اغتصب من السيد « سلندر » سلسلته ، قد خادعه وسرقها .
- سمبل : وددت لو استطعت التكلم مع المرأة نفسها ، فإن لدى أموراً أخرى أمرني أن أسألها عنها أيضاً .
- فولستاف : وما هي هذه الأمور ؟ دعنا نعرفها .
- صاحب الفندق : أجل دعنا نعرفها ، تكلم ، أسرع .
- سمبل : لا أستطيع أن أبوح بها يا سيدي .
- صاحب الفندق : (مهدداً إياه) بـح بها وإلا مت .
- سمبل : إنها لا تتعلق بشيء يا سيدي إلا بالآنسة « آن بيدج » ، فسيدي يريد أن يعرف هل ستكون من نصيبه أم لا ؟
- فولستاف : ستكون من قسمته .
- سمبل : ماذا تقول يا سيدي ؟
- فولستاف : تكون من نصيبه أو لا تكون ، اذهب وقل لسيدك لقد قالت لي العجوز ذلك .
- سمبل : أأجد في نفسي الشجاعة على أن أقول هذا القول ؟
- فولستاف : أجل ، ومن أجراً منك على القيام بهذا ؟

سميل : أشكرك يا سيدى ، وسأدخل السرور على سيدى
بهذه الأنباء ..

(يخرج)

صاحب الفندق : يالك من أستاذ حاذق ! إنك داهية يا سير « چون »
أكان معك امرأة حكيمة هنا ؟

فولستاف : أجل يا مضيفى العزيز ، كانت معى امرأة بدينة
حكيمة ، امرأة علمتني من الفطنة أكثر مما تعلمته
فى حياتي من قبل ، ولم أدفع لها شيئاً فى مقابل ذلك ،
ولكنى نلت ثمن ما تعلمت .

(يدخل باردولف وقد علاه الوحل ولمحت أنفاسه)

باردولف : النجدة يا سيدى ، وأأسفاه ! إنه احتيال ، احتيال
ونخداع .

صاحب الفندق : أين جيادى ؟ تكلم بخير يا رجل .

باردولف : لقد فر بها المخادعون المحتالون ، فما كدنا نتجاوز إيتون
حتى ألقوا بى عن ظهر أحدها فى مراغة من الوحل ،
ثم أعملوا مهاميزهم ، وابتعدوا بها كأنهم ثلاثة من
الشياطين الألمان ، ثلاثة من أمثال دكتور
« فوستاس » .

صاحب الفندق : لقد حثوا الخطي ، ايسرعوا للقاء الدوق أيها الشقى ،

لا ، لا ، لا تقل إنهم فروا ، فالألمان قوم شرفاء .

(يفتح سير هيو إيفانز الباب ويطل منه)

إيفانز : أين مضيقى ؟

صاحب الفندق : ماذا تريد يا سيدى ؟

إيفانز : خذ حذرك يا سيدى ، وتنبه لفندقك ، فقد وفد إلى

المدينة صديق لى وقص على أن هناك ثلاثة من المحتالين

الألمان خدعوا كل أصحاب الفنادق في ريدنز وميدنهد

وكولبروك وسلبوهم أموالهم وجيادهم ، وقد جئت

أحذرك بنية خالصة ، اسمع ، إنك رجل حصيف .

وممتلىء بالسخرية والتهكم ، ومثلك ليس من السهل

خداعه ، وداعاً يا سيدى . (يغلق الباب)

(يفتح دكتور كايوس الباب ويطل منه)

كايوس : أين سيدى صاحب فندق الجارتير ^(١) Garter ؟

صاحب الفندق : هأنذا يا سيدى حائر وفي ورطة مربكة .

كايوس : لست أدري ماذا تعنى يا سيدى ؟ ولكنى علمت أنك

تجرى استعدادات ضخمة لاستقبال دوق عظيم من

ألمانيا . ويشرفنى أن أقول لك إن البلاط لا يعرف

(١) هو فندق الجارتير "Garter" ويرجع هذا الاختلاف إلى أن الطبيب

الفرنسى « كايوس » لا يعرف نطق اللغة الإنجليزية بالطريقة الصحيحة . (الناشر)

شيئاً عن مقدم هذا الدوق ، وقد قلت لك هذا بدافع
من حسن نيتي فوداعاً .

(يخرج وينلق الباب)

صاحب الفندق : اصرخ وصيح أيها الشقي ، اتبع هؤلاء الأوغاد ، تعال
عاونني في مصيبتني أيها الفارس ، لقد ضعت وخربت !
(يجري وباردولف في أثره) اجر أيها الشقي ، طر اصرخ ،
ولول ، لقد ضعت .

فولستاف : وددت أن يخدع العالم كله ، فقد خدعت وضربت
أنا أيضاً ، آه لو بلغت الحادثة مسامع البلاط وعرفوا
كيف مسخت هيتي ، وكيف ضربت بالهراوة .
وعذبت وأنا على هذه الصورة ، إذن لأذابوا شحمي
ولسقوني وأماتوني موتاً بطيئاً بسخريتهم وبلدائهم
الحاضرة حتى أتساقط إعياء كما تتساقط الثمرة الجافة .
أواه ! لم أكسب قط منذ أقسمت باطلا وأنا ألعب
الورق ، آه ! لو امتد بي العمر حتى أؤدي صلواتي
لتبت وأنبت .

(تدخل السيدة كويكل)

كويكل : من أين جئت ؟
من الطرفين حقاً .

فولستاف : فليتول الشيطان إحداهما . وليتولَ زوجه الأخرى !
وهكذا يمسهما الشيطان جميعاً ! فقد ذقت الأمرين في
سبيلهما . وتحملت من خبثهما وتقلبهما أكثر مما يمكن
أن تتحمله طبيعة البشر .

كويكل : أو لم تتعذبا كلتاهما أيضاً ؟ أؤكد لك أنهما تعذبتا .
وعلى الأخص إحداهما ، وهى السيدة فورد .
يا للمسكينة ! لقد ضربت ضرباً مبرحاً . حتى
ازرق جلدها ولم تعد فيها بقعة بيضاء من هول ما لاقت .

فولستاف : أتتحدثين عن الزرقة والسواد ؟ لقد ضربت أنا نفسى
حتى تحول جسدى إلى كل ألوان قوس قزح . ولقد
كنت على وشك أن أمسك بدلا من ساحرة برانفورد .
لولا سرعة خاطرى العجيبة ، ولولا دقة تقليدى
لخطوات المرأة العجوز وحركاتها ، لقد خلصنى هذا
التصرف من قبضة الجندى الوغد ، وإلا دفع بى إلى
النار فحُرقت كما تحرق الساحرات .

كويكل : اسمح لى يا سيدى أن أكلمك فى غرفتك ، وستسمع
كيف تسير الأمور ، وأؤكد لك أنها سارت كما يرضيك .
وهذه هى رسالة تنبيك بعض الخبر . أيتها القلوب
هوليوس قيصر

الطيبة إن ما أفعله هنا إنما أرى به إلى أن أجمعكما معاً !
 ولكن لا بد أن أحدكما لا يذكر الله ذكراً حسناً ،
 وإلا لما اعترضتكما العقبات على هذا النحو .

فولستاف : تعالى اصعدى إلى غوفتى .

(يصعدان)

الفصل الرابع

المنظر السادس

في فندق الجارتر - يعود صاحب الفندق وسعه فتون

صاحب الفندق : لا تخاطبني في شيء يا سيد فتون ، فإنني مثقل بالهموم ،
وقد ضقت ذرعاً بكل شيء .

فتون : ومع ذلك أرجو أن تسمعني ، عاونني على بلوغ
مرادى ، وأعدك وأنا أمين - أن أعطيك مائة جنيه
ذهباً فوق ما خسرت .

صاحب الفندق : سأستمع إليك يا سيد فتون ، وسأحتفظ على الأقل
بسرّك .

فتون : لقد كنت أفضي إليك بين وقت وآخر بأنباء حبي
الشديد الذي أحمله للحسنة الجميلة «آن بيدج» ،
وقد بادلتني هي حباً بحب ، واستجابت لرغبتى بقدر
ما لها من حق الاختيار في نفسها ، وقد تلقيت منها
رسالة ستعجب حين تعلم ما حوت ، إن اللهو له شأن
في مسألتى ، فهما مرتبطان بحيث لا يمكن أن يبدو
أحدهما إلا مع الآخر ، إن فولستاف البدين سيكون
له مشهد مريب جليل ، سأطلعك على تفاصيله الساخرة
فاستمع إلى يا صديقي الطيب ، (يطالع الرسالة)

الليلة عند سديانة هيرث . ما بين الثانية عشرة
 والواحدة . ستقوم عزيزتي « نان » الحميلة بدور
 ملكة الجنيات في هذا المشهد . أما الغرض من ذلك
 فهأنذا أفضى به إليك . إن أباهما قد أمرها أن تفر وهي
 متخفية في هذا اللباس في حين تجري الملامى الأخرى
 المتعددة لغايتها مع السيد سلندر وأن يتجها من فورهما
 لإيتون حيث يتزوجان . وقد قلت « نان » ما
 أشار به أبوها . أما أمها يا سيدى التى تعارض بشدة في
 هذا الزواج ، وتصر على تزويجها من الطبيب كايوس
 فقد ربت من جانبها هى الأخرى أن يخطفها كايوس
 والمرح يجرى على أشده ، ويتجه بها إلى دار الأسقف
 حيث ينتظرهما قسيس ويعقد عليها فوراً ، وقد تظاهرت
 آن بالطاعة لحطة أمها ، كما تظاهرت بالطاعة لحطة
 أبيها ، ووعدت بالزواج من الطبيب ، وباتت المسألة
 على هذا الوضع ! فأبوها بنى تدبيره على أن تتشح
 بالبياض من رأسها إلى قدمها ، وفى هذا الزى يمسك
 بها من يدها سلندر عندما يحين الموعد ، ويطلب إليها
 أن تذهب فتلبى قلبه . أما أمها فقد دبرت طريقة
 أفضل لتدل عليها الطبيب ! إذ سيكون الجميع ملثمين

في ملابس تنكرية ، وهذه الطريقة التي اتفق عليها هي أن تكون « نان » في ملابس خضراء فضفاضة ويتدلى من شعرها شرائط تتموج حول رأسها ، وعندما يدنو للطبيب القطاف ويقع على ضالته فإنه يغمزها في يدها ، وبهذه العلامة وافقت الحسناء على أن تستجيب له وتذهب معه .

صاحب الفندق : ومعنى هذا أنها إما أن تخدع أباه أو أمها .
فنتون : بل ستخدعهما معاً يا مضييق الطيب وتذهب معي أنا ،
ويبقى بعد ذلك أن تعد لنا القس لنتظرنا في الكنيسة ما بين الثانية عشرة والواحدة ليجمع بين قلبينا في عقد الزواج الشرعي المقدس .

صاحب الفندق : إذن دبّر أمرك ، وأحكم خطتك ، وسأسرع إلى القس ،
هات فتاتك ، ولن تعدم قسيساً يزوجكما .
فنتون : سأظل بذلك مديناً لك أبداً الدهر ، وفوق ذلك فسأعوضك عما خسرت .

(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الأول

حجرة في فندق الجمار - يهبط فولستاف والسيدة كويكل من المذبح

فولستاف : أرجوك ، لا تكثري من الكلام ، اذهبي ، سأفنى بكلمتي وأحافظ على الموعد ، هذه هي المرة الثالثة ، وأرجو أن يكون الحظ قرين الأرقام الفردية ، هيا اذهبي . يقولون إن الأرقام الفردية لا تخبئ سواء في المولد أو الحظ أو الموت هيا اذهبي .

كويكل : سأقدم لك سلسلة ، وسأبذل جهدي لأحصل لك على زوج من القرون .

فولستاف : أقول لك اذهبي . إن الزمن يمر ، اشمخي برأسك وتبخثي .

(تخرج السيدة كويكل وهي تتسخطر في خيلاء ويدخل فوردي)

مرحى يا سيد برونك ، إن الأمر سينجلي الليلة يا سيد برونك . فإما أن نوفق أو لا نوفق إلى الأبد . تعال الليلة إلى الحديقة حول منتصف الليل عند سنديانة « هيرن » وسترى عجباً .

فورد : ألم تذهب إليها أمس يا سيدى فى الموعد الذى قلت لى
إنك حددته .

فولستاف : أجل ذهبت إليها يا سيد برونك كما ترى عجوزاً مسكيناً .
ولكنى خرجت من عندها يا سيد برونك امرأة عجوزاً
مسكينة ، فهذا الوغد نفسه فورد زوجها تنضم جوارحه
على شيطان رجيم من الغيرة المثيرة ، يا سيد برونك ،
وسأروى لك ما حدث . لقد ضربنى ضرباً مبرحاً
وأنا أتخفى فى زى امرأة ، ولو أنى لقيته فى زى رجل
لما خشيت شيئاً يا سيد « برونك » فأنا لا أخشى جالوت
الذى تشبه قناة ربحه نول النساجين ، لأنى أومن أن الحياة
أسرع من وشيعة النساج ، إننى على عجل ، فاصحبنى
أقصص عليك كل ما حدث يا سيد برونك (يلبر
عباته) إننى يا سيدى مذ كنت حدثاً أندف ريش
الإوز ، وأسوط النخلة ، وأهرب من المدرسة لم أعرف
الضرب المبرح إلا أخيراً . اتبعنى يا سيدى ، وسأقص
عليك أخباراً غريبة عن هذا الوغد فورد ، الذى
سأنتقم منه الليلة وأسلمك زوجه فى يدك ، اتبعنى
يا سيدى فإن أشياء غريبة تنتظرنا الليلة يا سيد برونك ،
اتبعنى .

(يخرج ويتبعه فورد مبتسماً)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

أطراف بستان حديقة ونلسور - الوقت ليلا يظهر بيدج وشالو وسلندر
ويحملون قنديلا

بيدج : هيا بنا تعالوا نختبئ في الخندق حتى نرى أنوار جنياتنا

تذكر يا ولدي سلندر ابنتي .

سلندر : حقاً لقد تذكرتها ، وتكلمت معها ، واتفقنا على كلمة

سرتعارف بها . سأرتدى ثوباً أبيض وأصبح بها :

صه ، فتصبح بي : مرحى ، وبهذا نتعارف .

شالو : لا بأس بهذا ، ولكن ما حاجتكم إلى هذه العبارات صه

ومرحى مادام اللون الأبيض سيميزها تمييزاً كافياً ؟

لقد دقت الساعة العاشرة .

بيدج : إن الليل حالك الظلمة ، ولذلك ستناسبه الأضواء

والجنابات كل المناسبة ، وسنعرفه بقرنيه ، فلنذهب

الآن ، اتبعوني .

(يدخلون البستان)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

السيدة بيدج والسيدة فورد ودكتور كايوس يقسمون

السيدة بيدج : أيها السيد ، إن ابنتي في لباس أخضر ، وعندما تتاح لك الفرصة فأمسك بيدها وخذها إلى دار الأسقف وأنه الأمر بسرعة . اسبقنا إلى الجديقة لأن الواجب أن نذهب نحن الاثنتين معاً .

كايوس : إنني أعرف ما ينبغي أن أفعله ، فوداعاً .
(يذهب)

السيدة بيدج : مع السلامة يا سيدي . إن زوجي لن يسرّ كثيراً بالعبث بفولستاف بقدر غضبه من زواج ابنتي والطبيب ، ولكن هذا لا يهم كثيراً ، فاحتمال الضيق والمتاعب وقتاً قصيراً . خير من احتمال كثير من المكروه .

السيدة فورد : أين « نان » الآن يا ترى هي وجماعتها ؟ هي والشيطان الغالي ؟

السيدة بيدج : إنهم قابعون في حفرة قرية جداً من سنديانة هيرن ، وقد أخفوا أنوارهم التي لن يلبثوا أن يكشفوا عنها ويطلقوها في هذا الليل فور لقائنا « بفولستاف »

السيدة فورد : وما من شك في أنهم سيقذفون الرعب في قلب « فولستاف »
السيدة بيلج : وإن لم يملكه الرعب فستحيط به السخرية ، وإن
يملكه الرعب أخذته السخرية من كل جانب .

السيدة فورد : سنحسن خداعه والمكر به .

السيدة بيلج : إن الذين يخادعون أمثال هذا الفاجر الداعر ، ويمكرون
بدعارته وفسقه ، لا يرتكبون خيانة أو إثماً .

السيدة فورد : إن الساعة تقترب فهيا بنا إلى السنديانة ، إلى السنديانة .
(تدخلان البستان)

الفصل الخامس

المنظر الرابع

تقترب الجنيات وهن يرتعن من وراء أمتعتن يدخل سيرهيو إيثاز
متخفياً في صورة عفریت وعليه ثياب مطرزة الخواف وفي رأسه قرنان ،
وبيستول ، وكويكل في ثياب بيضاء كلكة الجنيات ، وأن بيلج
ووليم وأولاد كثيرون آخر في ملابس حمراء وسوداء وقائمة وخضراء
وبيضاء .

إيثاز : احجلن أيتها الجنيات ، احجلن ! احجلن ، وتذكرن
أدواركن وأرجو أن تشجعن ، واتبعنني الآن إلى الحفرة ،
وإذا ما أعطيت الإشارة فافعلن كما أمرتكن ، هيا هيا
احجلن ، احجلن ، احجلن !
(يدخلن البستان)

الفصل الخامس

المنظر الخامس

تحت سندیانة ضخمة في حديقة وندسور يدخل فولستاف مستخفياً في صورة هيرن الصائد وقد وضع فوق رأسه قرني تيس

فولستاف : لقد دق ناقوس وندسور الثانية عشرة ، واقتربت لحظة اللقاء ، فلتكن الآلهة الشبهة في عوني ، تذكر يا جوبيتر أنك تنكرت في هيئة ثور ، لتلقى محبوبتك « يوروبا » . إن الحب هو الذي ألبسك قرنيك ، يا للحب القوي الغامر الذي يحيل الوحش آدمياً حيناً ، والآدمي وحشاً حيناً آخر ! وتذكر « يا جوبيتر » أنك تنكرت في صورة بجعة لتفوز بحبيبتك « ليدا » ، يا للحق القادر على كل شيء ! واشد ما اقرب الإله من صورة الإوزة لقد ارتكبت الخطيئة أولاً على هيئة وحش . واهاً « يا جوبيتر » ! إنها لخطيئة وحشية ! ثم ارتكبت خطيئة أخرى في صورة طير . فكر في هذا يا « جوبيتر » يا لها من خطيئة دنسة ! وإذا كانت الآلهة تحمي ظهورها فتتغمس في الشهوات فما بال الإنسان المسكين ؟ أما أنا فإني هنا كغزال « وندسور » أكثر الغزلان بدانة وسمناً على ما أظن .

في هذه الغابة ، أفض علي « ياچوييتر » بريح رخاء
في هذه الفترة العارمة من الشهوة ، وإلا فن يلومني
إذا ذاب شحمي وخرت ، ترى من القادم ، أهذه
أنت يا ظيبي ؟

(تدخل السيدة فورد من وراء دغل تتبعها السيدة بيدج)

السيدة فورد : أهذا أنت يا سير « چون » ، أنت هنا يا حبيبي أنت
هنا يا غزالي الحبيب ؟ !

فولستاف : نعم يا ظيبي يا ذات الذيل الأسود ، يا الله قولي للسماء
تمطر بطاطس^(١) ، ومرى الرعد يرسل أنغاماً كأنغام
أغنية الأردن الخضراء ، وقولي للبرد يساقط شطفاً
من السكر العطر ، وخل الثلج يتناثر قطعاً من الحلوى ،
ودعي عاصفة من الإثارة الجامحة تهب علي ،
فسأجد ملجأ آوى إليه هنا في صدرك .
(يمانقها)

السيدة فورد : لقد جاءت السيدة بيدج معي أيها الحبيب .

فولستاف : اقتسماني إذن ، كما يقتسم الغزال المسروق ، ولتأخذ
كل منكما شطراً ، وسأحتفظ بأفخاذي لنفسى ،
أما الأكتاف فلحارس هذه الغابة ، وأما القرنان

(١) نوع من البطاطس غير المعروف الآن كان يؤكل ليشير الشهوة .

فلزوجيكننا . أنا حقاً حارس هذه الغابة الفارس ؟
 ها ! ها ! وهل أتكلم كما يتكلم هيرن الصياد ؟ وى !
 هل كيوبيد حقاً طفل ذو ضمير ؟ إنه يعوض ويجازى ،
 فمرحباً بالعوض والجزاء ، ما دمت أنا حقاً روحاً
 صادقاً .

(ضجة من صليل القرنين)

السيدة بيدج : وا أسفاه ، ما هذه الضجة ؟

السيدة فورد : فلتغفر السماء لنا خطايانا .

فولستاف : ما يكون هذا الضجيج ؟

السيلتان فورد وبيدج : فلهرب ، فلهرب (تسرعان بالهرب)

فولستاف : ما أظن الشيطان بقادر أن يحل بي اللعنة لثلا يشعل

ما في جسمي من الشحم نيران جهنم ، وبغير هذا لن
 يستطيع أن يثير غضبي على هذا النحو .

(غمرة من النور الطارئ تظهر الجنيات وعلى رؤوسهن تيجان

ذات شموع ، وبأيديهن الجلاجل ، يقودهن عفريت يحمل شمعاً -

الجنيات يرقصن متجهات إلى فولستاف ومن يغنين)

أيتها الجنيات السود والسمر والخضر والبيض ، أيتها

كويكل
(ملكة الجنيات)

العابثات في ضوء القمر وفي جنح الليل ، لأهل ولا ولد ،

أيتها المخلوقات اللاتي لا يحم بهن قضاء ولا يتزل قدر ،

هيا أدنين واجبيكن ، وتصرفن بما تملى عليكم طبيعتكن ،

أيها العفريت المنادي ، أعط الجنيات أعمالهن قبل أن
ينصرفن .

بيستول : آيتها الجنيات والعفاريت ، سجلن أسماءكن ، صمتاً
يا عرائس الهواء (يهدأن جيماً) اسمعي يا كريكت ،
اقفزي أنت إلى مدافئ وندسور وحيثما تجدى النيران
لم تقلب والمدافئ لم تنظف ، فخذى الغانيات الخادومات
واقرصيهن حتى تترق أجسادهن كالتوت ، فإن
ملكتنا الصبوح المشرقة تمتعت الكسالى والكسل .

فولستاف : لهن الجنيات ، ومن يتحدث إليهن فالموت جزاؤه ،
سأغمض عيني ، وأتواري . يجب ألا يرى أعمالهن
إنسان (يرقد على وجهه عند أسفل السنديانة)

إيفانز : أين « بيد » ؟ يا « بيد » ، اذهبي أنت ، وحيثما وجدت
فتاة بتلو صلواتها ثلاثاً قبل أن تندم ، فأنعشي روحها ،
وهيها أحلاماً سعيدة ، ودعها تنام نوماً عميقاً كما ينام
الطفل الغرير ، أما اللاتي ينمن دون أن يفكرن في
خطاياهن فأعملن القرص في أذرعهن ، وأرجلهن ،
وظهورهن ، وأكتافهن ، وجنوبهن ، وعظام أرجلهن .

كويكل (ملكة الجنيات) : هيا ، هيا يا جنيات ! جيبن الآفاق ، وفتشن قلعة
وندسور من الداخل والخارج ، وألقين بالحظ الوافر

فى كل حجرة مقدسة ، حتى تظل قائمة الى يوم
 الحساب فى حسن وبهاء وصلاح ، لتليق بصاحبها
 وتليق بها صاحبها ، وعطرن يا بنات الجن مقاعد
 الشرف الكثيرة بالطيب ، وبكل زهرة زكية ، وزين
 كل مقعد جميل ، وكل درع تجدها ، وكل
 خوذة بشعار الولاء ، لترداد نعمة وبركة على مر الأيام .
 ولا تنسين يا عرائس الحقول من بنات الجن أن تتحلقن
 كما يتحلق أصحاب الأوسمة الرفيعة فى الليل ، وتنشدن
 الأناشيد الحلوة التى تحمل الدعاء أن يحفظ الله الأرض
 ويبقيها خضراء خصبة يانعة ، كما لم تر عين أرضاً .
 واكتبن بقلائد الزمرد وعقود الزهور الحمراء والزرقاء
 والبيضاء شعار الفرسان — لعنة الله على من فكر فى
 الناس سوءاً — لتكون مثل الياقوت واللؤلؤ والنقوش
 النفيسة التى يحلى بها الفرسان ربطة الساق ، أيتها
 الجنيات اتخذن الزهور للتعبير عن هذا الشعار .
 والآن هيا تفرقن ، ولكن لا تنسين قبل أن تذهبن
 أن ترقصن رقصتكن التقليدية حول سنديةانة هيرن
 إلى أن تدق الساعة الواحدة .

إيثانز (العفريت) : أرجوكن أن تتحلقن وتمسك الواحدة منكن بيد الأخرى

- (الجنيات يتحلقن ويحطن بالسدياقه) ، نظمن أنفسكن
ولتكن قناديلنا عشرين براعة مضيئة تضيء لنا
وترشدنا في خطواتنا حول هذه الشجرة ، ولكن
مهلا فإنني أشم رائحة رجل قانٍ من البشر .
- فولستاف : فلتحمي السماء من هذا العفريت من أهل الغال ،
وإلا سحرني قطعة من الجبن .
- بيستول : ياللعشرة الوضيعة ! لقد أصابتك العين الشريرة منذ
مولدك !
- كويكل (ملكة الجنيات) : المسوا أطراف أصابعه بالنار لنختبر عفته ، فإن كان
عفيفاً ارتد اللهب عنه ولم يلحق به أذى ، وإذا أمسكت
به النار ، دل ذلك على أنه رجل فاسق القلب .
- بيستول : علينا بالنار لنختبره .
- إيفانز : (وقد قرب النار من قرني التيس) هيا ، هل تمسك النار
هذه الخشبة .
- (يحرقونه بشموعهم في أصابعه فيتنفص فولستاف)
- فولستاف : آه ، آه ، آه !
- كويكل (ملكة الجنيات) : فاسق ، فاسق ، فاسق ، وغارق في الشهوة إلى
أذنيه . تجمعن حوله يا جنيات ، وأنشدن نشيد السخرية

والزراية وأعملن ، فيه القرص طيلة رقصكن حتى يحين موعدكن .

(الجنيات يرقصن حوله ويفتنن) .. الويل للخيال الآثم
الويل للشهوة العارمة والعبث المذنب .. ما الشهوة إلا نار
تسرى في الدماء وتوججها الرغبة الجامحة الأثيمة ، وتتغذى
على القلب الذي تستمر فيه ألسنة اللهب . إنها تعلو
ثم تعلو كلما تقخت فيها الأفكار سمومها . اقرصنه يابنات
الجن ، اقرصنه جميعاً ومعباً ، اقرصنه جزاء فساد
ونخبث طويته ، اقرصنه ، وحرقة وقلينه حتى تحبو
الشموع ويغيب النجم ويأفل القمر .

(وفي أثناء الغناء تقبل الجنيات على فولستاف فتخذه وتقرصه ويأتي
الطبيب كايوس من جانب ويسرق جنياً في لباس أخضر ، ويفر به
ويدخل سلندر من جانب آخر ويخطف جنياً في لباس أبيض ، ثم يأتي
فتون ويخطف الأنسة آن بيدج ويفر بها . وعندئذ تسمع أصوات الصيد
من داخل الغابة ، فتجري الجنيات ويخلع فولستاف عن رأسه قرني
التيس ثم ينهض ويدخل بيدج وفورد والسيدتان بيدج وفورد)

: كلا ، لا تفر فقد أمسكنا بك الآن متلبساً .

بيدج

(يحاول فولستاف أن يخنق وجهه في رأس التيس مرة أخرى)
لقد أمسكناك بعد أن راقبناك ، وهل أحد يستطيع
أن يقوم بدورك إلا هيرن الصياد !
(يخلع فولستاف رأس التيس)

السيدة بيدج : تعالوا جميعاً ولا تسرفوا في العبث بفولستاف والآن ياسير « جون » الطيب ، كيف وجدت زوجتي « وندسور » (مشيرة إلى القرنين) ألا ترى هذين القرنين يا زوجي ؟ أليست معي أنهما أليق بالغابة منهن بالمدينة ؟

فورد : خبرني يا سير جون من هو الديوث الآن ؟ اسمع يا سيد بروك إن فولستاف وغد . ديوث ووغد ، وهذان هما قرنان يا سيد بروك . واسمع يا سيد بروك إنه لم يستمتع بشيء من فورد إلا بسلة الغسيل وبالهراوة وبعشرين جنياً من ماله ، لا بد له أن يعيدها إلى السيد بروك ، فقد حجز على خيوله وفاء لما يا سيد بروك .

السيدة فورد : اسمع يا سير جون لقد صادفنا سوء الطالع فلم نستطع أن نجتمع أبداً ، ولن آخذك مرة ثانية على أنك حبيبي ، ولكني سأخذك دائماً على أنك غزالي (مشيرة إلى القرن) فولستاف : ها ، لقد بدأت أدرك أنكم عبثتم بي وجعلتم مني حماراً مغفلاً .

فورد : بل ثوراً أقرن أيضاً ، والدلائل على الأمرين حاضرة . فولستاف : وهذه المخلوقات ، أو لم تكن جنيات ؟ لقد خطر لي ثلاث مرات أو أربعاً أنهن لسن جنيات ، ولكن عقلي الآثم ، والدهشة المفاجئة التي أذهلت قواي ،

جعلت هذا الخداع الغليظ يستحوذ على عقلى ويستحيل
إلى عقيدة ثابتة بأن هذه المخلوقات هى جنيات حقيقية ،
على الرغم من كل هذه الظواهر البادية حولى ، وهكذا
يتحول الذكاء مسخاً إذا أمسى استخدامه .

إيفانز : أحمد الله يا سير چون ، وتخل عن شهواتك فلا تعد
الجنيات إلى وخزك .

فورد : أحسنت القول أيها الروح الطيب « هو » .

إيفانز : وأرجوك أنت أيضاً أن تكف عن غيرتك .

فورد : لن أعود إلى الشك فى زوجى أبداً ، حتى تستطيع أنت
أن تغازلها بلغة إنجليزية صحيحة .

فولتان : هل ألغيت عقلى ؟ وهل تركته فى الشمس حتى جف ؟
ومتى أجد تقسبى فى حاجة إلى عقل جديد ، فلن
تجوز على مثل هذه الخدع الغليظة ، وهل وصل
الأمر بى إلى هذا الدرك ، فأصبح مطية لهذه العترة
الغالية تسخر منى وتعبث بى ؟ لم يبق إلا أن ألبس
عباءة المهرج من قماش ويلز وأن أغص بقطعة
من الجبن المقل .

إيفانز : الجبن لا تصلح لتكوين الزبد ، أما بطنك فكله
زبد .

فولستاف : جين ، وزيد ، أواه هل عشت ليعيرنى ويسخر منى

رجل يفرى اللغة فرياً ؟ ! إن هذا وحده سبب كاف

للقضاء على كل شهوة فى نفسى والخلاص من السهر

والسير المتأخر فى أنحاء المملكة .

السيدة بيدج : ويك يا سير « چون » ! أوتظن أننا لو كنا انترعنا

الفضيلة من قلوبنا انتراعاً ، وأسلمنا أنفسنا بلا وازع

للجحيم ، أفكان الشيطان يمكن لنا من أن نتخذك

ملهاة لنا بحال ؟

فورد : أى خليط هذا ؟ إنه كالسجق الضخم ، بل كغرارة

من التيل . . !

السيدة بيدج : أهو رجل متفخ ؟

بيدج : أهو عجوز بارد متقلص ، له أمعاء لا تحتل ؟

فورد : ومقترن كالشيطان ؟

بيدج : ومسكين كأيوب ؟

فورد : وشرير كزوج أيوب ؟ (١) .

إيفانز : وغارق فى الفحشاء والزنا ، ومدمن الخانات ، وشرب

(١) قيل فى تفاسير القرآن إن زوج أيوب شكى يوماً قضاء الله ، فقد أيوب هذا

تجديفاً منها ، وأقسم أن يضربها مائة ضربة إذا برئ من أمراضه ، فلما شئ أراد الوفاء بنبذره

فأوحى إليه بضربها ضربة واحدة بحزمة بها مائة عود حشيش . (الناشر)

النبيذ المحروق ، والنبيذ الرخيص ، والخمر ، كثير
اللعن ، والقطرسة ، متعب إلى أقصى حد .

فولتاف : إذن أنا موضوع تنذركم ، لقد غلبتموني في هذا وأنا
محزون ، لأنني لا أستطيع أن أرد عبث هذه القائلة
من صنع ويلز . إن الجهل نفسه قد استحوذ على كياني
طولا وعرضاً وسبر غوري ، إذن اعثوا بي ما شئتم .

فورد : حقاً يا سيدي ستهب بك إلى وندسور لتلقى السيد
« بروك » الذي احتلت على ماله ، والذي وعدت أن
تكون وسيط حبه ، وإنني لأعتقد أن ردك المال فوق
ما لاقيت من عناء سيكون لك العذاب الأكبر .

بيدج : وعلى الرغم من ذلك أرجو أن تبتهج أيها الفارس ، فستناول
الليلة في داري شرباً من اللبن الساخن الممزوج بالنبيذ
والتوابل ، وهناك أرجو أن تضحك من زوجي التي
تسخر منك الآن وتقول لها إن السيد « سلندر » قد
تزوج من ابنتها .

السيدة بيدج : إن الأطباء يشكون في صحة ذلك ، فإذا كانت « آن
بيدج » ابنتي حقاً فإنها ستكون في هذه اللحظة زوجاً
للطبيب « كايوس » .

(يسمع سلندر وهو يصرخ في الغابة)

سلندر : يا هو ، ياهو ، ياهو ، أين أنت أيها الأب « بيدج » ؟
 بيدج : ماذا بك يا ولدي ؟ ماذا بك ؟ هل أكملت الزواج ؟
 سلندر : تزوجت ؟ سأجعل كل من في مقاطعة « جلوستر شاير »
 يعرف ما حدث . وددت لو ذهبت إلى الشيطان
 ولم أفعّلها .

بيدج : ما هذا الذي حدث يا بني ؟
 سلندر : لقد ذهبت إلى إيتون لأتزوج الآنسة « آن بيدج »
 فإذا معي غلام قبيح ضخم ، ولو لم أكن في الكنيسة
 لأوسعته ضرباً أو لأوسعني ضرباً ، ولو لم أظنه
 « آن بيدج » لما تحركت من مكاني ولا نقلت قدماً
 عن قدم من موضعها ، لقد تبين لي أنه ابن عامل
 البريد .

بيدج : قسماً بحياتي لقد وقعت على غير الشخص المطلوب .
 سلندر : وما حاجتك إلى مثل هذا القول ؟ لقد عرفت هذا بنفسى
 حين أخذت غلاماً بدلاً من الفتاة ، ولو أتى تزوجته
 لأنه كان يلبس ملابس امرأة لما احتفظت به على أية
 حال .

بيدج : هذا من غبائك ، ألم أخبرك كيف تستطيع أن تميز
 ابنتي بلون رداؤها ؟

سلندر : لقد ذهبت إليها في ملابس بيضاء ، وصحت بها صه
فقلت مرحى كما اتفقت مع « آن » ولكنها مع ذلك
لم تكن آن بل كان غلام عامل البريد .

السيدة پيلج : أي جورج ، أيها الرجل الطيب ، أرجو ألا تغضب ،
فقد عرفت نياتك ، ومن ثم حولت ابنتي من اللون
الأبيض إلى الأخضر ، وهي الآن على التأكيد مع
الطبيب في دار الأسقف ولا بد أنهما تزوجا .
(يسمع كايوس وهو ينادى غاضباً)

كايوس : أين السيدة « پيدج » ؟ بحق هذا السيف لقد خدعت ،
لقد تزوجت ولداً ، ولداً صغيراً ، فلاحاً ، لقد تزوجت
ولداً بحق هذا السيف ، إنه ليس « آن پيدج » بحق هذا
السيف ، لقد خدعت .

السيدة پيلج : ألم تأخذها في ملابس خضراء .
كايوس : أي نعم ، ولكنني وجدتها ولداً بحق هذا السيف سأثير
كل وندسور . (يسرع بعيداً وهو يهز قبضته)

فورد : هذا أمر عجيب ، إذن فمن ذا الذي فاز « بآن »
الحقيقية ؟

پيدج : إن قلبي ليرتاب في الأمر ، وليحدثني .. هذا هو السيد
فتون .

(يظهر فتون وآن پيلج وقد تشابكا بذراعيهما)

مرحى يا سيد فنتون .

آن : (تجثو) أسألك المغفرة يا أبى الطيب ، وأسألك العفو
يا أماء الطيبة .

يلج : كيف تفسرين عدم ذهابك مع السيد « سلندر »
يا بنيتى ؟

السيدة يلج : ولماذا لم تذهبي يا فتاة مع الطبيب « كايوس » ؟

فنتون : إنكما قد أدهشتما بهذا القول ، فاسمعا أقص عليكم
حقيقة الحال . لقد كننا على وشك تزويجها زواجاً
يجللكما بالخزى والفضيحة ، فلم يكن فى هذا الزواج
أى توافق ولا حب بين الطرفين . أما أنا وهى فقد
تعاهدنا فى الحقيقة على الحب منذ زمن طويل .
ونحن الآن على ثقة من أن أحداً لا يمكن أن يفرق
بيننا . إن الذنب الذى اقترفته ذنب مقدس ،
وهذا الخداع الذى ركنت إليه لا يحمل اسم الاختيال
ولا ينسب إلى عدم الطاعة ، أو التحلل من الواجب ،
مادامت بعلمها هذا قد جنبت نفسها ساعات طويلة
من الإثم الذى لا يمت إلى الدين بصلة ، والذى كان
الزواج الذى ستجبر عليه جبراً سيؤدى بها إليه ،
وباعدت ما بينها وبين تلك الساعات .

فورد : لا تقف مشدوهاً بهذه الحال يا بيدج ، فليس للمسألة من علاج ، ذلك أنه في دنيا الحب ، الله وحده هو الذى يقود المحبين ، قد يشتري المال الأرض ، أما الزوجات فاخترهن إنما تصرفه الأقدار .

فولستاف : إننى لمسرور على الرغم من أنك تحينت الفرصة لتضربنى حيث يصيبنى مهمك .

بيدج : أجل ، وأى علاج للموقف ؟ أرجو أن يهبك الله السعادة يا « فتون » ، فما لا يمكن تلافيه ينبغي التسليم به .

فولستاف : عندما تنطلق كلاب الليل ، فإن كل غزلان البرية بكافة أنواعها تجرى في الطراد !

السيدة بيدج : إننى لن أطيل التفكير في الأمر يا سيد فتون ، وأدعو الله أن يهبك أياماً سعيدة كثيرة ومديدة ، والآن فليذهب كل منا يا زوجى الطيب إلى بيته ولنجعل هذه الملهاة سلوتنا حول النار ، وإيشارك فيها الجميع ، وسير « چون » أيضاً .

فورد : فليكن ما تريد ، ولتعلم يا سير « چون » أنك برغم كل شيء ستوفى حتماً بوعدك للسيد بروك ، فهو سيبيت الليلة مع السيدة « فورد » .
(يخرجون)

١٩٩٣/٨٤٩٥	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4228-4	الترقيم الدولي

١/٩١/٤٢٠
 طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

مكتبة
الشيخ
الحسين

أعمال شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية مسرحية شاعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفته بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صورة انسانية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها.

ودار المعارف يستعدها أن تقدم للقارئ العربي أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من جبالقة الفكر والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة المؤلف ودقة الترجمة ومثابة القراءة.

人人